



*Biennale  
Gherdëina 9*

*The Parliament  
of Marmots*

Curated by  
*Lorenzo Giusti*

Associate Curator  
*Marta Papini*

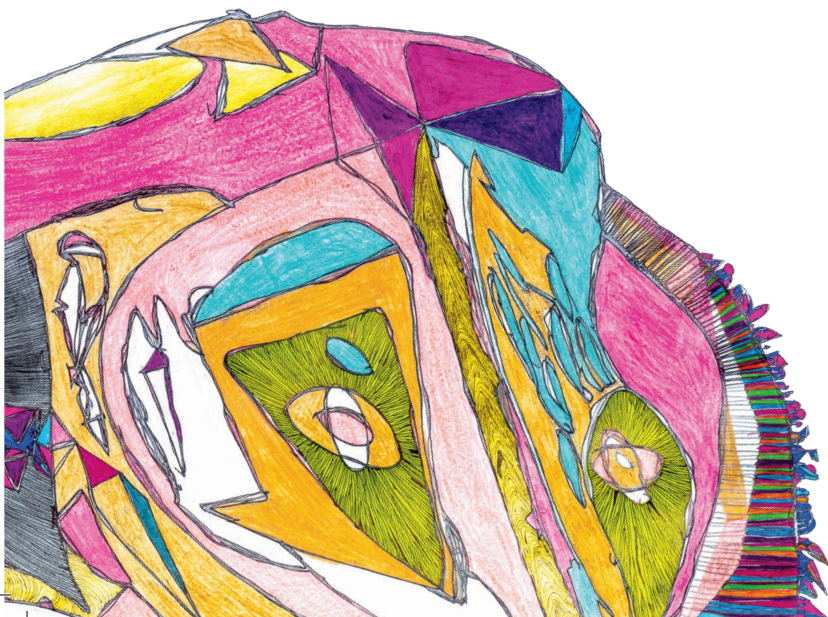


*Index*

Indice

*Index*

Indesc



Welcome to Biennale Gherdëina	8
Plan your visit / Prepara la tua visita / Plane deinen Besuch / Njinia ca ti vijita	14
Event Calendar / Calendario eventi / Eventkalender / Calënder dla manifestazions	24
Opening programme / Programma inaugurazione / Eröffnungsprogramm / Program dla giaurida	28
Public Events / Eventi pubblici / Rahmenprogramm / Avenimënc publichs	32
Film programme / Programmazione Film / Filmprogramm / Program di films	40
Curatorial introduction / Introduzione del curatore / Einführungstext / Ntroduzion dl curadëur Lorenzo Giusti	46
CV curators	62
Commissions / Commissioni / Beauftragungen / Cumiscions	
Atelier dell'Errore	66
Nassim Azarzar	74
Ruth Beraha	82
Chiara Bersani	90
Alessandro Biggio	98
Julius von Bismarck	106

Esraa Elfeky	112
Daniele Genadry	120
Arnold Holzknrecht	128
Michael Höpfner	134
Ingela Ihrman	142
Nadia Kaabi-Linke	150
Linda Jasmin Mayer	158
Femmy Otten	164
Sara Ouhaddou	172
Eva Papamargariti	180
Diana Policarpo	188
Markus Vallazza+Martino Gamper	196
Karin Welponer	204

Contributions/ Contributi /  
Beiträge / Cuntribuc

Talar Aghbashian	212
Alex Ayed	218
Ismail Bahri	226
Yesmine Ben Khelil	232
Nadim Choufi	240
Elmas Deniz	246
Andro Eradze	252
Marianne Fahmy	260
Valentina Furian	268
Shuruq Harb	276
Katia Kameli	284
Laurent Le Deunff	292
Janis Rafa	300

Collaborations / Collaborazioni /  
Kollaborationen / Cunlaurazions

Tribute to Lin May Saeed	308
Eva Giolo	316
Helle Siljeholm	322
Tobias Tavella	330

Visual identity / Identità visiva/ Visuelle Identität / Identità visiva XxY Studio e Atelier dell'Errore	338
--	-----

Enjoy Val Gardena / Vivi Val Gardena /  
Erlebe Val Gardena / Viv Val Gardena

Art Spaces	343
Restaurants	344
Cafés	345
Partner Hotels	346

Thanks / Ringraziamenti / Wir danken / Rengraziamënt	348
---	-----

Welcome  
*Benvenuti*  
Willkommen  
*Bënuni*



ENG 🌸 Biennale Gherdëina is a contemporary art event in Val Gardena, in the heart of the Dolomites, inspired by the unique mix of legends, stories, traditions, nature and languages of Ladinia. The biennial started as a parallel event to MANIFESTA 7 in 2008 to bring a new experience of cultural diversity to the public space of Ortisei. Edition after edition, Biennale Gherdëina has expanded its horizons, embracing neighbouring communities and evolving into an ambitious international project, while always remaining deeply connected to its roots. Set in the breathtaking landscape of the Dolomites and in dialogue with its human and non-human inhabitants, the artworks mostly originate as site-specific projects and are produced on site thanks to the collaboration of Val Gardena artisans and their unique and ancient experience in woodworking. Since 2019, the Biennale organized by Zënza Sëida, a cultural association committed to promoting culture as a central tool for social well-being, Zënza Sëida thus joins the numerous cultural associations in Val Gardena - such as Unika, Circolo artistico e culturale, Tublà da Nives and La Vëta - and together they open up new horizons for the regional contemporary art scene by creating opportunities for the local internationally renowned artists and sculptors among the world's most experienced.

We sincerely wish to thank all those who have contributed, supported, and endorsed the project, making the realization of this ninth edition possible. We express deep gratitude to the public administrations and private entities for their valuable contributions that have once again made this experience in Val Gardena a reality. Wishing everyone a wonderful Biennale!

Eduard Demetz  
President of the Zënza Sëida Association

ITA 🌟 *Biennale Gherdëina è un evento d'arte contemporanea in Val Gardena, nel cuore delle Dolomiti, che si ispira a leggende, storie, tradizioni, natura e lingue della Ladinia. Nata come evento parallelo di MANIFESTA 7 nel 2008 come nuova esperienza di ricchezza culturale nello spazio pubblico di Ortisei, Biennale Gherdëina si è espansa edizione dopo edizione, abbracciando i paesi limitrofi ed evolvendosi in un ambizioso progetto internazionale, rimanendo sempre profondamente legata alle sue radici. Situate nel paesaggio mozzafiato delle Dolomiti e in dialogo con i suoi abitanti umani e non-umani, le opere d'arte sono spesso progetti site-specific e vengono realizzate in loco grazie alla collaborazione degli artigiani della Val Gardena e alla loro esperienza unica e antica nella lavorazione del legno. Dal 2019 la Biennale è organizzata da Zënza Sëida, un'associazione culturale impegnata nella promozione della cultura come strumento centrale per il benessere sociale. Zënza Sëida si unisce così alle numerose associazioni culturali della Val Gardena - come Unika, il Circolo artistico e culturale, Tublà da Nives e La Vëta, che aprono nuovi orizzonti alla scena d'arte contemporanea locale creando occasioni di incontro tra artiste e artisti del posto riconosciuti internazionalmente e scultori e scultrici tra i più esperti al mondo.*

*Desideriamo sinceramente ringraziare tutte e tutti coloro che hanno contribuito, supportato e sostenuto il progetto, rendendo possibile la realizzazione di questa nona edizione. Esprimiamo profonda gratitudine alle amministrazioni pubbliche e ai privati per il loro prezioso contributo che ha reso questa esperienza nella Val Gardena di nuovo una realtà. Buona Biennale a tutti!*

*Eduard Demetz  
Presidente dell'Associazione Zënza Sëida*



DEU 🌞 Biennale Gherdëina ist ein zeitgenössisches Kunstevent in Gröden, im Herzen der Dolomiten, inspiriert von Sagen, Geschichten, Traditionen, Natur und Sprachen Ladinien. Biennale Gherdëina, die 2008 parallel zur MANIFESTA 7 als neue Erfahrung kulturellen Reichtums im öffentlichen Raum von St. Ulrich ins Leben gerufen wurde, hat ihren Horizont von Ausgabe zu Ausgabe erweitert, die Nachbardörfer einbezogen und sich zu einem ehrgeizigen internationalen Projekt entwickelt, ohne dabei seine Wurzeln aus den Augen zu verlieren. Eingebettet in die atemberaubende Landschaft der Dolomiten und im Dialog mit ihren menschlichen und nicht-menschlichen Bewohner\*innen, entstehen die Kunstwerke oft als ortsspezifische Projekte und werden dank der Zusammenarbeit mit den Grödner Kunsthandwerker\*innen und ihrer jahrhundertelangen Erfahrung in der Holzbearbeitung vor Ort realisiert. Seit 2019 wird die Biennale von Zënza Sëida organisiert, einem Kulturverein, der sich für die Förderung der Kultur als zentrales Instrument für das soziale Wohlbefinden einsetzt. Zënza Sëida reiht sich damit in die zahlreichen Grödner Kulturvereine wie Unika, Circolo - Kreis für Kunst und Kultur, Tublà da Nives und La Vëta ein, die der lokalen zeitgenössischen Kunstszene neue Horizonte eröffnen, indem sie Gelegenheiten für Begegnungen zwischen den lokalen international renommierten Künstler\*innen und den erfahrensten Holzbildhauer\*innen der Welt schaffen.

Wir möchten uns aufrichtig bei allen bedanken, die zum Gelingen dieses Projekts beigetragen und damit die Realisierung dieser neunten Ausgabe ermöglicht haben. Wir drücken unsere tiefe Dankbarkeit gegenüber den öffentlichen Verwaltungen und den Privaten aus für ihren wertvollen Beitrag, der diese Erfahrung in Gröden wieder hat Realität werden lassen. Wünsche allen eine gute Biennale!

Eduard Demetz  
Präsident des Vereins Zënza Sëida

LAD ✨ *Biennale Gherdëina ie n avenimënt d'ert cuntemporana te Gherdëina, a mesa la montes dla Dolomites ite che vën nspirà da n bar-  
rat danter lijëndes, stories, tradizions, natura y rujenedes dla Ladi-  
nia. La ie nasciuda daujin a MANIFESTA 7 tl 2008 coche esperienza  
nueva de arichimënt culturel tla lerch publica de Urtijëi y se à slargià  
ora edizion do edizion, tulan ite i luesc ntëur via y se svilupan te n  
proiet internazonel ambiziëus, ma restan for tacà dassënn a si ravi-  
ses te Südtirol. Se cuncian ite tl paesaje da stramp bel dla Dolomites y  
se metan n dialogh cun si abitanc umans y nia nasc l'opres d'ert sciche  
proiec tipics dl post y vën realisei sun l post de gra ala culaburazion cun  
i artejans de Gherdëina y a si esperienza unica y vedla dl ziplé. Dal  
2019 vën la Biennale menada da Zënza Sëida, na lia culturela che se  
dà ca per susteni la cultura sciche elemënt zentrel per n bënsté soziel.  
Zënza Sëida toca adum cun la truepa lies cultureles, coche Unika, Cir-  
colo-Lia mostra d'ert, l Tublà da Nives y La Vëta che ti gëura al mond  
culturel dl post urizonc nueves ulache l vën pità ucajions de ancunte-  
des danter i artisç dl post cunesciui a livel internazonel y i scultëures  
plu esperc dl mond.*

*Ulessan ringrazié de cuer dutes y duc che nes à judá y à susteni l pro-  
iet, fajan a na maniera che chësta nona edizion à pudù unì a sl'dé. N  
gran de gra va a la aministrazions publicbes y privates per si cuntri-  
buc che à rendù chësta esperienza te Gherdëina inò na realtà. Bona  
Biennale a duc!*

*Eduard Demetz  
Presidënt dla Lia Zënza Sëida*

# MUSEUM GHERDËINA



Plan your visit

*Prepara la tua visita*

Plane deinen Besuch

*Njinia ca ti vijita*



# Ortisei / St. Ulrich / Urtijëi

10 - 12.30 h / 14.30 - 18.30 h

Closed on Monday / Lunedì chiuso / Montag geschlossen / Lunesc sarà

---

Sala Trenker

Tribute to Lin May Saeed

Strada Rezia 1

---

Strada Rezia 28

Julius von Bismarck

*Beatle On A Horse*

Outdoor installation

---

Strada Rezia 15

Nadia Kaabi-Linke

*Mushroom*

Installation

---

Condominio Maria

Eva Papamargariti

Strada Rezia 41

*A whisper, a murmur, a roar*

Video installation

---

Rusina Gallery

Sara Ouhaddou

Strada Rezia 46

*Les mains fertiles - Fertile hands*

Outdoor installation

---

Osteria Gasthaus Traube

Markus Vallazza+Martino Gamper

Strada Rezia 51

*Die Frauen aus Fanis*

Drawings and design

---

Cësa di Ladins

Ruth Beraha

Museum Gherdëina

*Il cielo è dei violenti*

Strada Rezia 83

Sound installation

Esraa Elfeky

*What is beyond you*

Drawings

Karin Welponer

*Steinportraits*

Installation

---

Hotel Ladinia

Strada Rezia 162

Nassim Azarzar

*The Edge of the Forest*

Outdoor wallpainting

Ruth Beraha

*Fortune's always hiding,  
I've looked everywhere*

Sculptures

Chiara Bersani

*L'animale selvaggio*

Drawings

Alessandro Biggio

*Studio per un ritratto*

Installation

Daniele Genadry

*Apparitional Mountains, (pink) I-XX*

Paintings

Michael Höpfner

*Plateau - A Walking Life*

Installation

---

Val d'Anna

Strada Val d'Anna

Arnold Holzknacht

*Schwarzweiß / Bianconero*

Outdoor installation

# Pontives

10 – 12.30 h / 14.30 – 18.30 h

Closed on Monday / Lunedì chiuso / Montag geschlossen / Lunesc sarà

---

Spazio Ferdinand Stuflesser  
Pontives 20

Works by Talar Aghbashian,  
Ismaïl Bahri, Yesmine Ben Khelil,  
Nadim Choufi, Elmas Deniz,  
Andro Eradze, Marianne Fahmy,  
Shuruq Harb, Katia Kameli,  
Linda Jasmin Mayer, Janis Rafa

---

Biennale Gherdëina Office  
Pontives 8

Laurent Le Deunff  
*Chouette des neiges,*  
*Crocodile, Escargot*  
Installation

Atelier dell'Errore  
*Vela Alpina*  
Outdoor installation

Atelier dell'Errore  
*Marmottoloidi*  
Drawing installation

Eva Giolo  
*Memory Is an Animal, It Barks*  
*with Many Mouths*  
Trailer video

Garage Pontives  
Pontives 8

Statale SS242  
km 10,250 Roncadizza

Valentina Furian

*Centauro*

Video installation

Alex Ayed

*Untitled (Beit el hmam II)*

Outdoor installation

Accessible by foot, approx.  
10 min. walk from Pontives  
Raggiungibile a piedi, ca. 10 min.  
da Pontives  
Erreichbar zu Fuß, ca. 10 min.  
von Pontives  
Da rue permez a pe, ca. 10 min  
da Pontives



# Castel Gardena / Fischburg

10 – 12.30 h

Closed on Monday / Lunedì chiuso / Montag geschlossen / Lunesc sarà

Starting point: Saslong-Ruacia cable car / Funivia / Seilbahn / furnadoia

Accessible only by foot, approx. 15 min. walk | Raggiungibile solo

a piedi, ca. 15 min. di cammino | Erreichbar nur zu Fuß, ca. 15 min.

Wanderung | Da rue permez me a pe, ca. 15 min de spazireda

---

Femmy Otten

*The Mountains and the Vulva*

Sculpture installation

---

Diana Policarpo

*Anguane's Fountain*

Sculpture and sound installation

---

Tobias Tavella

*Nomadic Drum*

Sculpture

# Juac, Selva di Val Gardena

starting point: Daunei

Accessible only by foot, approx. 30 min. walk | Raggiungibile solo a piedi, ca. 30 min. di cammino | Erreichbar nur zu Fuß, ca. 30 min. Wanderung | Da rue permez me a pe, ca. 30 min de spazireda

---

Ingela Ihrman

*First Came the Ocean*

Outdoor installation

## Ticket

*Biglietto*

## Eintrittskarte

*Biglietto*

Entrance fee to all indoor venues / Biglietto per tutti gli spazi espositivi  
/ Eintritt für alle Ausstellungsräume / Entreda a duta la mostres

Sala Trenker, Museum Gherdëina, Hotel Ladinia, Spazio Ferdinand  
Stuflesser, Castel Gardena / Fischburg

€10,00

For free under 18 y.o. and with Gardena Club Card / Gratis sotto i 18  
anni e con Gardena Club Card / Kostenlos unter 18 Jahren und mit  
Gardena Club Karte / Debant sota i 18 ani y cun Gardena Club Card

## Guided Tours

*Visite Guidate*

## Führungen

*Vijites Menedes*

Thursday and Saturday / Donnerstag und Samstag /

Giovedì e Sabato / Juebia y Sada

---

Pontives

14:30 – 16.00 h

Starting Point:

Spazio Ferdinand Stuflesser

Pontives 20

---

Ortisei / St. Ulrich / Urtijëi

16:30 – 18.00 h

Starting Point:

Sala Trenker, Strada Rezia 1

Ortisei

## Book your Guided Tour

*Prenota la tua Visita Guidata*

## Buche deine Führung

*Aposta ti vijita meneda*

Single venue guided tour / Visita guidata sede singola /

Jede Führung / Uni vijita meneda

10,00 €

Guided Tours Ortisei + Pontives / Visite guidate Ortisei + Pontives /

Beide Führungen St. Ulrich + Pontives / Trame doi vijites menedes

Urtijëi + Pontives

15,00 €

For free under 18 y.o. / Gratis sotto i 18 anni /

Kostenlos unter 18 Jahren / Debant sota i 18 ani

For Groups / Prenotazione gruppi / Anmeldung Gruppen /

Per lascé nuté su na grupa

[info@bienalegherdeina.it](mailto:info@bienalegherdeina.it)

+39 351 7909920



Book  
your visit



*The Parliament  
of Marmots*  
Google Maps



**alperia**

Die Natur ist unsere  
**Inspirationsquelle**

La natura è la nostra  
**fonte di ispirazione**

*energie  
neu gedacht*

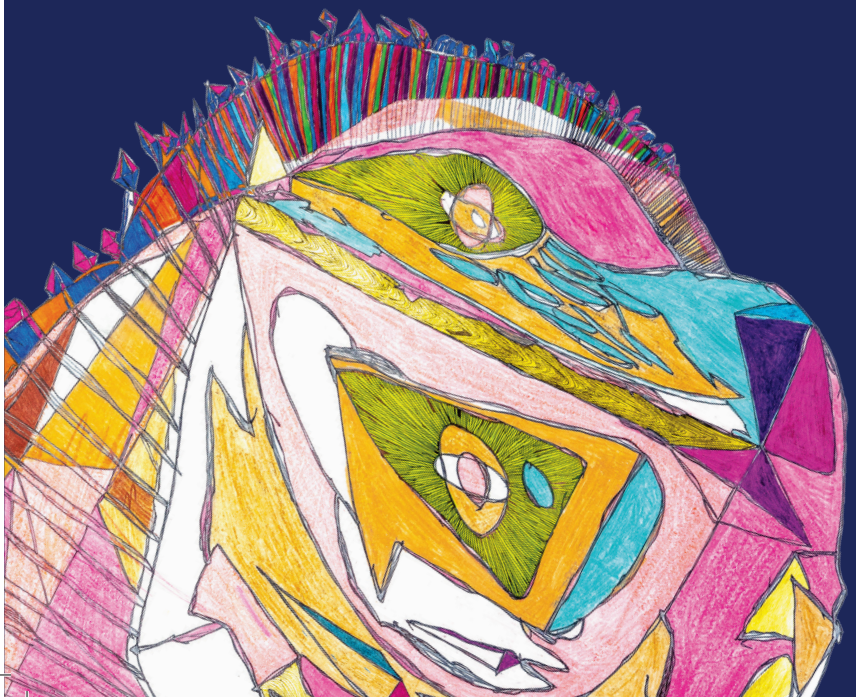
*l'energia  
ripensata*

Event Calendar

*Calendario Eventi*

Veranstaltungskalender

*Calënder di avvenimënc*



## Friday

31.05.2024

---

Castel Gardena

17.00 h

Official Opening Programme with Authorities & Curator

## Saturday

01.06.2024

---

Pontives

10.00 h

Opening of the venues

---

Ortisei

14.00 h

Opening of the venues starting from Sala Trenker  
and Film Screenings

## Sunday

02.06.2024

---

Dantercepies

10.00 – 12.00 h

Selva di Val Gardena

*The Sea Of Rocks* (Extract) by Helle Siljeholm

## Friday

28.06.2024

---

Castel Gardena / Fischburg

18.00 h

*The Parliament of Marmots* Catalogue Presentation

---

Castel Gardena / Fischburg

19.30 h

Film Screening

## Saturday

29.06.2024

---

Vallunga

6.00 h

Selva di Val Gardena

Hike to the Parliament of Marmots, Fanes Alp

# Saturday

13.07.2024

---

Juac 11.00 h

Selva di Val Gardena

Talk around the Environmental Installation by Ingela Ihrman  
and Participative Performance by Tobias Tavella

---

Dantecepies 15.00 h

Selva di Val Gardena

*The Sea Of Rocks* (Première) by Helle Siljeholm

# Monday

22.07.2024

---

Ortisei 21.00 h

Church Square

Film Screening

# Monday

29.07.2024

---

Ortisei 21.00 h

Church Square

Film Screening

# Monday

26.08.2024

---

Ortisei 21.00 h

Church Square

Film Screening

# Sunday

01.09.2024

---

Ortisei 10.00 – 15.00 h

Free Guided Tours





ARCHITEKTEN  
**MAHLKNECHT COMPLOI**

[www.mahlknecht-comploi.com](http://www.mahlknecht-comploi.com)

Opening programme  
*Programma di Inaugurazione*  
Eröffnungsprogramm  
*Program dla giaurida*

*31.05 – 01.06.2024*



# Friday

31.05.2024

---

Vallunga, Selva di Val Gardena

15.00 h

*L'animale selvaggio (Part 1)*

Pre-Opening Performance by Chiara Bersani

---

Castel Gardena / Fischburg

17.00 h

*Occurring in the Atmosphere*

Participative Performance by Tobias Tavella

Welcome by the Authorities, the Zënza Sëida President

Eduard Demetz and the Curator Lorenzo Giusti

Benvenuto delle Autorità, del Presidente di Zënza Sëida

Eduard Demetz e del Curatore Lorenzo Giusti

Begrüßung durch die Autoritäten, den Präsidenten von

Zënza Sëida Eduard Demetz und dem Kurator Lorenzo Giusti

Bënnunì dl'Autoriteies, dl President dla lia Zënza Sëida

Eduard Demetz y dl Curadëur Lorenzo Giusti

*L'animale selvaggio (Part 2)*

Performance by Chiara Bersani

*The Sea Of Rocks (Preview)*

Performance by Helle Siljeholm

*Culinary Encounters between The Middle East and South Tyrol*

*Incontri gastronomici tra il Medio Oriente e l'Alto Adige*

*Kulinarische Begegnungen aus dem Mittleren Osten und Südtirol*

*Ancuntesdes gastronomiches danter I I Urient Mesan y I Südtirol*

by Tucia and Ollerhond Selbstgmochts

*Drifters*

Performance by Linda Jasmin Mayer

*Late Evening Music Selection and Sonic Exploration*

by zuPPa collective

# Saturday

01.06.2024

---

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives 10.00 h

Guided tours through the venues in Pontives

Visite guidate attraverso le mostre a Pontives

Führungen durch die Ausstellungsorte in Pontives

Vijites menedes tres la mostres a Pontives

---

Sala Trenker, Ortisei 14.00 h

Guided tours through the artworks in public space, at Sala Trenker, Cësa di Ladins Museum Gherdëina and Hotel Ladinia

Visite guidate tra le opere d'arte nello spazio pubblico, alla Sala

Trenker, al Cësa di Ladins Museum Gherdëina e all'Hotel Ladinia

Führung durch die Kunstwerke im öffentlichen Raum, im Trenker

Saal, im Cësa di Ladins Museum Gherdëina und im Hotel Ladinia

Vijites menedes tres d'ert tl luech publich, tla Sala Trenker, tl Cësa di

Ladins Museum Gherdëina y tl Hotel Ladinia

---

## *The Wandering Spruce*

Performance by Ingela Ihrman

---

Church Square, Ortisei 18.00 h

*Eva Giolo, Memory Is an Animal, It Barks with Many Mouths, 2024 (20')*

introduced by Francesca Verga and Lorenzo Giusti

---

*Noor Abuarafeh, Am I the ageless object at the museum?, 2018 (15')*

*Liv Bugge, The Other Wild, 2018 (28')*

introduced by Massimo Bernardi, paleobiologist and director of the MUSE research and collections office

introdotti da Massimo Bernardi, paleobiologo e direttore dell'ufficio ricerca e collezioni MUSE

eingeführt von Massimo Bernardi, Paleobiologe und Direktor des Büros für Forschung und Sammlungen MUSE

ntroduzion de Massimo Bernardi, paleobiologh y diretëur dl ufize de tueda y culeziions MUSE

*Dolomites*

**Val Gardena**



**Gherdëina. Val Gardena. Gröden.**



[www.valgardena.it](http://www.valgardena.it)





Public Events

*Eventi Pubblici*

Öffentliche Events

*Avenimënc Publichs*



## Sunday

02.06.2024

---

Dantercepies, Selva di Val Gardena

10.00 – 12.00 h

*The Sea Of Rocks (Open Rehearsals)*

by Helle Siljeholm

produced by Lisa Gilardino and Bolzano Danza/Haydn

## Friday

28.06.2024

---

Castel Gardena / Fischburg

18.00 h

*The Parliament of Marmots*

Catalogue Presentation

Presentazione Catalogo

Katalogvorstellung

Prejentazion dl Catalog

## Saturday

29.06.2024

---

Selva di Val Gardena

6.00 h

*Hike from Vallunga to the Parliament of Marmots, Fanes Alp*

Join us for an unforgettable adventure in the heart of the wild nature of the Dolomites. The walking artist Michael Höpfner, paleontologist Herwig Prinoth, and ornithologist and botanist Iacun Prugger will guide you on an excursion through breathtaking landscapes.

*Escursione da Vallunga al Parlamento delle Marmotte, Alpe di Fanes*

Unisciti a noi per un'avventura indimenticabile nel cuore della natura delle Dolomiti. L'artista e camminatore Michael Höpfner, il paleontologo Herwig Prinoth e il botanico e ornitologo Iacun Prugger ci guideranno in un'escursione attraverso paesaggi mozzafiato.

*Wanderung vom Langental zum Parlament der Murmeltiere,*

### *Fanes Alm*

Begleiten Sie uns zu einem unvergesslichen Abenteuer im Herzen der wilden Natur der Dolomiten. Der Wanderkünstler Michael Höpfner, Paläontologe Herwig Prinoth und Botaniker und Ornithologe Jacun Prugger werden Sie auf einen Ausflug durch atemberaubende Landschaften führen.

### *Jita da Val al Parlamënt dla Muntanioles, Mont de Fanes*

Vie pea per na ntraunida particulera tl cuer dla natura salvera dla Dolomites. L'artist Michael Höpfner, l paleontologh Herwig Prinoth y l botanicher y ornitologh Jacun Prugger nes menerà a pé tres cuntredes spettaculeres.

6.00 h

Start from the Vallunga parking lot in Selva di Val Gardena  
Partenza dal parcheggio della Vallunga a Selva di Val Gardena  
Beginn der Wanderung vom Parkplatz Langental in  
Wolkenstein  
Pion via dala plaza dai auti te Val, Sëlva

17.30 h

Arrival at the Parliament of Marmots, Rifugio Lavarella,  
Fanes Alp  
Arrivo al Parlamento delle Marmotte, Rifugio Lavarella,  
Alpe di Fanes  
Ankunft am Parlament der Murmeltiere, Lavarella Hütte, Fanes  
Alm  
Ruvon al Parlamënt dla Muntanioles, Hitia Lavarella,  
Mont de Fanes

20.00 h



Retour to Val Gardena by shuttle  
Ritorno in Val Gardena in shuttle  
Retour nach Gröden mit Shuttle  
Jon de reviers the Gherdëina cun n shuttle

There are three different options to participate in the hike:

Ci sono tre possibilità per partecipare all'escursione:

Es gibt drei Möglichkeiten um an der Wanderung teilzunehmen:

L ie trëi puscibiliteies da unì pea:

Limited places. For reservations and further information, contact us

1. Entirely by foot (27,2 km - 2160 m altimeter)  
Interamente a piedi (27,2 km - 2160 m altimetri)  
Vollständig zu Fuß (27,2 km - 2160 m Höhenmeter)  
Defin a pé (27,2 km - 2160 m altimetri)
2. By foot to the Baita Gardenaccia and La Ila (14,4 km - 990 m altimeter), then by bus to Pederù and by foot or shuttle to the Parliament of Marmots, Rifugio Lavarella, Fanes Alp  
A piedi fino al Rifugio Gardenaccia e La Ila (14,4 km - 990 m altimetri), poi via autobus fino a Pederù e a piedi o via shuttle verso il Parlamento delle Marmotte, Rifugio Lavarella, Alpe di Fanes  
Zu Fuß bis zur Gardenaccia Hütte und La Ila (14,4 km - 990 m Höhenmeter) dann mit dem Bus bis Pederù und zu Fuß oder mit dem Shuttle zum Parlament der Murmeltiere, Lavarella Hütte, Fanes Alm  
A pé nfin a la hitia Gardenaccia y La Ila (14,4 km - 990 m altimetri), pona cun l bus nfin a Pederù y a pé o cun n shuttle de vieres de l Parlamënt dla Muntanioles, hitia Lavarella, Mont de Fanes

3. By bus or car to Pederü and then by foot or shuttle to the Parliament of Marmots, Rifugio Lavarella, Fanes Alp  
In autobus o macchina fino a Pederü e a piedi o via shuttle verso il Parlamento delle Marmotte, Rifugio Lavarella, Alpe di Fanes  
Mit dem Bus oder Auto bis Pederü und dann zu Fuß oder mit dem Shuttle zum Parlament der Murmeltiere, Lavarella Hütte, Fanes Alm  
Cun l bus o cun l auto nchin a Pederü y po a pé o cun l bus de vieres dl Parlamënt dla Muntanioles, hitia Lavarella, Mont de Fanes

at [info@biennalegherdeina.it](mailto:info@biennalegherdeina.it)

Posti limitati. Per prenotazioni e ulteriori informazioni contattaci all'indirizzo [info@biennalegherdeina.it](mailto:info@biennalegherdeina.it)

Beschränkte Teilnehmerzahl. Für Reservierungen und weitere Informationen kontaktieren Sie uns unter [info@biennalegherdeina.it](mailto:info@biennalegherdeina.it)

Posć limitei. Per se lascé nuté su o per plu nfurmazions prion bel de scrì a l'adres [info@biennalegherdeina.it](mailto:info@biennalegherdeina.it)

# Saturday

13.07.2024

---

Juac, Selva di Val Gardena

11.00 h

## *First Came the Ocean*

Talk around the environmental installation by Ingela Ihrman

Talk attorno all'installazione ambientale di Ingela Ihrman

Talk über die Landschaftsinstallation von Ingela Ihrman

Ciaculeda ntëur a l'nstalazion ambientela de Ingela Ihrman

## *Occuring in the Atmosphere*

Participative performance by Tobias Tavella

Performance partecipativa con e di Tobias Tavella

Partizipative Performance von und mit Tobias Tavella

Performance partezipativa de y cun Tobias Tavella

# Saturday

13.07.2024

---

Dantercepies Mountain Lodge, Selva di Val Gardena

15.00 h

*on 14.07.2024, 15.00 h, in case of bad weather*

## *The Sea Of Rocks by Helle Siljeholm*

*produced by Lisa Gilardino and Bolzano Danza/Haydn*

*The Sea Of Rocks* performance explores the profound connection between the human body and the mountain, using the Dolomites as its canvas. Through intricate climbing techniques, whimsical costumes, and a live soundscape, the performance on the walls of the Cir mountain in Selva di Val Gardena delves into the intertwined relationship between mountains, seas, and erosion. By intertwining the geological history of the Dolomites with contemporary ecological concerns, the performance offers a fresh narrative on humanity's relationship with nature.

Utilizzando le pareti delle Dolomiti come sfondo, la performance *The Sea Of Rocks* esplora il profondo legame tra il corpo umano e la montagna. Attraverso complesse tecniche di arrampicata, costumi fantasiosi e suono dal vivo, la performance sulle pareti della montagna Cir a Selva di Val Gardena approfondisce il rapporto tra montagne, mari ed erosione. Intrecciando la storia geologica delle Dolomiti con le attuali preoccupazioni ecologiche, la performance offre una nuova narrazione sul rapporto dell'umanità con la natura.

Das Gestein der Dolomiten dient als Leinwand für die Performance *The Sea Of Rocks*, welche die tiefen Verbindungen zwischen dem menschlichen Körper und dem Berg erforscht. Durch ausgefeilte Klettertechniken, fantasievolle Kostüme und einem Live-Soundscape taucht die Aufführung an den Wänden des Cir-Berges in Wolkenstein in die verwobene Beziehung zwischen Bergen, Meeren und Erosion ein. Indem sie die geologische Geschichte der Dolomiten mit zeitgenössischen ökologischen Anliegen verknüpft, zeigt die Performance eine neue Erzählung über das Verhältnis der Menschheit zur Natur.

Adurvan i parëis dla Dolomites coche viadò, nrescieia la performance *The Sea Of Rocks* ciuni che ie i liams soc danter l corp y l crëp. Tres techniques de arpizada ntravaiedes, guanc da fantasia y sonns dal vif, se da la performance sul parëi dla Pitla Cir te Sëlva ju plu avisa cun la relazion nturtidleda danter crëps, meres, y erojions. Ntrecian la storia geologica dla Dolomites cun i cruzi ecologichs de al di da ncuei, mët la performance ala lum nueva cunties sun la relazion dla persona cun la natura.

# Sunday

01.09.2024

---

Ortisei

10.00 - 15.00 h

Free guided tours every hour

Visite guidate gratuite ogni ora

Kostenlose Führungen jede Stunde

Vijites menedes debant uni ëura

Film Programme  
*Programma film*  
Filmprogramm  
*Program de films*

curated by  
*Lorenzo Giusti, Alice Labor, Marta Papini*



EN ✨ MUSE - Museum of Science in Trento and Biennale Gherdëina have teamed up to create a series of artist film screenings that expand the perspectives of the Biennale by proposing other narratives and other interspecies alliances, pushing beyond the categories of animate and inanimate, organic and inorganic, human and animal. The films investigate the wild, the complexities of the Anthropocene, and the ecological crises of our time through moving images, with critical and poetic perspectives, showing other possible visions of a stratified time ranging from mountains to rivers, from villages to museums. Each film is introduced by a researcher from the MUSE, showing the intersection of narratives and research between artistic and scientific language, between local and global.

IT ✨ MUSE – Museo delle Scienze di Trento e Biennale Gherdëina collaborano per la creazione di un ciclo di proiezioni di film d'artista che espandono le prospettive della Biennale proponendo altre narrazioni e alleanze interspecie, spingendosi al di là delle categorie di animato e inanimato, organico e inorganico, umano e animale. I film indagano il selvatico, le complessità dell'Antropocene e le crisi ecologiche del nostro tempo attraverso le immagini in movimento e con sguardi critici e poetici mostrano altre visioni possibili di un tempo stratificato che va dalle montagne ai fiumi, dai villaggi ai musei. Ciascun film è introdotto da una ricercatrice o un ricercatore del MUSE, mostrando l'intersezione delle narrazioni e delle ricerche tra linguaggio artistico e scientifico, tra locale e globale.

DE ✨ Aus der Zusammenarbeit zwischen MUSE - Museum für Wissenschaft in Trient und Biennale Gherdëina entstehen eine Reihe von Künstlerfilmprojektionen, welche die Perspektiven der Biennale erweitern, indem sie andere Erzählungen und andere Allianzen zwischen Arten vorschlagen und über die Kategorien von le-

bendig und unbelebt, organisch und anorganisch, menschlich und tierisch hinausgehen. Die Filme untersuchen das Wilde, die Komplexitäten des Anthropozäns und die ökologischen Krisen unserer Zeit durch bewegte Bilder, mit kritischen und poetischen Perspektiven. Sie zeigen andere mögliche Visionen unterschiedlicher zeitlicher Schichtungen, von den Bergen bis zu den Flüssen, von den Dörfern bis zu den Museen. Jeder Film wird von einer Forscher\*in des MUSE eingeführt, die den Schnittpunkt von Erzählungen und Forschung zwischen künstlerischer und wissenschaftlicher Sprache, zwischen lokaler und globaler Ebene aufzeigt.

LA ✨ *Da na cunlaurazion danter MUSE – Museum de Scienza de Trënt y Biennale Gherdëina nascel na lingia de proieziions de films de artisc che slergia la prospetives dla bienela pitan autra cunties y autra alianzes, se sburdlan sëura la trëi categories ora: animà y nia animà, organich y nia organich, uman y de tier. I films nrescieia l salver, la cumpleteies dl Antropozen y la crisa ecologica de nosc tëmps tres pultrëc n muvimënt cun ponc de ududa critics y poetics, mustran autra vijions puscibles de n tëmp stratificà che va dai crëps ai ruves, dai luesc ai museums. La ntorduzion a uni film vën fata da n scienziat o da na scienziata dl MUSE che cëla de mustré l'intersezion danter cunties y scienza, danter l lingaz artistich y chël scientific, danter local y global.*



## Saturday

01.06.2024

---

Ortisei, Church Square / piazza parrocchiale Ortisei / 18.30 h  
Kirchplatz St.Ulrich / plaza de dljeja Urtijëi

Noor Abuarafeh, *Am I the ageless object at the museum?*, 2018 (15')

Liv Bugge, *The Other Wild*, 2018 (28')

introduced by Massimo Bernardi, paleobiologist and director  
of the MUSE research and collections office

introdotti da Massimo Bernardi, paleobiologo e direttore dell'ufficio  
ricerca e collezioni MUSE

eingeführt von Massimo Bernardi, Paleobiologe und Direktor des  
Büros für Forschung und Sammlungen MUSE

ntroduzion de Massimo Bernardi, paleobiologh y diretëur  
dl ufize de tueda y culezioni MUSE

## Friday

28.06.2024

---

Castel Gardena / Fischburg 19.30 h

Jumana Manna, *Foragers*, 2022 (64')

introduced by Lisa Angelini, botanica MUSE

introdotta da Lisa Angelini, botanica MUSE

eingeführt von Lisa Angelini, Botanikerin MUSE

ntroduzion de Lisa Angelini, botanica MUSE

## Monday

22.07.2024

---

Ortisei, Church Square / piazza parrocchiale Ortisei / 21.00 h  
Kirchplatz St.Ulrich / plaza de dljeja Urtijëi

Maeve Brennan, *Listening in the Dark*, 2018 (43'30")

introduced by Karol Tabarelli de Fatis, zoologist MUSE

introdotta da Karol Tabarelli de Fatis, zoologo MUSE  
eingeführt von Karol Tabarelli de Fatis, Zoologe MUSE  
ntroduzion de Karol Tabarelli de Fatis, zoologh MUSE

## Monday

29.07.2024

Ortisei, Church Square / piazza parrocchiale Ortisei / 21.00 h  
Kirchplatz St.Ulrich / plaza de dlieja Urtijëi

*Yalda Afsah, Tourneur, 2018 (14')*

*Yalda Afsah, SSRC, 2022 (20')*

introduced by Laura Scillitani, zoologist MUSE  
introdotti da Laura Scillitani, zoologa MUSE  
eingeführt von Laura Scillitani, Zoologin MUSE  
ntroduzion de Laura Scillitani, zoologh MUSE

## Monday

26.08.2024

Ortisei, Church Square / piazza parrocchiale Ortisei / 21.00 h  
/ Kirchplatz St.Ulrich / plaza de dlieja Urtijëi

*Caterina Erica Shanta, En Ausencia, 2023 (26'35")*

introduced by Christian Casarotto, glaciologist MUSE  
introdotta da Christian Casarotto, glaciologo MUSE  
eingeführt von Christian Casarotto, Glaziologe MUSE  
ntroduzion de Christian Casarotto, glaziologh MUSE

Thinking

Like

a

Mountain



# *The Parliament of Marmots*

by *Lorenzo Giusti*

## EN \* The Parliament of Marmots\*

The Legend of the Fanes – one of the most fascinating Ladin myths of the Dolomites, reconstructed at the beginning of the last century by the Austrian writer Karl Felix Wolff – tells the story of a meek and peaceful populace whose kingdom extended beyond the seven mountains and seven marshes to the edge of the world. The secret behind the prosperity of this population lay in their alliance with the marmots, of whom the Fanes were indeed descendants, for it was among those animals – entrusted to them by Anguana, the water nymph – that their foremother Moltina had been brought up. When the alliance was broken because of a princess ashamed of her people's pact with the animals, the Fanes met with misfortune and conflicts that led to the decline of their kingdom. The few survivors thus hid away in a cave beneath the rocks, from where to this day, together with the marmots, they wait for the silver trumpets to sound, heralding their rebirth.<sup>1</sup>

The beliefs underlying the Dolomitic legends have deep roots, going back to the times of protohistory, to the passage from small groups of hunters and gatherers to the first organised communities of breeders and farmers. They are totemic structures that tell of the complex relationship of these archaic societies with the theme of the soul, whose presence pervades all the main entities of living nature in its freest and wildest dimension.<sup>2</sup>

---

1. Il Parlamento delle marmotte (the 'Parliament of Marmots') is the name given in the 1950s to the natural amphitheatre on the Alpe di Fanes, in Val Badia, where to this day, despite the presence of humans, many of these rodents still live. The underground region where – according to the legends reconstructed by Wolff – the last of the Fanes went into hiding is to be found near Lake Braies, in the valley of the same name, off the side of Val Pusteria.

2. Cf. Ulrike Kindl, *Raccontare le origini*, in Nicola Dal Falco, *Miti ladini delle Dolomiti. Ey de Net e Dolasila*, published by Palombi editore, Rome 2012, pp. 199–258.

But just what does it mean today ‘to be wild’? Where can we still find some form of natural freedom, on a planet where pristine habitats no longer exist? And what lessons can we learn from these realities? What spaces will the ruins of capitalism reserve for wild nature? What possibilities of life and what forms of survival? All these questions have guided the planning of Biennale Gherdëina 9 and – in various ways, trajectories and temporalities - the work of the artists called upon to take part.

Brought into our time, the archetypal alliance with marmots opens up a reflection on the disruption of the interspecies balance perpetrated by contemporary civilisation. From an analysis of our relationship with non-human animals, we can understand much about the more general crisis of the human pact with nature in its entirety, but also about the forms of discrimination, control and violence that afflict the human species internally. This is why the anti-speciesist theses proposed in the mid-1970s by authors such as Peter Singer are still able to question our thinking in depth.<sup>3</sup> Theses that, in more recent times, have been integrated and re-worked as part of philosophical reflections, new anthropological studies and interspecies narratives that have come to embrace the entire sphere of the living today.

In reconstructing the ancient tales of the Dolomite oral tradition, Karl Felix Wolf drew on Nordic mythology – of which the culture of his time was permeated, also serving the promotion of the Austro-Hungarian imperial myth – losing sight of the strong link between these tales and ancient Mediterranean narratives. Dolasilla herself, the main heroine of the Fanes saga, whom Wolff describes as a kind of conquering Valkyrie, seems to have much in common with the figure of the sidereal Artemis: the Greek God-

---

3. Cf. Peter Singer, *Animal Liberation*, published by HarperCollins, New York, 1975.

dess of the Moon, who appears in the guise of a huntress to protect the fertility of nature.

The Ladin legends are not about creation – be it of human beings or empires – but about transformation, metamorphosis and contamination, celebrating wild nature, the ‘life-death-life’ cycle and the complex and profound relationship between the various species of the living world. Rereading the myths from this perspective, the Dolomites – these monumental rocky ridges resurfaced from the sea, these remnants of gigantic coral reefs that surfaced 250 million years ago – from being a barrier, stronghold or border become a place of encounter, of mending and contamination.

By superimposing onto the background of the ancient Dolomitic legends new tales of mountains, woods, migration, animality and inter-species alliances, *The Parliament of Marmots* embraces a field of investigation that, along with the European continent, extends as far as the Mediterranean territories of North Africa and the Middle East, from which the totemic structures at the heart of the Ladin myths themselves seem to have derived to a large extent.

According to anthropologist Anna Tsing, the ability to create worlds is not the prerogative of humans, which is why we need to turn to ways of making worlds or modes of existence beyond the human. This does not mean adopting a post-human perspective – in which the human element disappears – but rather opening up to the telling of ‘more-than-human’ stories, in which humans lose their centrality, in the knowledge that no organism can become itself without the assistance of other species.<sup>4</sup>

Seeking to piece back together a possible vision of these worlds, Biennale Gherdëina 9 presents a hybrid mosaic of artistic proposals, opening up scope for a cultural and political reconnection be-

---

4. Cf. Anna Tsing, *The Mushroom at the End of the World. On the Possibility of Life in Capitalist Ruins*, Princeton University Press, Princeton 2015.

tween the Alps and the Mediterranean, between origins and perspectives, and de-conceptualising the idea of nature in favour of a narrative, existential dimension of the savage in the age of the 'Capitalocene'.<sup>5</sup>

Lorenzo Giusti

\*passage from the text in the catalogue

IT 🌱 *Il parlamento delle marmotte\**

*La leggenda dei Fanes - uno dei più affascinanti miti ladini delle Dolomiti, ricostruito all'inizio del XX secolo dallo scrittore austriaco Karl Felix Wolff - racconta le vicende di un popolo mite e pacifico, il cui regno si estendeva oltre le sette montagne, ai confini del mondo. Il segreto della prosperità di questo popolo risiedeva nell'alleanza con le marmotte, di cui i Fanes potevano dirsi discendenti, poiché tra quegli animali - affidata loro dall'Anguana, la ninfa dell'acqua - era cresciuta Moltina, la loro prima antenata.*

*Quando l'alleanza fu rotta a causa di una principessa vergognosa del patto con gli animali, i Fanes andarono incontro a sventure e conflitti che portarono presto al declino del regno. I pochi superstiti si recarono allora in unantro sotto le rocce, dal quale, ancora oggi, insieme alle marmotte, attendono che*

---

5. The term 'Capitalocene', introduced by Jason W. Moore, has been adopted by numerous scholars as a more coherent variant on the term 'Anthropocene', capable of highlighting the historical intertwining between patriarchy, colonialism and speciesism underpinning the current ecological crisis.

1. Il "Parlamento delle marmotte" è il nome assegnato negli anni Cinquanta del Novecento all'anfiteatro naturale sull'Alpe di Fanes, in Val Badia, dove, ancora oggi, nonostante la presenza umana, vivono numerosi roditori. La regione sotterranea dove, secondo le leggende ricostruite da Wolff, si sarebbero ritirati gli ultimi dei Fanes si trova invece nei pressi del Lago di Braies, nell'omonima valle, laterale della Val Pusteria.



*suonino le trombe argentate che ne segnaleranno la rinascita.<sup>1</sup> Le credenze alla base delle leggende dolomitiche hanno radici profonde, che affondano nei tempi della protostoria, nel momento del passaggio dai piccoli gruppi di cacciatori e raccoglitori alle prime comunità organizzate di allevatori e agricoltori. Sono strutture totemiche che raccontano il complesso rapporto di queste società arcaiche con il tema dell'anima, della cui presenza sono pervase tutte le principali entità della natura vivente nella sua dimensione più libera e selvaggia.<sup>2</sup> Ma cosa significa oggi "essere selvaggi"? Dove possiamo ancora riconoscere una qualche forma di libertà naturale, in un pianeta in cui non esistono più luoghi incontaminati? E quale insegnamento possiamo trarre da queste realtà? Quali spazi le rovine del capitalismo riserveranno alla natura selvaggia? Quali possibilità di vita e quali forme di sopravvivenza? Tutte queste domande hanno orientato il progetto di Biennale Gherdëina 9 e - in modalità, traiettorie e temporalità diverse - il lavoro degli artisti e artiste chiamati a parteciparvi. Traggettato nel nostro tempo, l'archetipo dell'alleanza con le marmotte apre una riflessione sulla rottura dell'equilibrio interspecie perpetrata dalla civiltà contemporanea. Dall'analisi del nostro rapporto con gli animali non umani possiamo comprendere molto della più generale crisi del patto umano con la natura nella sua interezza, ma anche delle forme di discriminazione, controllo e violenza che affliggono la specie umana al proprio interno. Questo è ciò che sostengono le tesi antispeciste avanzate alla metà degli anni Settanta da autori e autrici come Peter Singer.<sup>3</sup> Tesi che, in tempi più recenti,*

---

2. Cfr. Ulrike Kindl, *Raccontare le origini*, in Nicola Dal Falco, *Miti ladini delle Dolomiti. Ey de Net e Dolasila*, Palombi editore, Roma 2012, pp. 199-258

3. Cfr. Peter Singer, *Liberazione animale*, 1975, ed it. Il Saggiatore, Milano

*sono state integrate e rielaborate all'interno di riflessioni filosofiche, nuovi studi antropologici e narrazioni interspecie arrivate ad abbracciare oggi l'intero campo del vivente.*

*Lo dimostrano le tesi antispeciste proposte da autori come Peter Singer a metà degli anni Settanta, che ancora oggi sono in grado di sfidare profondamente il nostro pensiero.*

*Nel ricostruire le antiche storie della tradizione orale dolomitica, Karl Felix Wolf attinse alla mitologia nordica - di cui la cultura del suo tempo era permeata, funzionale anche alla perpetuazione del mito imperiale austro-ungarico - perdendo di vista il forte legame di questi racconti con le antiche narrazioni mediterranee. La stessa Dolasilla, principale eroina della saga dei Fanes, che Wolff descrive come una sorta di valchiria conquistatrice, molto sembra avere in comune con la figura di Artemide siderale, la Dea greca della Luce Lunare che appare sotto le vesti della cacciatrice per proteggere la fertilità della natura. Quelle ladine sono leggende che non parlano di creazioni - di esseri umani o di imperi - bensì di trasformazioni, di metamorfosi e di contaminazioni, celebrando la natura selvaggia, il ciclo "vita-morte-vita" e il rapporto complesso e profondo tra le diverse specie del mondo vivente. Rileggendo i miti da questa prospettiva, le Dolomiti - questi monumentali costoni di roccia riemerso dal mare, questi residui di giganteschi banchi di corallo affiorati 250 milioni di anni fa - da barriera, roccaforte o confine si fanno luogo di incontro, ricucitura e contaminazione. Sovrapponendo allo sfondo delle antiche leggende dolomitiche nuovi racconti di montagna, di bosco, di migrazione, di animalità e di alleanze interspecie, The Parliament of Marmots abbraccia un campo di indagine che, insieme al continente europeo, si estende fino ai territori mediterranei del Nord Africa e del Medio Oriente, da cui le strutture totemiche alla base degli stessi miti ladini sembrano in massima parte derivare.*

*Secondo l'antropologa Anna Tsing, la capacità di fabbricare mondi non è prerogativa degli umani, per questo è necessario rivolgersi a modi di fare mondo o modi di esistenza al di là dell'umano. Ciò non significa adottare una prospettiva post-umana - dove l'umano scompare - ma aprirsi al racconto di storie "più-che-umane", in cui gli umani perdono la propria centralità, nella consapevolezza che nessun organismo può divenire se stesso senza l'assistenza di altre specie.<sup>4</sup>*

*Cercando di ricomporre una visione possibile di questi mondi, Biennale Gherdëina 9 presenta un mosaico ibrido di proposte artistiche, aprendo alla possibilità di una ricucitura culturale e politica tra Alpi e Mediterraneo, tra origini e prospettive, e deconcettualizzando l'idea di natura a vantaggio di una dimensione narrativa, esistenziale, del selvaggio al tempo del "capitalocene".<sup>5</sup>*

Lorenzo Giusti

*\*estratto del testo in catalogo*

#### DE 🌟 Das Parlament der Murmeltiere\*

Die Legenden der Fanes - einige der faszinierendsten ladinischen Mythen der Dolomiten, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts von dem österreichischen Schriftsteller Karl Felix Wolff aufgezeichnet wurden - erzählen die Geschichte eines sanftmütigen und friedlichen Volkes, dessen Reich sich über die sieben Berge hinaus bis an den Rand der Welt erstreckte. Das Geheimnis des Wohl-

---

4. Cfr. Anna Tsing, *Il fungo alla fine del mondo. Le possibilità di vivere nelle rovine del capitalismo*, 2015, ed. it. Keller Editore, Rovereto - TN, 2021

5. Il termine "capitalocene", introdotto da Jason W. Moore, è stato adottato da numerosi studiosi come una variante più coerente del termine "Antropocene", capace di mettere a fuoco l'intreccio storico tra patriarcato, colonialismo e specismo all'origine della crisi ecologica in atto.

stands dieses Volkes lag in der Allianz mit den Murmeltieren, als deren Nachkommen sich die Fanes bezeichnen konnten, da Molitina, ihre erste Vorfahrin, unter diesen Tieren aufgewachsen war - die ihr und ihrem Volk von der Wassernymphe Anguana anvertraut worden waren.

Als das Bündnis wegen einer Prinzessin, die sich ihres Paktes mit den Tieren schämte, zerbrach, erlebten die Fanes Unglück und Zwietracht, die bald zum Niedergang des Königreichs führten. Die wenigen Überlebenden zogen sich daraufhin in eine Höhle unter den Felsen zurück, in der sie bis heute zusammen mit den Murmeltieren auf den Klang der silbernen Trompeten warten, die ihre Wiedergeburt ankündigen.<sup>1</sup>

Der Glaube, der den Dolomitenlegenden zugrunde liegt, hat tiefe Wurzeln, die bis in die Urgeschichte zurückreichen, in die Zeit des Übergangs von kleinen Gruppen von Jäger\*innen und Sammler\*innen zu den ersten organisierten Gemeinschaften von Viehzüchter\*innen und Bäuer\*innen. Es handelt sich um totemistische Strukturen, die von der komplexen Beziehung dieser archaischen Gesellschaften zu ihrer Vorstellung der Seele erzählen, deren Präsenz alle wichtigen Elemente der lebendigen Natur in ihrer freiesten und wildesten Dimension durchdringt.<sup>2</sup>

Doch was bedeutet es heute, "wild" zu sein? Wo können wir noch eine Form von natürlicher Freiheit erkennen, auf einem Planeten, auf dem es keine unberührten Orte mehr gibt? Und welche Lehren

---

1. Als „Parlament der Murmeltiere“ wurde in den 1950er Jahren das natürliche Amphitheater auf der Fanes-Alm im Gadertal bezeichnet, in dem trotz der Anwesenheit des Menschen noch zahlreiche Nagetiere leben. Das unterirdische Reich, in das sich nach der von Wolff rekonstruierten Sage die letzten Fanesbewohner zurückgezogen haben, befindet sich hingegen in der Nähe des Pragser Wildsees im gleichnamigen Seitental des Pustertals.

2. Vgl. Ulrike Kindl, *Raccontare le origini*, in Nicola Dal Falco, *Miti ladini delle Dolomiti. Ey de Net e Dolasila*, Palombi editore, Rom 2012, S. 199-258

können wir aus diesen Realitäten ziehen? Welche Räume lassen die Ruinen des Kapitalismus für die wilde Natur übrig? Welche Möglichkeiten des Lebens und welche Formen des Überlebens? An all diesen Fragen orientierte sich das Projekt der Biennale Gherdëina 9 und - auf unterschiedliche Weise, auf verschiedenen Wegen und in verschiedenen Zeiträumen - die Arbeiten der zur Teilnahme eingeladenen Künstler\*innen.

Die archetypische Allianz mit den Murmeltieren wird in unsere Zeit übertragen und eröffnet eine Reflexion über die Störung des Gleichgewichts zwischen den Arten, die von der heutigen Zivilisation verursacht wird. Durch die Analyse unserer Beziehung zu nicht-menschlichen Tieren können wir viel von der allgemeinen Krise des menschlichen Pakts mit der Natur in ihrer Gesamtheit verstehen, aber auch über die Formen der Diskriminierung, Kontrolle und Gewalt, die die menschliche Spezies im Innern heimsuchen. Das zeigen die antispeziesistischen Thesen, die Mitte der 1970er Jahre von Autor\*innen wie Peter Singer aufgestellt wurden, und die auch heute noch in der Lage sind, unser Denken tiefgreifend in Frage zu stellen.<sup>3</sup> Diese Theorien wurden in jüngerer Zeit in philosophische Überlegungen, neue anthropologische Studien und Erzählungen zwischen den Spezies integriert und überarbeitet, und umfassen heute den gesamten Bereich des Lebendigen.

Bei der Rekonstruktion der alten, mündlich überlieferten Dolomitensagen griff Karl Felix Wolf auf die nordische Mythologie zurück - von der die Kultur seiner Zeit durchdrungen war und die auch der Aufrechterhaltung des österreichisch-ungarischen Kaisermithos diente -, wobei er die enge Verbindung dieser Erzählungen mit den alten mediterranen Erzählungen nicht aus den Augen verlor. Dolasilla selbst, die Hauptheldin der Fanes-Sage,

---

3. Vgl. Peter Singer, *Animal Liberation*, 1975, Hrsg. Il Saggiatore, Mailand 2010

die Wolff als eine Art siegreiche Walküre beschreibt, scheint viel mit der Figur der Artemis gemein zu haben, der griechischen Göttin des Mondlichts, die in Gestalt einer Jägerin auftritt, um die Fruchtbarkeit der Natur zu bewahren.

In den ladinischen Legenden geht es nicht um die Erschaffung von Menschen oder Reichtümern, sondern um Verwandlungen, Metamorphosen und Kontaminationen, in denen die wilde Natur, der Zyklus "Leben-Tod-Leben" und die komplexen und tiefgreifenden Beziehungen zwischen den verschiedenen Arten der lebenden Welt gewürdigt werden. Wenn man die Mythen aus dieser Perspektive neu liest, werden die Dolomiten - diese monumentalen, aus dem Meer aufgetauchten Felskämme, diese Überreste gigantischer Korallenriffe, die vor 250 Millionen Jahren an die Oberfläche kamen - von einer Barriere, einem Bollwerk oder einer Grenze zu einem Ort der Begegnung, der Heilung und der Verwandlung.

Indem *The Parliment of Marmots* vor dem Hintergrund der alten Dolomitenlegenden neue Erzählungen über Berge, Wälder, Migration, Tierwelt und Allianzen zwischen den Arten präsentiert, umfasst es ein Forschungsgebiet, das sich über den europäischen Kontinent hinaus bis in die mediterranen Gebiete Nordafrikas und des Nahen Ostens erstreckt, aus denen die totemistischen Strukturen, die den ladinischen Mythen zugrunde liegen, zu einem großen Teil zu stammen scheinen.

Nach Ansicht der Anthropologin Anna Tsing ist die Fähigkeit, Welten zu erschaffen, nicht das alleinige Vorrecht des Menschen, weshalb es notwendig ist, sich mit der Erschaffung von Welten oder Existenzweisen jenseits des Menschlichen zu befassen. Dies bedeutet nicht, eine posthumane Perspektive einzunehmen - in der das Menschsein verschwindet -, sondern sich für das Erzählen von "mehr-als-menschlichen" Geschichten zu öffnen, in denen der Mensch seine zentrale Rolle verliert, in dem Wissen, dass kein Or-

ganismus ohne die Hilfe anderer Arten zu seiner eigenen Existenz gelangen kann.<sup>4</sup>

In dem Bestreben, eine mögliche Vision dieser Welten neu zu komponieren, präsentiert die Biennale Gherdëina 9 ein hybrides Mosaik künstlerischer Vorschläge, das die Möglichkeit einer kulturellen und politischen Wiedervereinigung zwischen den Alpen und dem Mittelmeerraum, zwischen Ursprüngen und Perspektiven eröffnet und die Idee der Natur zugunsten einer narrativen, existentiellen Dimension des Wilden in der Zeit des “Kapitalozäns” dekonstruiert.<sup>5</sup>

Lorenzo Giusti

\*Auszug aus dem Text des Katalogs

LA ❁ *L Parlamënt dla muntanioles\**

*La lijënda de Fanes - un di plu bieì mic ladins dla Dolomites, abineda inò adum al scumenciamënt dl XX secul dal scritëur austriach Karl Felix Wolff - conta la ntraunides de n popul oml y de pesc, de chël che l rëni se destënd sëura la set montes ora, sun l cunfin dl mond. L sucuret de si crëscer ora de mesura ie te n liam cun la muntanioles de chëles che i Fanes dijova de vester descendënc, davia che danter chëi tieres iel chersciù su Moltina, si prima antenata che ti fova unida sëurandata da na gana, na dea dl'ega.*

*Canche l liam se à rot per gauja de na prinzëssa che se dau-*

---

4. Vgl. Anna Tsing, *Il fungo alla fine del mondo. Le possibilità di vivere nelle rovine del capitalismo*, 2015, Hrsg. it. Keller Editore, Rovereto - TN, 2021

5. Der von Jason W. Moore eingeführte Begriff „Kapitalozän“ wurde von vielen Wissenschaftler\*innen als eine kohärentere Variante für den Begriff „Anthropozän“ übernommen, die in der Lage ist, die historische Verflechtung von Patriarchat, Kolonialismus und Speziesismus als Ursache für die aktuelle ökologische Krise in den Mittelpunkt zu stellen.

*dova dl pat cun i tieres, ti ie i Fanes jic ancontra a desdites y cunflic che à tosc purtà pro che si rëni ie jit dojù. I puec restei se à trat zeruch te na ciaverna sota i crëps da ulache i aspieta mo al didancuei deberieda cun la muntanioles che l sone la tumbrëtes d'arjënt che senierà l renascer.<sup>1</sup>*

*La credënzes sun chëles che l se stiza la lijëndes dla Dolomites à ravises bëndebò sotes, che va a finé ti tèmps dla protostoria, te chël mumënt canche de pitla grupes de ciaciadëures y abinadëures devënta la prima cumuniteies urganisedes de zidla-dëures y paures. L ie strutures totemiches che conta dla relazion cumplicheda de chësta vedla sozietees cun l'ana che ie te duta la majera entiteies dla natura che viv te si dimenscion plu liedia y salvera.<sup>2</sup>*

*Ma cie uel pa di ncueicundi "vester salveres"? Ulà possen pa mo udëi ora una na forma de lidëza naturela, sun n planët ulache l ne ie degun luesc nia mpestei? Y cie mparons'a da chësta realteies? Ce lerch unirà pa ududa dant dala revines dl capitalism ala natura salvera? Ciuna puscibletees de vita y ciuna formes de sëuravivënza? Duta chësta dumandes ti à dat urientamënt ala Biennale Gherdëina 9 y – te manieres, direzions y tèmps defrënc – al lëur di artisc cberdei a fé pea.*

*Purtà te nosc tèmps, nvieia l vedl simbol dl liam cun la muntanioles a pensé do sun l balanz danter la sortes che se desfej per gauja dla zeviltà cuntemporana. Sce ti cialon a nosc ra-*

---

1. L "Parlamënt dla muntanioles" ie l inuem che ti ie unì dat ti ani 1950 al anfiteater naturel sun la Mont de Fanes, tla Val Badia, ulache mo ncueicundi viv trued de chisc roditëures, nce sce l ie nce la persona. L raion sota tiera ulache, aldò dla lijëndes scrites adum da Wolff, se ëssa trat zeruch i ultims dla slata di Fanes ie ntant sce daujin al Lech de Braies, tla valeda secundera dla Val de Puster che à l medem inuem.

2. Cfr. Ulrike Kindl, *Raccontare le origini*, in Nicola Dal Falco, *Miti ladini delle Dolomiti*. Ey de Net e Dolasila, Palombi editore, Roma 2012, pl. 199-258.



port cun i tieres nia umans pudons capì truep sun la crisa plu n generel dl'acurdanza dla persona cun duta la natura, ma nce dla formes de descriminazion, de cuntrol y de viulënza che tramënta la persones che ie tuchedes. Chisc ie i pensieres dla teses contra la sortes unides su dai ani 1970 inant da autëures coche Peter Singer, che ie mo al didancuei bones de damandé ora nosc pensé plu sot.<sup>3</sup> L ie teses che ti ultimi tēmps ie unides ntegrede y lauredes ora da nuef da pensieres filosofics, da studies antropologics nueves y da cunties danter la sortes che al didancuei pëia ite dut cie che viv.

Karl Felix Wolffe a juà dla mitologia nordica per mëter adum la vedla lijëndes cuntedes a usc tla Dolomites, de chëla che la cultura de si tēmpfova senieda, nfunzion nce al meifinà mit dl mper austro-ungarich y tres chëla che l ie jit perdù l liam strënt danter chësta lijëndes y la vedla cunties dl mediteran. Propi nce Dolasilla, la figura plu mpurtanta dla lijëndes de Fanes che Wolffe descrij coche na sort de valchiria che uel mé cuncu-isté, semea avëi truep dla figura de Artemis, la dea greca dla lum dla luna che vën reprejenteda coche na ciaciadëura che defënd la fertilità dla natura.

La lijëndes ladines ne reiona nia de creazioni – de persones o mperes – ma de trasfurmazioni, de metamorfoses y de dleghé adum, laudan la natura salvera, l zitlus “vita-mort-vita” y l raport cumplìcà y sot danter la sortes defrëntes che viv. Sce n liej mo n iede i mic da chësc pont d'ududa, devënta la Dolomites – i crëps de marueia unii ora dal mer, i gran banc de curei unii su dan 250 milions d'ani – da bariera, furtificazion o cunfin n luech de ancunteda, de pesc y de union.

Sce n mët sëura la vedla lijëndes ladines via stories nueves de montes, de bòsc, de migrazion, dl vester di tieres y de liams

---

3. Cfr. Peter Singer, *Liberazione animale*, 1975 (ed it. Il Saggiatore, Milano 2010)

*danter la sortes, mbracia “L Parlamënt dla muntanioles” ite n ciamp de nrescides che se destënd ora deberieda cun l cuntinënt europeich nchin ai raions mediterans dl’Africa dl Nord y dl Orient daujin da ulache la strutures totemiches che ie la fundamënta nce di mic ladins semea de unì de mascima.*

*Aldò dl’antropologa Anna Tsing ne ie la capacità de frabiché su monc nia na carateristica che sënna la persona, perchël iel de bujën se fé inant y udëi manieres de fé monc y manieres de vester sëura la persona ora. Chësc ne uel nia di tò su na perspetiva post-persona – ulache la persona scumparësc – ma se giaurì a cunté stories “plu-che-de persones”, ulache la personas pierd si posizion zentrela y sà che degun urganism possa diventé sé nstës zënza l sustëni de d’altra sortes.<sup>4</sup>*

*Biennale Gherdëina 9 cëla de mëter adum na vijion de coche de tei monc fossa puscibli y prejënta n mosaich ibrid de prupostes artistiches, che mostra su na puscibltà de na pesc culturela y politica danter Elpes y Mediteran, danter urigines y perspetives y che destol dal’idea de natura a vantaje de na dimenscion de cuntia, de ejistënza, dl salvere tl tëm্প dl “capitalozen”<sup>5</sup>.*

*Lorenzo Giusti*

*\*tëut ora dal test dl catalogh*

---

4. Cfr. Anna Tsing, *Il fungo alla fine del mondo. Le possibilità di vivere nelle rovine del capitalismo*, 2015 (ed. it. Keller Editore, Rovereto - TN, 2021).

5. La parola “capitalozen”, purteda ite da Jason W. Moore, ie unida tëuta da truep studiëusc coche na varianta plu coerënta dla parola “antropozen”, che ie bona de mustré su te na maniera tlera coche l patriarcato, l colonialism y la superiorità dla persona ie storicamënter ngatiei y coche i ie l pië via dla crisa ecologica che on al mumënt.

# TANZ BOZEN 2024 BOLZANO DANZA FESTIVAL

BOLZANO | BOZEN\_12/27.07

dirot

Foto: Étienne de Lorraine - Cori Chor, Maud Le Pladec / Foto: Laurent Philippe



# HADN

TICKET & INFOS  
T +39 0471 053800  
BOLZANODANZA.IT

ART SPONSOR  
STIFTUNG SÜDTIROLER  
SPARKASSE  
FONDAZIONE CASSA  
DI RISPARMIO DI BOLZANO

STIFTUNG SÜDTIROLER  
SPARKASSE  
FONDAZIONE CASSA  
DI RISPARMIO DI BOLZANO

SPONSOR

**alperia**

# Lorenzo Giusti

## Curator

Lorenzo Giusti (PhD) is an art historian and curator, a mountain enthusiast and lover of walking in natural spaces. After serving as director of the MAN Museum in Nuoro (2012-2017), currently he is the director of GAMEC – Gallery of Modern and Contemporary Art in Bergamo, where, along with numerous solo exhibitions, he has conceived and co-curated the long-term multidisciplinary programs *The Trilogy of Matter* (2018-2023) and *Thinking Like a Mountain* (ongoing) and founded, during the pandemic crisis in 2020, the digital platform Radio GAMEC. As an independent curator, he staged exhibitions, edited publications or collaborated in different roles with several public and private institutions and organizations, including Kunsthaus Baselland, Mumok Vienna, Art Dubai, Venice Biennale, Artissima Turin, Vienna Curated by Festival, Palazzo Grassi-Punta della Dogana in Venice, OGR Turin, Shenzhen Animation Biennale, FRAC Corse, Triennale Milano, Palazzo Strozzi in Florence and others. His special interests lie in the relationship between historical avant-gardes and contemporary languages and practices as well as between ecological thinking and the contemporary arts.



# Marta Papini

## Associate Curator

Marta Papini is an independent curator, transfeminist, and mountain lover. She is the curator of *Radis*, a four-year public art project promoted by the Fondazione per l'Arte Moderna e Contemporanea CRT, and associate curator of *Thinking like a Mountain* (2024-2026), curated by Lorenzo Giusti. In 2023 she was on the Future Generation Art Prize selection committee. In 2020-2022 she was the artistic organizer of *Il latte dei sogni*, 59th edition of the Venice Biennale, curated by Cecilia Alemani. She has curated, co-curated, and organized several exhibitions, including *Lonely Are All Bridges. Birgit Jürgenssen and Cinzia Ruggeri* at Galerie Hubert Winter, Vienna (2021); *Il mondo magico*, Italian Pavilion at the 57th Venice Biennale (2017, curated by Cecilia Alemani); *The Artist is Present*, Yuz Museum, Shanghai (2018, with Maurizio Cattelan). She spent several years in the curatorial department of Centro Pecci in Prato where she organized presentations of works by Aleksandra Mir (2018), Eva Marisaldi (2019), and Mark Wallinger (2018) and the exhibition *Protext!* (2021).



The artists

*La artista*

Die Künstler\*innen

*L artistes y i artisc*

---

Commissions

Atelier dell'Errore

Nassim Azarzar

Ruth Beraha

Chiara Bersani

Alessandro Biggio

Julius von Bismarck

Esraa Elfeky

Daniele Genadry

Arnold Holzknecht

Michael Höpfner

Ingela Ihrman

Nadia Kaabi-Linke

Linda Jasmin Mayer

Femmy Otten

Sara Ouhaddou

Eva Papamargariti

Diana Policarpo

Markus Vallazza+Martino Gamper

Karin Welponer

Texts by / Testi di / Text von / Tesó de  
Marta Papini (M.P.), Sabine Gamper (S.G.), Sara Fumagalli (S.F.)

---

## Contributions

Talar Aghbashian  
Alex Ayed  
Ismaïl Bahri  
Yesmine Ben Khelil  
Nadim Choufi  
Elmas Deniz  
Andro Eradze  
Marianne Fahmy  
Valentina Furian  
Shuruq Harb  
Katia Kameli  
Laurent Le Deunff  
Janis Rafa

---

## Collaborations

Tribute to Lin May Saeed  
Eva Giolo  
Helle Siljeholm  
Tobias Tavella

# *Atelier dell'Errore*

*Vela Alpina*, 2024  
Mixed Technique on Polyester  
and Carbon Fibre  
600 x 200 cm

*Marmottoloide*, 2024  
Mixed Technique and Gold Leaf  
on Polyester and Carbon Fibre  
Variable Dimensions

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Biennale Gherdëina Office, Pontives



ENG 🌸 Atelier dell'Errore is a collective of eleven neurodivergent artists who have been working together since 2002, basing their collaboration on a few clear rules: graphite as the tool of choice, animals as subjects, no erasing allowed. In over twenty years of activity, Atelier dell'Errore has created a bestiary of hybrid beings: part insect, part inhabitants of the abyss, and in rare cases, mammals. They are monstrous, disturbing and magnetic creatures, the result of a group work that right from the start of their work approached large formats and more recently drawing and painting on unconventional surfaces. In 2018, the collective was established as a social cooperative art studio, and its members were employed as drawing artists. Their salary depends on the sale of their works, and their activity – which has never been equated with so-called 'outsider art' – is completely independent of the public health service.

For *The Parliament of Marmots*, Atelier dell'Errore will present a six-metre high *Vela Alpina* ('Alpine sail') hoisted up a lamppost in Pontives, in front of the Biennale Gherdeina headquarters, in reference to the sea that shaped the Dolomites two hundred and fifty million years ago. The work is based on an experimental material that transforms the thermal blankets used to shelter migrants on the shores of the Mediterranean into a real sail, from a material of rescue to one of hope. Inside the offices, Atelier dell'Errore will transform the space with specific drawings and works that feature several 'Marmottoloids', including the 'Marmot-Punk' design adopted for the visual identity of *The Parliament of Marmots*. (M.P.)

ITA 🌸 *Atelier dell'Errore è un collettivo di undici artisti e artiste neurodivergenti che lavorano insieme dal 2002, basando la collaborazione su poche regole chiare: la grafite come strumento d'elezione, gli animali come soggetti, il divieto di cancellare. Negli oltre vent'anni di attività Atelier dell'Errore ha creato un bestiario di esseri ibridi: un po' insetti, un po' abitanti degli abis-*

*si, raramente mammiferi. Sono creature mostruose, inquietanti e magnetiche, frutto di un lavoro di gruppo che già dopo i primi anni di lavoro si è confrontato con il grande formato e recentemente con il disegno e la pittura su superfici non convenzionali. Nel 2018 il collettivo si costituisce come studio d'arte cooperativa sociale e i suoi membri sono assunti come disegnatori. Il loro stipendio dipende dalla vendita delle opere, e la loro attività, che non è mai stata assimilabile all'arte cosiddetta outsider, è completamente autonoma dal servizio sanitario pubblico.*

*Per The Parliament of Marmots Atelier dell'Errore presenterà una Vela Alpina alta sei metri agganciata a un palo della luce a Pontives, di fronte alla sede di Biennale Gherdëina, in riferimento al mare che ha modellato le Dolomiti 250 milioni di anni fa. L'opera è disegnata su un materiale sperimentale che trasforma le coperte termiche usate per l'accoglienza di migranti sulle coste del Mediterraneo in una vera e propria vela, da materiale di soccorso a materiale di speranza. All'interno degli uffici Atelier dell'Errore trasformerà lo spazio con disegni e opere specifiche che hanno come unico soggetto diversi Marmottoloidi tra cui il disegno del Marmott-Punk adottato per l'identità visiva de The Parliament of Marmots. (M.P.)*

DEU 🌟 Das Atelier dell'Errore ist ein Kollektiv von elf neurodiversen Künstler\*innen, die seit 2002 zusammenarbeiten und ihr kollektives Werk auf einige klare Regeln stützen: Graphit als bevorzugtes Werkzeug, Tiere als Sujets sowie Radierverbot. In den mehr als zwanzig Jahren ihrer Tätigkeit hat das Atelier dell'Errore ein Bestiarium von Mischwesen geschaffen: teils Insekten, teils Bewohner des Abgrunds, selten Säugetiere. Es sind monströse, beunruhigende und faszinierende Kreaturen, die das Ergebnis einer Gruppenarbeit sind, die sich bereits in den ersten Jahren ihrer Tätigkeit mit Großformaten und in jüngster Zeit mit Zeichnungen

und Malerei auf unkonventionellen Oberflächen beschäftigte. Das Kollektiv wurde im Jahr 2018 als soziales, genossenschaftliches Kunstatelier gegründet, und seine Mitglieder sind als Zeichner\*innen angestellt. Ihr Gehalt hängt vom Verkauf der Werke ab, und ihre Tätigkeit, die nie mit der so genannten Outsider-Kunst gleichgesetzt wurde, findet völlig unabhängig vom öffentlichen Gesundheitswesen statt.

Für *The Parliament of Marmots* präsentiert das Atelier dell'Errore ein sechs Meter hohes Alpensegel, das an einem Lichtmast in Pontives vor dem Sitz der Biennale Gherdëina aufgehängt ist und an das Meer erinnert, das die Dolomiten vor 250 Millionen Jahren formte. Das Werk wurde auf einem experimentellen Trägermaterial realisiert, nämlich den Wärmedecken, die zum Schutz der Migrant\*innen an der Mittelmeerküste eingesetzt werden. Hier wird es in ein echtes Segel verwandelt, und wird so von einem Material der Rettung zu einem Material der Hoffnung. In den Büroräumen gestaltete das Atelier dell'Errore den Raum mit Zeichnungen und Werken um, die ausschließlich verschiedene Murmeltierarten zum Thema haben, darunter auch jene Zeichnung des *Murmeltier-Punk*, die für die visuelle Identität der Biennale Gherdëina 9 verwendet wurde. (M.P.)

LAD ✨ *L Atelier dell'Errore ie n coletif de undesc artisć cun n svilup neurologicħ defrënt che lëura adum dal 2002 y si culaburazion se stiza sun puecia regules tleres: l rispl coche mesun cris ora, i tieres coche sogec, l ie pruibi straićhè inò ora. Te plu de vint ani de attività iel dal Atelier dl Fal uni ora opres didaticħes che descrij creatures ibrides: n pert nsec, n pert de tei che viv tl abis, dinrer mamifri. L ie creatures desgrujëntes, ncherscëules y manietiches che vën ora da n lëur de grupa che bele do i prim ani de lëur se à dat ju cun l format grant y dan da puech nce cun l des-sëni y la pitura sun sperses nia cunvenzioneles. Tl 2018 se mët*

*l coletif su coche studio d'ert cooperativa soziela y si cumëmbri vën tëuc su coche desseniadëures. Si paiamënt depënd dal'opres vendudes y si atività che ne ie mei unida rateda ert outsider, coche n ti dij, ie defin autonoma dal servisc saniter publich.*

*Per The Parliament of Marmots prejënta l Atelier dell'Errore na Vëila Alpina, auta sies metri tacheda pra n pel dla lum a Pontivoes, dla dala sënta de Biennale Gherdëina che fej referimënt al mer che à furmà la Dolomites dan 250 milions de ani. L'opra ie desseniada sun n material sperimentel che trasfurmea la chëutres termiches tëutes ca per tò su i migranc sun la costes dl Mediteran te na drëta vëila, da material de prim aiut a material de speranza. Dedite ti ufizies trasfurmea l Atelier dell'Errore la lerbh cun dessënies y opres spezfiches che à coche sëul soget Muntanioloic defrënc danter chisc nce l dessëni de Marmott-Punk tëut su coche identità visiva de l parlamënt dla muntanioles. (M.P.)*



Atelier dell'Errore, *Hic Sunt Dracones*, 2022, GAM, Turin

Courtesy & Copyright Atelier dell'Errore  
Photo by Roberto Marossi

## ATELIER DELL'ERRORE

Atelier dell'Errore (AdE) [Atelier of Mistakes] is an artist collective dedicated to visual arts and performance, based in Reggio Emilia, Italy. Founded in 2002 by Luca Santiago Mora, who today leads the group as its artistic director, AdE began as a drawing workshop for neurodivergent children cared for by the pediatric health system of Reggio Emilia and Bergamo. In 2015, after some of the artists turned 18, the AdE collective was subsequently created, independent from the public health service. Since then, Collezione Maramotti has hosted AdE as an ongoing project. In 2018, with the close collaboration of the artists' families, AdE was established as a non-profit, cooperative art studio. AdE's recent exhibitions and performances include: Richard Saltoun Gallery, Palazzo Nuñez-Torlonia, Rome; GAM, Turin; Massimo De Carlo, Milan; THSN Foundation, Teatrino Palazzo Grassi, Fondazione Cini, Venice; Moretti Gallery, London.

# La natura è nei nostri piani. In tutti e sei.

Ti aspettiamo al MUSE di Trento

Scopri di più



[www.muse.it](http://www.muse.it)  
📍 📞 📧 📺 📱 📺 📺



MUSE - Museo delle Scienze | Corso del Lavoro e della Scienza, 3 - 38122 Trento

*Nassim Azarzar*

*The Edge of the Forest, 2024*  
Wallpainting  
Variable Dimensions

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Hotel Ladinia, Ortisei



ENG 🌸 Nassim Azarzar explores the popular visual forms of representation in his home country, developing his own original language-born from the encounter of craft forms, painting, graphic design, and experimental approaches-that restores the complexity of his identity as a French-born Moroccan artist. For several years now he has been working on a project entitled Bonne route, in which he examines the decorative practices of the caCommissions76 77mion transporting goods between the port cities of Tangier, Casablanca and Agadir and the Moroccan villages of the Atlas and Rif mountain ranges.From here he has developed a visual language that combines the North African landscape with abstract and figurative elements in a system of signs.

For the exterior façade of the historic Hotel Ladinia in the centre of Ortisei, one of the traditional exhibition spaces of the Biennale Gherdëina 9, Nassim Azarzar created a mural painting with a decorative character based on abstract codes that tell of a profound connection between man, nature and the universe. Azarzar developed the language of this work as part of a long-term research project in Morocco. The depictions combine the world of shapes and colours of North Africa with the stories and landscapes of the Dolomite region. Like the tiles of a Moroccan mosaic, Azarzar divides the mural into segments that tell different stories, all converging into a larger narrative. In this way, many small windows into 'another' world are created, where the cultures of North Africa and the Alpine arc converge. (S.G.)

ITA 🌸 *Nassim Azarzar esplora le forme visive popolari di rappresentazione del suo paese d'origine, sviluppando un proprio linguaggio originale - nato dall'incontro tra forme di artigianato, pittura, graphic design e approcci sperimentali - che restituisce la complessità della sua identità di artista marocchino nato in Francia. Da diversi anni lavora a un progetto intitolato*

*to Bonne route, in cui esamina le pratiche decorative dei camion che trasportano merci tra le città portuali di Tangeri, Casablanca e Agadir e i villaggi marocchini delle catene montuose dell'Atlante e del Rif. Da qui ha sviluppato un linguaggio visivo che combina il paesaggio nordafricano con elementi astratti e figurativi in un sistema di segni.*

*Per la facciata esterna dello storico Hotel Ladinia, nel centro di Ortisei, uno degli spazi espositivi tradizionali di Biennale Gherdëina, Nassim Azarzar ha realizzato una pittura murale dal carattere decorativo basata su codici astratti che raccontano di una profonda connessione tra l'essere umano, la natura e l'universo. Azarzar ha sviluppato il linguaggio di quest'opera nell'ambito di un lungo progetto di ricerca in Marocco. Le raffigurazioni combinano il mondo di forme e colori del Nord Africa con i racconti e i paesaggi della regione dolomitica. Come le tessere di un mosaico marocchino, Azarzar ha suddiviso il murale in segmenti che raccontano storie diverse, tutte convergenti in una narrazione più ampia. Si creano in questo modo tante piccole finestre su un mondo "altro", dove le culture del Nord Africa e quelle dell'arco alpino convergono. (S.G.)*

DEU 🌟 Nassim Azarzar untersucht visuelle und populäre Darstellungsformen im marokkanischen Kontext, und entwickelt daraus eine eigene Sprache zwischen Kunsthandwerk, Malerei, Grafikdesign und experimentellen Zugängen, in welcher die Komplexität seiner Identität als in Frankreich geborener Marokkaner ihren Ausdruck findet. Seit mehreren Jahren arbeitet er an einem Projekt mit dem Titel *Bonne route*, in dem er die dekorativen Praktiken auf Lastwagen untersucht, die Waren zwischen den Hafenstädten Tanger, Casablanca und Agadir und den marokkanischen Dörfern der Gebirgszüge des Atlas und des Rif transportieren. Daraus entwickelte er eine Bildsprache, die die nordafrikanische Landschaft mit abstrak-

ten und figurativen Elementen in einem Zeichensystem verbindet. Für die Außenfassade des historischen Hotel Ladinia im Ortskern von St. Ulrich, einer der traditionellen Ausstellungsräume von Biennale Gherdëina, entwickelte Nassim Azarzar auf der Basis von abstrakten Codes eine Fassadenmalerei mit dekorativem Charakter, welche von einer tiefen Verbundenheit des Menschen mit der Natur und dem Universum erzählt. Die visuelle Sprache dieser Arbeit hatte Nassim Azarzar im Rahmen eines längeren Forschungsprojektes in Marokko entwickelt. Die Darstellungen verknüpfen die Formen- und Farbenwelt Nordafrikas mit den Geschichten und der Landschaft des Dolomitengebietes. Ähnlich den Fliesen eines marokkanischen Mosaiks teilte Azarzar die Wandmalerei in Segmente ein, die miteinander zu einer größeren Erzählung zusammenfließen. So entstehen an der Außenfassade des Ladinia viele kleinere Fenster in eine andere Welt, in welcher sich die Legenden, Kulturen und Epochen zwischen dem Alpenraum und Nordafrika verbinden. (S.G.)

LAD ✨ *Nassim Azarzar nrescieia la formes visives populeres de reprejentazion de l paesc da ulache l vën svolupan n si lingaz originel - nasciù dal ancunteda danter formes de artejanat, pitura, design grafich y scumenciadives sperimenteles - che demostra la cumplessità de si identità de artist marochin nasciù tla Franzia. Da plu ani lëurel a n proiet dal titul Bonne route, te chël che l ti va do a la praticbes decuratives di camions che porta marcianza danter la ziteies de Tangier, Casablanca y Agadir y i luesc marochins tla montes dl Atlas y dl Rif. Da tlo se svolupea n lingaz visif che mët adum la cuntreda dl Africa dl nord cun elemënc astrac y figuratifs te n sistem de sënies. Sun la fassada dedora dl hotel storich Ladinia tl zënter de Urtijëi, una dla sperses de espusizion tradiziuneles dla Biennale Gherdëina 9 à Nassim Azarzar realisà n depënt sun mur de*

*carater decuratif che se stiza sun i codesc astrac che conta de n liam strënt danter la persona, la natura y l uniœiers. Azarzar à laurà ora la rujeneda de chëst'opra ntan n proiet de nrescida lonch tl Maroco. La reprejentazions mët adum l mond dla formes y di culëures dl Africa dl Nord cun la stories y l paesaje dla Dolomites. Coche la plates de n mosaich marochin à Azarzar partì su l depënt sun mur te segmënc che conta stories defrëntes, che ruœa dutes adum te na majera cuntada. L vën a se l dé nscila truep pitli vieresc sun n "auter" mond ulache la cultures dl'Africa dl Nord y chëla dla Dolomites va a una. (S.G)*



Nassim Azarzar, *Akerkour*, 2021  
Digital print

## NASSIM AZARZAR

Nassim Azarzar (1989, France) researches decorative arts, painting, drawing, sculpture, graphic design, and experimental cinema. Before joining QANAT, a collective of artists and researchers exploring the political and poetic dimensions of water, in 2019, Azarzar co-founded and initiated multiple creative endeavours, amongst them: Atelier Superplus, a design studio operating between Paris, Bristol, and Tangier; Think Tanger, a platform dedicated to the exploration of the city of Tangier; and Atelier Kissaria, focused on experimental printing practices. Recent exhibitions include Malhoun, Marrakesh; LoftArt Gallery, Casablanca; Documenta 15, Kassel; Lot 219, Fès; ZKM Institut, Stuttgart; and Kulte Contemporary Art Center, Rabat. (S.G.)

AR/GE KUNST  
30.5.2024–27.7.2024

VIA MUSEO 29  
39100 BOLZANO (BZ) ITALIA

# MEMORY IS AN ANIMAL, IT BARKS WITH MANY MOUTHS

AR/GE KUNST  
30.5.2024–27.7.2024

MUSEUMSTRASSE 29  
39100 BOZEN (BZ) ITALIEN

## EVA GIOLO

AR/GE KUNST  
30.5.2024–27.7.2024

VIA MUSEO 29  
39100 BOLZANO (BZ) ITALY

AS PART OF BIENNALE GHERDĚINA 9

# 30.5.2024–27.7.2024

OPENING: 29.5.2024, H19:00

Eva Giolo, Memory Is an Animal, It Barks with Many Mouths (2024), still from video.

# *Ruth Beraha*

*Il cielo è dei violenti, 2024*  
Sound Installation

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Cësa di Ladins Museum  
Gherdëina, Ortisei

*Fortune's always hiding, I've looked  
everywhere, 2024*  
Ceramics

Hotel Ladinia, Ortisei



ENG 🌸 In her works, which are mostly installation-based, Ruth Beraha dissects the dynamics behind seemingly immovable social systems. In particular, the artist thematises what appears foreign and frightening, presenting it as close to us and as a constitutive part of our identity. Her installation *I'll tell you the story I know* (2021), consisted of a sound work and a funnel-shaped aluminium sculpture with a spy mirror on one side and a peephole on the other. Looking at their own reflection in front of the mirror, the audience is subjected to an involuntary interrogation, while the boundaries between consensual seduction and abuse blur. On the opposite side, the peephole allows us to observe the viewers, turning us into voyeurs as well.

For *The Parliament of Marmots*, the artist has created an immersive audio work, transforming a disused theatre hall in the centre of Ortisei. Here we hear the sweet song of a little bird, which immediately transports us to an idyllic natural landscape. This is followed by other bird calls: some of indigenous species, others migratory, only passing through Val Gardena. Accompanied by the beating of wings, the voices multiply in an ever louder sound cloud. The menacing power of nature briefly fills the manmade space, transforming it into a dystopian scenario, before the voices disperse once more and only the sweet chirping of the first little bird can be heard. Is the sound of this song still the same as at the beginning, or has our perception of it changed in the meantime? Ruth Beraha leaves possible interpretations open, so that the viewer is prompted to redefine his or her own point of view. (S.G.)

ITA 🌸 *Nelle sue installazioni Ruth Beraha esplora la vulnerabilità e la violenza nelle relazioni, la percezione del sé e dell'altro. L'artista si concentra su ciò che appare estraneo e spaventoso, presentandolo come vicino a noi e come parte costitutiva della nostra identità. I'll tell you the story I know (2021) è un'instal-*

*lazione composta da un'opera sonora e da una scultura in alluminio a forma di cono, che presenta da un lato uno specchio-spia, dall'altro uno spioncino. Di fronte allo specchio, guardando il proprio riflesso e senza poter rispondere, il pubblico subisce un interrogatorio, in cui i confini tra una scena di seduzione consensuale e l'abuso sono labili. Dalla parte opposta, lo spioncino permette di osservare chi ascolta, trasformandoci in voyeur. Per The Parliament of Marmots, l'artista ha realizzato un'opera audio immersiva, che trasforma la sala teatrale dismessa nel centro di Ortisei. Nell'aria si ode il canto di un uccellino, che ci trasporta immediatamente in un idilliaco paesaggio naturale. Seguono altri voci di uccelli, alcuni di specie autoctone, altri migratori che sostano in Val Gardena solo temporaneamente. Accompagnati dal battito d'ali, i canti si moltiplicano in una nuvola sonora sempre più forte. La potenza minacciosa della natura riempie per un breve tempo lo spazio costruito dall'uomo, trasformandolo in uno scenario distopico, prima che le voci si disperdano e ritorni di nuovo il dolce, isolato, canto del primo uccello. Possiamo pensare che sia davvero lo stesso canto udito all'inizio? O la nostra percezione è cambiata nel frattempo? L'artista non fornisce interpretazioni, siamo noi a ridefinire il nostro punto di vista. (S.G.)*

DEU 🌟 In ihren oft installativen Werken erforscht Ruth Beraha die Verletzlichkeit und Gewalt von Beziehungen, sowie die Wahrnehmung des Selbst und des Anderen. Dabei thematisiert sie das angsteinflößende Fremde, das nicht länger als ein von uns entferntes Anderes betrachtet werden kann, sondern als konstitutiver Teil unserer eigenen Identität entlarvt wird. Ihre 2021 realisierte Installation *I'll tell you the story I know* bestand aus einer Soundarbeit und einer trichterförmigen Aluminiumskulptur, die auf der einen Seite einen Spionagespiegel und auf der anderen ein Guckloch auf-

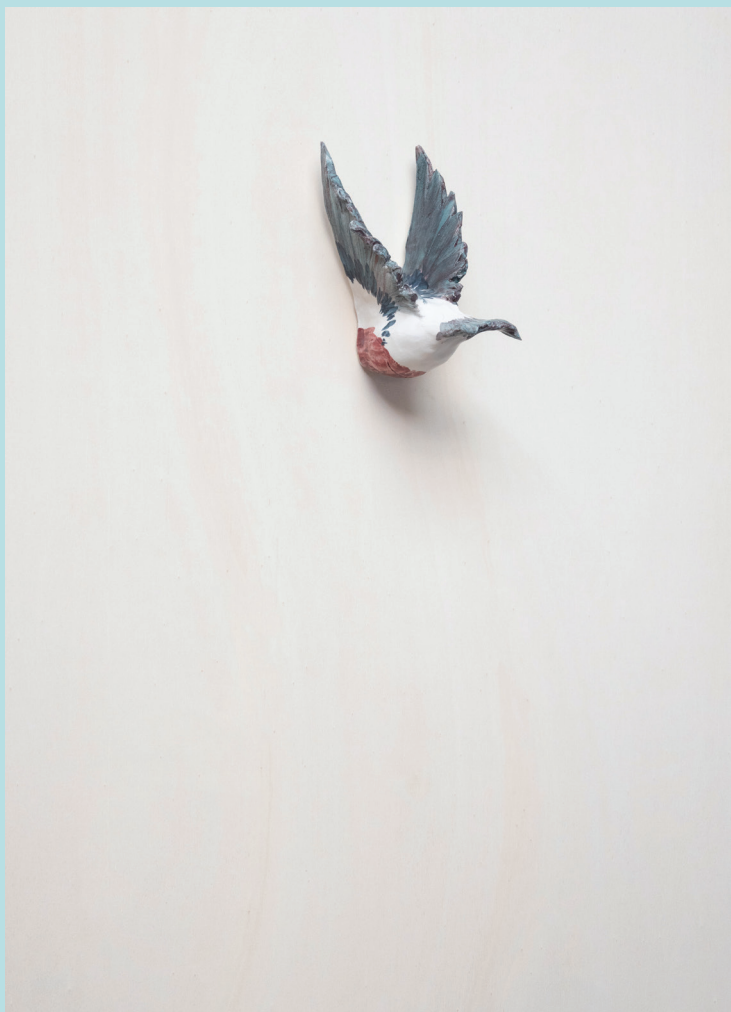
wies. Vor dem Spiegel wurde das Publikum, das sein eigenes Spiegelbild betrachtete, einem unfreiwilligen Verhör unterzogen, bei dem die Grenzen zwischen einer Szene der einvernehmlichen Verführung und des Missbrauchs verwischt wurden. Auf der gegenüberliegenden Seite erlaubte das Guckloch die Beobachtung der Betrachter\*innen, was uns gleichzeitig zu Voyeuren machte.

Für *The Parliament of Marmots* gestaltete Ruth Beraha einen aufgelassenen Theatersaal im Zentrum von St. Ulrich anhand einer immersiven Audioarbeit zu einem eindringlichen Erfahrungsraum um. Im Raum hören wir den lieblichen Gesang eines Vögelchens, der uns augenblicklich in eine idyllische Naturlandschaft versetzt. Es folgen weitere Vogelstimmen, einige von einheimisch Arten aus dem Grödnertal, andere von Zugvögeln, die sich hier nur zeitweise aufhalten. Die Stimmen schwellen, von Flügelschlägen begleitet, zu einer lauter werdenden Klangwolke an. Kurz erfüllt die bedrohliche Kraft der Natur in einem dystopischen Szenario den vom Menschen geschaffenen Raum, bevor sich die Stimmen wieder vereinzeln, bis nur mehr das liebe Stimmchen des ersten Vögelchens zu hören ist. Ist der Klang dieses Gesanges noch derselbe wie zu Beginn, oder hat sich unsere Wahrnehmung inzwischen verändert? Ruth Beraha lässt mögliche Deutungen im ambivalenten Bereich stehen, sodass die Betrachter\*innen veranlasst sind, ihren Standpunkt neu zu definieren. (S.G.)

LAD ✨ *Te si opres, dantaldut nstalazions, ti va Ruth Beraha do ala tematices dla delicatèza y dla viulènza dla relazions, la perzezion dl se y dl auter. L'artista se cunzentrea sun cie che semea furest y da temëi, l'prejentan sciche daujin a nëus o coche zeche che fej pert de nosta identità. L'nstalazion l'll tell you the story I know, realiseda tl 2022, ie fata da n'opra de sonn y da na scultura de aluminium a forma de cbiedl, cun n spiedl-spia sun una na pert y n cucher sun l'otra. Dan l spiedl, ti cialan a*

*se ntëss y zënza pudëi respuender, vën l pulich damandà ora y i cunfins danter na scena de seduzion cun chëla che n ie a una y la meladurvanza ie labil. Dal outra pert, permët l cucher de ti cialé a chicbe scota su, nes fajan diventé n voyeur.*

*Per The Parliament of Marmots à l'artista realisà n'opra audio de imerscion, trasfurman aldò na sala de teater lasceda su tl zënter de Urtijëi. N aud l blòt cianté de n pitl ucel, che nes porta debota ora tla natura idilica. L vën docà mo cianté di uciei, de n valguna sortes dl post, d'auter de uciei de migrazion che resta te Gherdëina mé per n cër tēmp. Cun leprò l bater dl'eles, se multiplichea l cianté for de plu te na nibla de sonns for plu adaut. La putënza manacëusa dla natura mplenësc per curt tēmp l ambient fat su dala persona, l trasfurman te na scena distopica, dan che la ujes se pierd inò nchin che n aud inò l blòt cianté dl prim pitl ucel. Ie pa l sonn de si ciantia mo for l medemo coche al scumenciamënt o l tulons'a nëus su autramënter ntant? Ruth Beraba lascia la nterpretazions te n ciamp ambivalënt, a na maniera che chëi che ie iló vën sburdlei a abiné n si pont d'ududa. (S.G.)*



Ruth Beraha, *Fortune's always hiding, I've looked everywhere*, 2024  
Ceramics

## RUTH BERAHA

Ruth Beraha (1986, Milan, Italy) works with immersive audio, sculptures, installations, and drawings, to investigate the way we relate to the Other, shattering the certainties we base our experience of the world on. Her work has recently been exhibited at MAXXI, MACRO, and Arte in Memoria Biennial of Contemporary Art, Rome; GAMeC, Bergamo; Trafo, Szczecin; Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Turin; Mimosa House, London; MUFOCO, Cinisello Balsamo; Museo della città, Livorno; MAMbo, Bologna; Ca' Rezzonico Museum, Venice; and Pirelli HangarBicocca, Milan. In 2022 she was a recipient of the Pollock-Krasner Foundation Grant. In 2023 Beraha won the *Conai Prize*; in 2020 she won the *New York Prize* and has been Associate Research Scholar, Columbia University, New York. She has been artist in residence at ISCP, Brooklyn, New York; Nuovo Forno del Pane, MAMbo, Bologna; and Fondazione Bevilacqua La Masa, Venice.

# RENAISSANCE

23 MAR 1 SEP 2024

AliPaloma Monia Ben Hamouda  
Costanza Candeloro Filippo Contatore  
Isabella Costabile Binta Diaw  
Giorgia Garzilli Sophie Lazari  
Lorenza Longhi Magdalena Mitterhofer  
Jim C. Nedd Luca Piscopo Raphael Pohl  
Davide Stucchi Tobias Tavella



OPENING & VG AWARD 2024 22 MAR 19.00  
MUSEION BOLZANO BOZEN MUSEION.IT

 MUSEION

# *Chiara Bersani*

*L'animale selvaggio, 2024*

Mixed media on Paper

Variable Dimensions

Performance on 31.05.2024

Commissioned by

Biennale Gherdëina 9

Hotel Ladinia, Ortisei



ENG 🌸 Chiara Bersani is an Italian performer, choreographer and artist. Her works always start out in dialogue with the space where they take place, and are mainly addressed to an audience ‘close’ to the stage, brought into direct confrontation with the artist’s disabled body, which she herself conceives as a political entity. *A Gentle Unicorn*, the manifesto work of this concept of the political body, starts from a reflection on the mythological figure of the unicorn: a being of which nothing is known, perhaps the result of a misinterpretation of some artefacts produced in India during the Bronze Age, which depicted an ox in profile, in which one horn hid the other. “The unicorn, a creature without a country and without history, has been used and abused by human beings, deprived of the right to speak. Now I wish to compensate it for the wrongs it has suffered. To give it a story, love and a choice,” Bersani says of her work. In one of her latest creations, *Deserters* (2023), the artist broadened the scope of her practices even further to include the use of drawing and the production of props designed by her.

For *The Parliament of Marmots*, Bersani has come up with a ‘wild’ version of her performance *L’animale*. In contrast to the original version – where the artist’s body is displayed on a hexagonal platform reminiscent of the pedestals of circus animals on one side and the plinths of ancient monuments on the other – *L’animale selvaggio* inhabits the top of a large boulder in Vallunga, a side valley of Val Gardena. Performing her own song to wayfarers as if she had come out of the forest to seek contact with other species, Chiara Bersani confronts the classical dance piece ‘The Dying Swan’ as interpreted by the superb Anna Pavlova, to experience it through her own body and voice. (M.P.)

ITA 🌸 *Chiara Bersani è una performer, coreografa e artista italiana. I suoi lavori nascono sempre in dialogo con lo spazio in cui si svolgono e sono prevalentemente rivolti a un pubblico*

“prossimo” alla scena, portato a diretto confronto con il corpo disabile dell’artista, concepito da lei stessa come un’entità politica. A Gentle Unicorn, opera manifesto di questo concetto di Corpo Politico, parte da una riflessione sulla figura mitologica dell’unicorno, un essere di cui non si sa nulla, forse frutto di un’interpretazione sbagliata di alcuni manufatti conati in India durante l’Età del Bronzo, che rappresentavano un bue di profilo, in cui un corno nascondeva l’altro. “L’Unicorno, creatura senza patria e senza storia, è stato usato e abusato dall’essere umano, privato del diritto di parola. Ora io desidero risarcirlo dei torti subiti. Regalargli una storia, un amore, una scelta” afferma Bersani a proposito del lavoro. In una delle sue ultime creazioni, Deserters (2023), l’artista ha allargato ulteriormente il campo delle proprie pratiche fino a includere l’uso del disegno e la produzione di oggetti di scena da lei progettati. Per The Parliament of Marmots, Bersani ha concepito una versione “selvaggia” della sua performance The Animal. Diversamente dalla versione originale – in cui il corpo dell’artista è esposto su una pedana esagonale che ricorda da una parte i piedistalli degli animali del circo e dall’altra i basamenti dei monumenti antichi – l’animale selvaggio abita la cima di un grande masso in Vallunga, una valle laterale della Val Gardena. Mostrandosi ai viandanti e performando il proprio canto come se fosse uscita dal bosco per cercare un contatto con le altre specie, Chiara Bersani si confronta con il pezzo di danza classica La Morte del Cigno interpretato dalla superba Anna Pavlova, per viverlo nel suo corpo e nella sua voce. (M.P.)

DEU 🌟 Chiara Bersani ist eine italienische Performerin, Choreografin und Künstlerin. Ihre Arbeiten entstehen immer im Dialog mit dem Raum, in dem sie stattfinden, und richten sich vor allem an ein Publikum, das sich „nah“ an der Bühne befindet und in eine

direkte Begegnung mit dem beeinträchtigten Körper der Künstlerin gebracht wird, der von ihr selbst als politische Figur konzipiert wurde. *A Gentle Unicorn*, das Manifest dieses Konzepts des politischen Körpers, geht von einer Reflexion über die mythologische Figur des Einhorns aus, ein Wesen, über das nichts bekannt ist, und das vielleicht das Ergebnis einer Fehldeutung einiger in Indien während der Bronzezeit entstandener Artefakte ist, auf denen ein Ochse im Profil dargestellt ist, bei dem ein Horn das andere verdeckt. „Das Einhorn, ein Geschöpf ohne Land und ohne Geschichte, wurde von den Menschen benutzt und missbraucht, und es wurde ihm das Recht genommen, sich zu äußern. Nun möchte ich es für das erlittene Unrecht entschädigen. Ich möchte ihm eine Geschichte geben, eine Leidenschaft, eine Wahl“, sagt Bersani über ihr Werk. In einem ihrer jüngsten Werke - *Deserters* (2023) - hat die Künstlerin den Rahmen ihrer Arbeit noch weiter ausgedehnt, indem sie Zeichnungen und von ihr entworfene Requisiten verwendete.

Für *The Parliament of Marmots* konzipierte Bersani eine „wilde“ Version ihrer Performance *The Animal*. Im Gegensatz zur ursprünglichen Version, bei der der Körper der Künstlerin auf einer sechseckigen Plattform steht, die auf der einen Seite an die Podeste von Zirkustieren und auf der anderen Seite an die Sockel antiker Monumente erinnert, bewohnt das wilde Tier die Spitze eines großen Felsblocks im Langental, einem Seitental des Grödnertals. Chiara Bersani zeigt sich den Wanderer\*innen und singt ihr eigenes Lied, so als wäre sie aus dem Wald gekommen, um Kontakt mit den anderen Spezies zu suchen. So wagt sie sich an das klassische Tanzstück *Der sterbende Schwan* der großartigen Anna Pavlova heran, um es mit ihrem Körper und ihrer Stimme zu interpretieren. (M.P.)

LAD ✨ *Chiara Bersani ie na performer, coreografa y artista taliana. Si opres nasc for tl dialogh cun l post te chël che les ie y ie atressedes a n publich che ie “daujin” ala paladina y che vën*

metù n cuntat cun l corp cun handicap dl'artista che vèn udù da ëila nstëssa sciche na figura politica. A Gentle Unicorn, l dé esprescion de chësc cunzet de Corp Politich pëia via da n pensé do sun la figura mitologica dl unicorn, na criatura de cbëla che n ne sà nia y che ie plu dessegur l resultat de na nterpretazion fauza de n valgun manufac nasciui tl'India ntan l Tëmp dl Bront ulache l ie da udëi n bo tl profil cun un n corn che cuer l auter. "L unicorn, na criatura zënza tiera y storia, ie unì adurvò y adurvò melamënter dala persona y l ti ie unì tëtù l dërt de dì la sia. Sën ulëssi l recumpensé per la ngiustizia che l à passà. Ie ulësse ti dé na storia, na pascion, na vela", dij Bersani sun si opra. Te una de si opres plu jëunes - Deserters (2023) – à l'artista slargià ora mo de plu l ciamp de si opres, canche la à tëtù ca dessënies y pec che toca pra la scena che la à proietà nstëssa. Per The Parliament of Marmots se à Bersani nmaginà na verscion "salvera" de si performance The Animal. Al cuntrer dla verscion uriginela, ulache l corp dl'artista stajova sun na fundamënta da sies ciantons che da una na pert lecurdova n pustamënt de tieres dl zircus y dal'otra pert la fundamënta de monumënc antics, vïv l tier salvere suinsom de n crëp te Val, na valeda secundera de Gberdëina. Cbiara Bersani se mostra ai viandanc y cianta si ciantia, sciche sce la fossa unida ora dal bosch, per cri l cuntat cun d'otra sortes. Nscila veghela de ti jì permez al pez de bal tlassich Der sterbende Schwan straurdiner de gra a Anna Pavlova, per l nterpreté cun si corp y cun si usc. (M.P.)



Chiara Bersani, *L'animale*, 2022  
Performance

Photo by Rebecca Lena

## CHIARA BERSANI

Chiara Bersani (1984, Lodi, Italy) is an Italian performing artist and choreographer exploring the politics of the body and how the images we create interact with society's narratives. As an activist, she works on the accessibility of disabled artists in the performing arts scene. With her "manifesto" work *Gentle Unicorn*, a performance included in the Aerowaves circuit, she won the Ubu Award as best performer under 35 in 2018. She also won first prize in the dance category of the Total Theatre Awards on the occasion of Edinburgh Fringe Festival in 2019. Bersani is an artist of APAP – Advancing Performing arts project – Feminist Future, a project co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union, until 2024.



«I JUST DON'T LIKE EGGS!»

J. PIERPONT MORGAN JR.  
HENRY WALTERS  
GEORGE BAKER  
HARRIS BRISBANE DICK  
ISAAC D. FLETCHER  
JESSIE GILLENDER  
JOHN HOGE  
EDWARD C. MOORE  
OLIVER H. PAYNE  
CHARLOTTE M. TYTUS  
HELEN COSSITT JULLIARD  
JACQUES SELIGMANN  
ROBERT W. DE FOREST  
EMILY JOHNSTON

# Andrea Fraser on collectors, collecting, collections.

13.4.2024–22.2.2025  
Fondazione Antonio Dalle Nogare

Photos: Louise Lawler With the support of **MARLAN GOODMAN GALLERY** **NAGEL+DRAXLER**  
Main sponsors   Thanks to **MARX**  Technical sponsors **barth** **BAUSTUDIO**  Design: Studio Mat

# *Alessandro Biggio*

*Studio per un ritratto*, 2024  
Video Installation  
Variable Dimensions

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Hotel Ladinia, Ortisei



ENG \* Each work by Alessandro Biggio begins with an experiment, the result of which the artist does not know in advance. Decay and complete form thus coexist in a precarious equilibrium in all his works, made with materials such as ash or clay. After graduating in economics, Biggio set up his studio in Calasetta, on the island of Sant'Antioco, devoting himself to art as a self-taught artist. From here, in 2013, for his most radical project – *BRACCIA* – he invited nine artists to design a work which he then created himself. This was an experiment in sharing that blurs the boundary between creator and material producer, while distancing the state of insularity from that of isolation.

In the series *Studi per un ritratto* ('Studies for a Portrait', 2014 – ongoing), the artist models faces in clay, stopping before they start to become recognisable individuals. The heads are then immersed in water and left to melt. The resulting mud is then used to colour cloths of various shapes. The video images of the melting faces, presented in Ortisei, have been made in the artist's studio by a number of visitors over the years and have never been shown before. "I believe this material is more than mere documentation. It also serves as a collection of fragments of individualities: those of the people who made them, at those particular moments." The videos recall the landslides of mountains eroded by climate change, and at the same time investigate the ability to annihilate one's own individuality so as to manage to see the Other, be it a living or an inanimate being. (M.P.)

ITA \* *Ogni opera di Alessandro Biggio inizia con un esperimento di cui l'artista non conosce il risultato. Disfacimento e forma compiuta convivono in equilibrio precario in tutti i suoi lavori, realizzati con materiali quali la cenere o l'argilla. Per il suo progetto più radicale, BRACCIA, nel 2013 ha invitato nel suo studio a Calasetta, sull'isola di Sant'Antioco, nove artisti a*

*ideare un'opera della cui realizzazione si è occupato lui stesso. Un esperimento di condivisione che sfuma il confine tra autore e produttore materiale, mentre distanzia lo stato di insularità da quello di isolamento.*

*Nella serie Studi per un ritratto (2014 – in corso) l'artista modella dei volti nell'argilla, fermandosi prima che inizino a diventare individui riconoscibili. Le teste sono poi immerse nell'acqua e portate allo scioglimento. Il fango che ne deriva è infine utilizzato per colorare dei teli dalle forme variabili. I video del disfacimento dei volti, presentati a Ortisei, sono stati realizzati nello studio dell'artista da alcuni visitatori e visitatrici nel corso degli anni e mai mostrati prima. "Credo che questo materiale sia altro rispetto alla semplice documentazione. Diventa a sua volta l'insieme di frammenti di individualità: quelle di chi li ha realizzati, in quei particolari momenti". I video ricordano le frane delle montagne erose dal cambiamento climatico e al tempo stesso indagano la capacità di annientare la propria individualità per potere vedere l'Altro, essere vivente o inanimato che sia. (M.P.)*

DEU 🌟 Alessandro Biggio beginnt alle seine Werke mit einem Experiment, dessen Ergebnis der Künstler nicht kennt. Indem er sie aus Materialien wie Asche oder Ton herstellt, stehen Verfall und vollendete Form in einem prekären Gleichgewicht nebeneinander. Nach seinem Studium der Wirtschaftswissenschaften richtete Biggio sein Atelier in Calasetta auf der Insel Sant'Antioco ein und widmete sich der Kunst als Autodidakt. Von hier aus lud er 2013 für sein radikalstes Projekt - *BRACCIA* - neun Künstler\*innen ein, jeweils ein Werk zu entwerfen, um dessen Gestaltung sich Biggio selbst kümmerte. Ein Experiment des Austausches, das die Grenze zwischen Autorschaft und materieller Produktion verwischt und gleichzeitig die Abgeschlossenheit der Insel von einem Zustand der Isolation trennt.

In der Serie *Studi per un ritratto* (2014 - fortlaufend) modellierte der Künstler Gesichter in Ton und beendete sie, bevor sie zu erkennbaren Individuen wurden. Die Köpfe wurden dann in Wasser getaucht und zum Schmelzen gebracht. Der dabei entstehende Schlamm wurde anschließend zum Einfärben von unterschiedlich geformten Stoffen verwendet. Die in St. Ulrich gezeigten Videos vom Schmelzen der Gesichter wurden im Laufe der Jahre von einigen Besucher\*innen im Atelier des Künstlers aufgenommen, und wurden bisher noch nie gezeigt. „Ich glaube, dass dieses Material mehr ist als eine bloße Dokumentation. Es ist vielmehr eine Sammlung von Fragmenten von Persönlichkeiten: nämlich denjenigen, die sie in jenen Momenten realisiert haben“. Die Videos erinnern an die Hangrutschungen von Bergen, die durch den Klimawandel erodiert sind, und stellen gleichzeitig die Frage nach unserer Fähigkeit, die eigene Individualität auszulöschen, um den Anderen sehen zu können, sei es ein lebendes oder ein unbelebtes Wesen. (M.P.)

LAD ✨ *Uni opra de Alessandro Biggio mèt man cun n esperiment de chèl che l artist ne cunësc nia l resultat. L se desfè y la forma finada cunviv te n balanz melsegur te duta si opres, che vèn realisedes cun cènder o arjila. Do na laurea de economia, à Biggio giaurì si studio a Calasetta, sun l'ijula de Sant'Antioco y se dà ju cun l'ert da autodidat. Iló al, tl 2013, nvià ite per si proiet plu radical - BRACCIA - nuf artisc a studië ora n'opra de chèla che èl nstès se à pona cruzià de la realisé. N esperiment de se n senti pea ulache i cunfins danter autèur y produtèur materiel desfanta y ntant sce se destaca l stat de vester sun n ijula da chèl de ijulamënt.*

*Tla serie Studi per un ritratto (2014 – mo tl lèur) mudilea l artist musc t'arjila y èl se fërma dan che i devènte persones da recunëscer. I cèves vèn pona metui t'lega y lascei che i se desfej. La mauta che resta vèn pona tèuta ca per depènjer tèiles*

*de formes defrëntes. I video sun l se desfë di musc, che ie unii prejentei a Urtijëi, ie unii realisei tl studio dl artist da n valgun vijitadëures tl passé di ani y mo mei unii mustrei dant. “Rate che chësc material ie zeche d’auter che no mé documentazion scëmpla. L devënta per si cont l dut adum de framënc de ndividualità: chëles de chi che i à fac, te chëi mumënc particuleres”. I video lecorda la smueies unides ju dala montes coche erojions gaujedes dal mudamënt dl tlima, y tl medem mumënt nriesci sce l ie na capacità de fé jì ala nia si individualità per pudëi udëi l Auter, n vester che viv o zënza ana che l sibe. (M.P.)*



Alessandro Biggio, *Untitled (Studio per un Ritratto)*, 2024  
Still from Video

## ALESSANDRO BIGGIO

Alessandro Biggio (1974, Cagliari, Italy) lives and works in Cagliari and Calasetta. After a degree in economics, he turned to art as a self-taught artist and established his studio in Calasetta, on the island of Sant'Antioco. In his artistic practice, the process of exploration and experimentation with matter plays a fundamental role. His work has been exhibited in solo and group shows including: Fondazione La Quadriennale, Rome; GAMEC - Gallery of Modern and Contemporary Art, Bergamo; Museo MAN, Nuoro; Museo Marino Marini, Florence; Gallerie d'Arte Moderna e Contemporanea, Cagliari; Galerie Stadtpark, Krems; and CLER, Milan. In 2020 he was among the recipients of the Pollock-Krasner Foundation Grant. In 2017 he was artist in residence at AIR-Krems.

ONAL INNSBRUCK INTERNATIONAL INNSBRUCK

INNSBRUCKINTERNATIONAL.COM

BIENNIAL  
OF THE ARTS  
3.-26.5.2024

HEAVEN  
CAN  
WAIT

OPENING DAYS:  
2./3./4.  
5.2024

INNSBRUCKINTERNATIONAL.COM

NATIONAL INNSBRUCK INTERNATIONAL INNSB

# *Julius von Bismarck*

*Beatle On A Horse, 2024*  
Stone Pine Wood  
444 x 125 x 233 cm

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9  
Supported by IFA - Institut  
für Auslandsbeziehungen

Strada Rezia, Ortisei



ENG 🌸 In his works, Julius von Bismarck investigates the notion of nature as cultural product and social fiction. His research is intertwined with scientific research and takes on various forms: from sculpture to photography, and from installations to performance action videos. In one of his most recent works – *The Elephant in the Room* (2023) – the artist juxtaposes an equestrian monument dedicated to Otto von Bismarck (the replica of a public sculpture in Bremen) with a taxidermised giraffe, each placed on a pedestal. Unexpectedly, both statues collapse in on themselves, disarticulating until they almost fall over, only to reassemble and become whole again. The project literally and conceptually deconstructs the idea of the monument, focusing on two opposing mythologies: that of German history and that of nature read through the lens of exoticism. For *The Parliament of Marmots*, von Bismarck designed a new equestrian statue, installed in the centre of Ortisei. Proudly riding the horse, instead of a victorious warrior there is a bark beetle: a small local beetle that, due to global warming and human (in)action, has infested the forests of the Dolomites in recent years, leading to the disappearance of entire woodland areas. Depicting the insect as a conqueror, with the bark beetle on horseback the artist questions humans as one of the greatest plagues to their own environment. (M.P.)

ITA 🌸 *Nelle sue opere Julius von Bismarck indaga l'idea di natura come prodotto culturale e finzione sociale. La sua ricerca è legata a doppio filo con la ricerca scientifica e prende varie forme: dalle sculture alle fotografie, dalle installazioni ai video di azioni performative. In uno dei suoi lavori più recenti, The Elephant in the Room (2023), l'artista ha affiancato un monumento equestre dedicato a Otto von Bismarck, replica di una scultura pubblica a Brema, a una giraffa tassidermizzata, ognuno posizionato su un piedistallo. Inaspettatamente entrambe le statue collassano su se stesse, disarticolandosi fino a quasi cadere, per*

*poi ricomporsi e tornare intere. Il progetto decostruisce letteralmente e concettualmente l'idea di monumento, focalizzandosi su due opposte mitologie: quella della storia della Germania e quella della natura letta attraverso la lente dell'esotismo.*

*Per The Parliament of Marmots von Bismarck ha ideato una nuova statua equestre, installata nel centro di Ortisei. In sella al cavallo, al posto di un guerriero vittorioso, cavalca fiero un bostrico, un piccolo coleottero presente in natura che, a causa del riscaldamento globale e dell'(in)azione dell'essere umano, negli ultimi anni ha infestato le foreste delle Dolomiti, provocando la scomparsa di aree boschive. Rappresentando l'insetto come un conquistatore, con il bostrico a cavallo l'artista si interroga sugli umani come una delle più grandi piaghe per il loro stesso ambiente. (M.P.)*

DEU 🌟 In seinen Arbeiten untersucht Julius von Bismarck die Idee der Natur als kulturelles Erzeugnis und soziale Fiktion. Seine Recherchen sind untrennbar mit der wissenschaftlichen Forschung verbunden, und nehmen verschiedene Formen an: von Skulpturen bis zu Fotografien, von Installationen bis zu Videos zu performativen Aktionen. In einer seiner jüngsten Arbeit - *The Elephant in the Room* (2023) - hat der Künstler ein Reiterdenkmal von Otto von Bismarck, - eine Nachbildung einer öffentlichen Skulptur in Bremen, - einer präparierten Giraffe gegenübergestellt, die beide auf einem Sockel stehen. Unerwartet fallen beide Statuen in sich zusammen, zerlegen sich, bis sie fast umfallen, um sich anschließend wieder zu einer ganzen Skulptur zusammensetzen. Das Projekt dekonstruiert buchstäblich und konzeptuell die Idee des Denkmals und konzentriert sich auf zwei gegensätzliche Mythologien: jene der deutschen Geschichte und jene der durch die Linse des Exotismus gelesenen Natur.

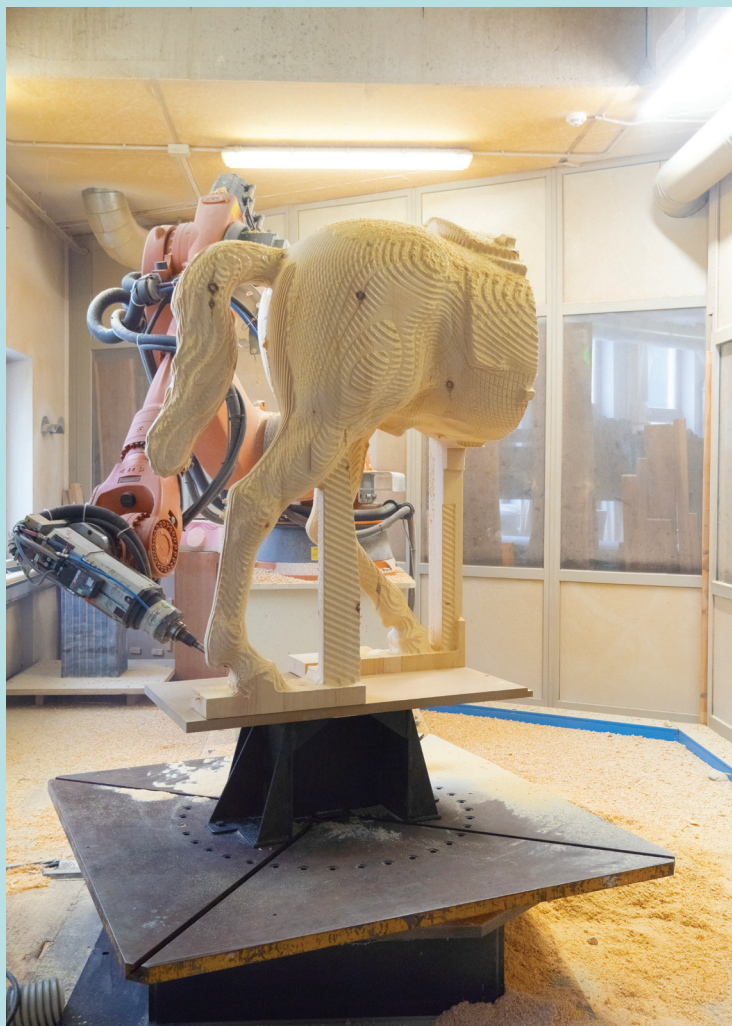
Für *The Parliament of Marmots* entwarf von Bismarck ein neues

Reiterstandbild, das im Zentrum von St. Ulrich aufgestellt wurde. Statt eines siegreichen Kriegers reitet ein stolzer Borkenkäfer im Sattel, ein kleiner, in der Natur vorkommender Schädling, der aufgrund der globalen Erwärmung und menschlicher (Un-)Tätigkeit in den letzten Jahren die Wälder der Dolomiten heimgesucht und das Absterben ganzer Waldgebiete verursacht hat. Indem er das Insekt als Eroberer darstellt, thematisiert der Künstler mit dem reitenden Borkenkäfer den Menschen als eine der größten Plagen für seine eigene Umwelt. (M.P.)

LAD ✨ *Te si opres ti va Julius von Bismarck do al'idea de natura coche prodot culturel y finta soziela. Si nrescida ie lieda cun doi fii ala nrescida scientifica y giapa formes defrèntes: dala scultures ala fotografies, dala nstalaziions ai video de performance. Te un de si lèures plu jèuni - The Elephant in the Room (2023) – à l artist metù daujin n monumènt cun Otto von Bismarck a ciaval, replica de na scultura publica a Bremen, y na girafa stafuneda ora, tramedoi sun n pustamènt. Zènza se l aspitè toma tramedoi statues nsèuralauter, se deslieia y toma belau per pona se mèter inò adum y vester ntieres. L proiet tol ndalauter leteralmènter y aldò dl cunzet l'idea de monumènt y se cunzentrea sun doi mitologies cuntrerres: chëla dla storia dl Deutschland y chëla dla natura ududa tres l udon dl esotism. Per The Parliament of Marmots à von Bismarck metù ora na statua nueva cun n ciaval che ie da udèi tl zènter de Urtijèi. A ciaval va, mpede n cumbatènt che à venciù, cun ardimènt n chëifer dala scorza, n pitl chëifer che ie tla natura, che per gauja dl sciaudamènt sëura dut l mond y dla azion (y nia) dla persona à nfestà i bòsc dla Dolomites y à fat scumpari de gran raions da bosch. L mostra l nset coche un che tol ite, tres l chëifer dla scorza a ciaval se fej l artist la dumanda sce la persones ie una dla majera pëines per si ambient. (M.P.)*

## JULIUS VON BISMARCK

Julius von Bismarck (1983, Breisach am Rhein, Germany) grew up in Riyadh, Saudi Arabia and currently lives in Berlin and Switzerland. The negotiation of nature as a socially constructed fiction is a core focus of his work. He completed his studies at the Universität der Künste Berlin, Hunter College in New York, USA, and the Institute for Spatial Experiments. Recent solo shows include: Berlinische Galerie, Berlin; Bundeskunsthalle Bonn; and Palais de Tokyo, Paris. He also took part in various group exhibitions, amongst them: Sprengel Museum, Hannover; Mercosul Biennale, Porto Alegre; Berghain, Berlin; Schirn Kunsthalle, Frankfurt/Main; Antarctic Biennale and Venice Architecture Biennale. In 2008, he was awarded the Prix Ars Electronica and was the first Artist in Residence at CERN, the European Organization for Nuclear Research, in 2012.



Julius von Bismarck, production of *Beagle on a Horse*, 2024  
3dW

# Esraa Elfeky

*What is beyond you, 2024*  
Drawings on Transparent Paper  
29,7 x 21 cm  
42 x 29,7 cm

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Cësa di Ladins Museum  
Gherdëina, Ortisei

ENG 🌸 In her work, artist and filmmaker Esraa Elfeky explores the complex relationships between landscape, nature, and human experience. As part of an ongoing exploration of her native Egypt, the desert landscape becomes a recurring site of imagination and storytelling, often about historical and political events between apocalypse, decay, and reconstruction. In her short film *I've Known Rivers*, together with Saif Fradj, she researched desert areas in North Africa that were once home to seas that dried up over time. Following a slow, meditative rhythm, the images trace the radical transformation of these places.

As part of *The Parliament of Marmots*, Esraa Elfeky adapted her ongoing project entitled *What is beyond you* for the natural history department of the Museum Gherdëina in Ortisei. In doing so, she appropriated the museum's standard modes of presentation to tell stories of apocalypse, survival, adaptation, and extinction using the example of non-human bodies, in this case, rare butterfly species. She reflects on the power relations between humans and animals by emphasizing that animals are often used as metaphors with political connotations. The drawings present imaginary, hybrid butterflies inspired by endangered species that the artist researched and documented in the mountains of Saint Catherine in Egypt and in the Alps in Switzerland. The idea of hybridity, as well as the strategy of mating with other strains that occur in nature, can be read in this sense as an act of survival in situations of extreme change and catastrophe. (S.G.)

ITA 🌸 *Nel suo lavoro, l'artista e regista Esraa Elfeky indaga le complesse relazioni tra paesaggio, natura ed esperienza umana. In un' esplorazione della sua terra d'origine, l'Egitto, il paesaggio desertico diventa un luogo ricco di immaginazione e narrazione, spesso di eventi storici e politici tra apocalisse, declino e rigenerazione. Nel cortometraggio I've Known Rivers,*

*realizzato con Saif Fradj, Elfeky ha studiato le aree desertiche del Nord Africa che un tempo ospitavano mari ora prosciugati. Seguendo un ritmo lento e meditativo, le immagini seguono la trasformazione radicale di questi luoghi.*

*Per The Parliament of Marmots, Esraa Elfeky ha adattato il progetto in corso What is beyond you per la sezione di storia naturale del Museo Gherdëina di Ortisei. Appropriandosi delle consuete modalità di presentazione del museo, l'artista racconta storie di apocalisse, sopravvivenza, adattamento ed estinzione. Nei suoi disegni riflette sulla relazione di potere tra esseri umani e non umani, mostrando come gli animali siano spesso utilizzati in metafore dalle connotazioni politiche. In particolare la sua attenzione si concentra sulla vita di alcune rare specie di farfalle. I disegni presentano farfalle ibride immaginarie ispirate a specie in via di estinzione avvistate e documentate dall'artista sulle montagne di Santa Caterina in Egitto e sulle Alpi in Svizzera. L'idea di ibridazione che avviene in natura, così come la strategia di accoppiamento con altri ceppi, possono essere letti come un atto di sopravvivenza in situazioni di estremo cambiamento e catastrofe. (S.G.)*

DEU 🌟 Die Künstlerin und Filmemacherin Esraa Elfeky erforscht in ihrer Arbeit die komplexen Beziehungen zwischen Landschaft, Natur und den menschlichen Erfahrungen. Im Rahmen einer fortlaufenden Erkundung ihrer Heimat Ägypten wird die Wüstenlandschaft zu einem wiederkehrenden Ort der Imagination und des Geschichtenerzählens, oft über historische und politische Ereignisse zwischen Apokalypse, Zerfall und Wiederaufbau. So recherchierte sie zusammen mit Saif Fradj in ihrem Kurzfilm *I've Known Rivers* Wüstengebiete in Nordafrika, in denen sich einst Meere befanden, die mit der Zeit austrockneten. In einem langsamen, meditativen Rhythmus beschreiben die Bilder die radikale Veränderung dieser Orte.



Im Rahmen von *The Parliament of Marmots* adaptierte Esraa Elfeky ihr fortlaufendes Projekt mit dem Titel *What is beyond you* für die naturkundliche Abteilung des Museum Gherdëina in St. Ulrich. Dabei machte sie sich die gängigen Präsentationsmodi des Museums zu eigen, um am Beispiel von nicht-menschlichen Körpern, in diesem Falle von seltenen Schmetterlingsarten, Geschichten von Apokalypse, Überleben, Anpassung und Aussterben zu erzählen. Darin reflektiert sie die Machtverhältnisse zwischen Menschen und Tieren, indem sie deutlich macht, dass letztere oft als politisch konnotierte Metaphern verwendet werden. Die Zeichnungen präsentieren imaginäre, hybride Schmetterlinge, die von bedrohten Arten inspiriert sind, die die Künstlerin in den Bergen von St. Catherine in Ägypten und in den Alpen in der Schweiz erforschte und dokumentierte. Die Idee der Hybridität, genauso wie die Strategie der Paarung mit anderen Stämmen, kann in diesem Sinne als Akt des Überlebens in Situationen von extremen Veränderungen und Katastrophen gelesen werden. (S.G.)

LAD ✨ *L'artista y regista Esraa Elfeky esplurea te si lëures la relaziuns cumplishedes danter paesaje, natura y l'esperienza dla persones. Tl ciamp de si esploraziuns sun si ncësa, l'Egit, che va for inant, devënta l' desert n luech che vën for inò dant cun si nimaginaziuns y cuntedes, suvöenz de avvenimënc storics y politics danter apocalissa, decadënza y fé su da nuef. Te si film curt, I've Known Rivers, fat deberieda cun Saif Fradj, ha Elfeky nrescì i raions desertichs dl Nord Africa ulache l'fova n iede meres, al di da ncuei suiei ora. Cun n ritm bel plan y meditatif, ti va la fotografies n muvimënt dò a la trasformazion radichela de chisc luesc.*

*Per The Parliament of Marmots, à Esraa Elfeky adatà si proiet che la ie tl lëur de purté inant dal titul What is beyond you – metù adum da n film, dessënies y sculptures – per la sezion*

*de storia dla natura dl Museum Gherdëina a Urtijëi. A chës-  
ta maniera ala sëurantëut schedes de prejentazion dl Museum  
per cunté stories, d'autres, de sëuraviöenza, de adatomënt y  
de murì ora. Particularmënter se à l'artista cunzentrà sun la  
vita de n valguna sortes de pavëi bëndebò reres. Ti dessënies ie  
la semianzes di pavëi n pert imaginedes, les vën ora mescedan  
elemënc de fantajia cun ejempleres udui ti crëps de Santa Cata-  
rina tl Egit y prejënc sun l'Elpes svizeres. L'idea de ibridazion,  
sciche nce la strategia de acupiamënt con d'otra slates che vën  
dant tla natura, possa unì ududa te chësc cuntest coche n mesun  
de sëuraviöenza te situazions de mudamënt estrem y pra cata-  
strofes. (S.G.)*



Esraa Elfeky, *What is beyond you*, 2023  
Drawing on Transparent Paper

## ESRAA ELFEKY

Esraa Elfeky (1989, Cairo, Egypt) is a multimedia artist navigating themes such as the apocalypse, decay, and resurrection as an ongoing exploration of her native country. Her work has been exhibited worldwide at W139, Amsterdam; Kunstverein, Hamburg; Gabes Cinema fen; Arab Media Lab, Marrakesh; Zawya Cinema and Townhouse Gallery, Cairo; MMAG Foundation, Amman; Warehouse421, Abu Dhabi. Elfeky is the recipient of awards such as the special mention award for the short films in the 5th edition of Gabes Cinema fen, Gypsum bursaries, Warehouse421 Production grant, and 25th Youth Salon Prize for Installation Art at Cairo's Opera House.



Nailman - Fernando Sanchez Castillo

# The art of possibilities

At Atelier 3DW, we transform concepts and ideas into exceptional creations in various materials, blending advanced technology with skilled craftsmanship.

[www.3DW.it](http://www.3DW.it)

3D WOOD GmbH  
Pontives Nord 29, 39040 Laion (BZ)



# *Daniele Genadry*

*Apparitional Mountains (pink) I-XX,*  
2023-24

Series of 20 Paintings

Acrylic on Canvas

33 x 41 cm

35 x 50 cm

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Hotel Ladinia, Ortisei

ENG 🌸 In her painterly and graphic works, the Lebanese-American artist Daniele Genadry is primarily concerned with different forms of perception, and how certain histories and images produce specific ways of seeing. She is particularly interested in how instability (such as war or crises) can create a heightened perception. Through the material surface of her paintings, she attempts to physically irritate the viewer's gaze in order to elicit a longer and more conscious mode of looking, where their attention is held by (landscape) images that hover between presence, fragility and disappearance.

For Biennial Gherdëina 9, Daniele Genadry has realised a new series of small-format paintings in which, based on the photographic image, she explores the various facets of light that envelop distant mountain landscapes at different moments of the day and year. To this end, she uses a pastel-coloured palette of pale pink and orange tones and creates low-contrast, light-flooded and partly reflective picture surfaces, as in an overexposed photograph, so that the legibility and recognisability of the landscapes depicted is only possible with great effort and concentration. And so the visual grasp of what is depicted remains an illusion, because the forms that seem to emerge from the nebulous swathes of light dissolve again at the same moment, similar to the silhouettes of the "pale mountains", the Dolomites, which only shine in bright pink on the threshold between day and night, namely in the glow of the setting sun, before their contours evaporate with the disappearance of the light. In this way, the artist thematises the interplay between perception and recognition, and shows us the mountain landscape as a transitory and vulnerable reality. (S.G.)

ITA 🌸 *Nelle sue opere pittoriche e grafiche, l'artista libanese-americana Daniele Genadry si occupa principalmente delle diverse forme di percezione e di come certe storie e immagini diano origine a specifici modi di vedere. È particolarmente inte-*

*ressata al modo in cui le situazioni di instabilità, come le guerre o le crisi, possono creare una percezione accentuata. L'artista cerca di provocare l'occhio di chi osserva le sue opere per stimolare uno sguardo consapevole, creando immagini (di paesaggio) che raccontano la presenza, l'assenza e la fragilità.*

*Per Biennale Gherdëina 9, Daniele Genadry ha realizzato una nuova serie di dipinti di piccolo formato in cui, partendo dall'immagine fotografica, esplora la luce che avvolge lontani paesaggi montani in diversi momenti del giorno e dell'anno. L'artista utilizza una tavolozza di colori pastello con tonalità rosa pallido e arancione e crea superfici pittoriche a basso contrasto, inondate di luce e parzialmente riflettenti. Come in una fotografia sovraesposta, la leggibilità e la riconoscibilità dei paesaggi raffigurati è possibile solo con grande sforzo e concentrazione. Ciò che è raffigurato rimane un'illusione, perché le forme che sembrano emergere dalle nebulose strisce di luce si dissolvono subito. I paesaggi ricordano le sagome dei "monti pallidi", le Dolomiti, che brillano di un rosa acceso solo al tramonto, sulla soglia tra il giorno e la notte, prima che i loro contorni evaporino con la scomparsa della luce. L'artista racconta l'interazione tra percezione e riconoscimento e ci mostra il paesaggio montano come una realtà transitoria e delicata. (S.G.)*

DEU 🌟 In ihren malerischen und grafischen Arbeiten beschäftigt sich die libanesisch-amerikanische Künstlerin Daniele Genadry vor allem mit verschiedenen Formen der Wahrnehmung und damit, wie bestimmte Geschichten und Bilder spezifische Sehweisen hervorbringen. Ihr besonderes Interesse gilt der Frage nach der Wahrnehmung in Phasen der Instabilität, wie z.B. im Falle von Kriegen oder Krisen. Durch die materielle Oberfläche ihrer Bilder versucht sie, den Blick der Betrachter\*innen physisch zu irritieren, um anhand von (Landschafts-)Bildern, die zwischen Präsenz, Fra-



gilität und Verschwinden schweben, eine bewusstere Art des Sehens anzuregen.

Für Biennale Gherdëina 9 hat Daniele Genadry eine neue Serie von kleinformatigen Malereien realisiert, in denen sie ausgehend von fotografischen Bildern die verschiedenen Facetten des Lichts erforscht, das ferne Berglandschaften zu verschiedenen Tages- und Jahreszeiten einhüllt. Dazu verwendet sie eine pastellfarbene Palette aus blassen Rosa- und Orangetönen und schafft kontrastarme, lichtdurchflutete und teilweise spiegelnde Bildflächen, wie bei einer überbelichteten Fotografie, sodass die Lesbarkeit und Erkennbarkeit der abgebildeten Landschaften nur mit großer Anstrengung und Konzentration möglich sind. Und so bleibt das visuelle Erfassen des Abgebildeten eine Illusion, denn die Formen, die sich aus den nebulösen Lichtschwaden herauszukristallisieren scheinen, lösen sich im selben Moment wieder auf, ähnlich wie die Silhouetten der „bleichen Berge“, der Dolomiten, die nur an der Schwelle zwischen Tag und Nacht, nämlich im Schein der untergehenden Sonne, in hellem Rosa aufleuchten, bevor sich ihre Konturen mit dem Verschwinden des Lichts verflüchtigen. In diesem Wechselspiel zwischen Wahrnehmen und Erkennen wird uns die Berglandschaft als eine vergängliche und verletzliche Realität vor Augen geführt. (S.G.)

LAD ✨ *Te si opres de pitura y te si grafiches se dà l'artista libaneja-americana ju dantaldut cun formes de perzezion y de coche cërta stories o cërta imajes fej nascer manieres de udëi spezifiches. La ie nteresseda te na maniera particulera a coche l vën tët su rie mumënc, coche vieres, crises dl post o sëura dut l mond. Sun la spersa de si opres cëlela de dessené su fisicamënter l'udleda de chëi che ti cëla a na maniera de i purté a ti cialé a na maniera cuscienta ala cosses tres chedri (de paesajes) ala zibla danter presënza, deblëza y sfantedes.*

*Per la Biennale Gherdëina 9 à Daniele Genadry realisà na serie nuova de pitla pitures ulache la pëia via da na foto y chier la manieres de vester defrëntes dla lum che cuer ite raions da mont che ie dalonc ntan mumënc defrënc dl di y dl ann. Ala fin tol l'artista ca na brëia de culëures pastel cun n tonn rosa linëus, violet y oranc y fej sperses depëntes cun puech cuntrast, plëines de lum che se spidlea n pert, coche pra na fotografia metuda sëuravia, a na maniera che liejer y recunëscer i raions mustrei ie mé mesun cun gran sforz y cunzentrazion. Nsci devënta cie che n vëija na ilujion, ajache la formes che semea unì su dala risses de lum tëurbles se desfej inò tl medem mumënt, coche l prufil di "crëps majarei", la Dolomites che luna de n rosa sterch mé danter l passé dal di ala nuet, plu avisa canche l surëdl flurësc danterëures, dan che i ëures sfanta con l scumparì dla lum. A chësta maniera tematisea l'artista l'interazion danter perzezion y recunëscer y nes mostra n raion da mont coche na realtà che passa y che ie vulnerabla. (S.G.)*



Daniele Genadry, *Apparitional Mountain IX*, 2023-2024  
Acrylic on Canvas

## DANIELE GENADRY

Daniele Genadry (1980, Baltimore, Maryland, USA) lives in Paris and Beirut. Through painting, photography and print, she examines contemporary forms of seeing, particularly in relation to postwar Lebanon. She has taken part in residencies at the Cité Internationale des Arts, Paris; Bronx Museum, New York; Anderson Ranch Art Center, Snowmass Village, Colorado; Fondazione Ratti, Como; and Frans Masereel Centrum, Kasterlee. She was the Abbey Scholar at the British School in Rome, a fellow at the Bogliasco Foundation and at the Camargo Foundation. Recent exhibitions include: Artist Rooms at Jameel Arts Center, Dubai; Beirut Art Center; Centre Intermondes, La Rochelle; Sharjah Biennial 13; Biennial del Sur, MUCEM - Museum of the Civilizations of Europe and the Mediterranean, Marseille; Sursock Museum, Beirut; SMBA, Stedelijk Museum Bureau Amsterdam; Bronx Museum, New York; and Fondazione Pastificio Cerere, Rome. She is a recipient of the 2024 Munn Artist fellowship award in Giverny.



# The lightness of being

Moments of well-being, unforgettable outdoor experiences and genuine culinary delights with the finest regional products.

Tuscany

Dolomites - South Tyrol

Sicily

---

[www.adler-resorts.com](http://www.adler-resorts.com)

# *Arnold Holzknecht*

*Schwarzweiß / Bianconero, 2024*

2 Carved, Planed and Turned  
Sculptures in Wood, Sheep Wool,  
Acrylic

240 x 45 x 100 cm

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Val d'Anna, Ortisei

ENG 🌸 Arnold Holz knecht's work is characterised by his particular sensitivity in dealing with predominantly organic materials. For him, these represent not only material but also energetic qualities. Arnold Holz knecht trained as a sculptor and then attended art academies in Florence and Munich. With a slow, almost meditative working method, he developed a sophisticated carving technique based on the local traditions of woodworking in Val Gardena, with which he creates works with a limited formal language, yet one steeped in poetry and intense expressiveness.

For Biennale Gherdëina 9, Arnold Holz knecht has created two antithetical sculptural works: a white and a black wolf, as a representation of the opposing positions as regards the return of wolves to local forests. Both animals are made in the historical formal tradition of toy production in Val Gardena, and serve as seats for visitors at the entrance to Val d'Anna in Ortisei. Through their positioning in relation to each other and their playful exaggeration, the two wolves enter into dialogue with each other, reminding us that life in an ecosystem also means conversing with contrasting positions. In this way, the visitors' interactions may be used to find possible new and experimental ways of renegotiating what might be considered irreconcilable differences with regard to the presence of wolves in the Alpine region. (S.G.)

ITA 🌸 *L'opera di Arnold Holz knecht è caratterizzata da una grande sensibilità nel lavorare con materiali prevalentemente organici, che per l'artista non sono solo materia ma rappresentano anche qualità energetiche. Con una pratica lenta, quasi meditativa, ha sviluppato una sofisticata tecnica d'intaglio basata sulle tradizioni locali della lavorazione del legno in Val Gardena, con la quale realizza opere dal linguaggio essenziale, ma espressivo e poetico. Le opere di Holz knecht ci ricordano la vulnerabilità del mondo naturale e allo stesso tempo ne visua-*

*lizzano gli intrinseci poteri curativi.*

*Per Biennale Gherdëina 9, Arnold Holzknecht ha realizzato due opere scultoree antitetiche, un lupo bianco e uno nero, in una rappresentazione simbolica delle opinioni contrastanti sul ritorno del lupo nelle foreste locali. Ispirandosi formalmente all'eccezionale tradizione della produzione storica di giocattoli della Val Gardena, i due animali incontrano le persone al parco giochi in Val d'Anna, a Ortisei. Attraverso la loro posizione l'uno rispetto all'altro e il loro aspetto giocoso e suggestivo, il rapporto tra i due lupi ci ricorda che vivere in un ecosistema significa instaurare un dialogo anche tra posizioni opposte. Le persone che si trovano di fronte all'opera possono così sperimentare nuove modalità per ridiscutere quegli atteggiamenti considerati inconciliabili rispetto alla presenza del lupo nella regione alpina. (S.G.)*

DEU 🌟 Das Werk von Arnold Holzknecht ist gekennzeichnet von einer besonderen Sensibilität im Umgang mit vorwiegend organischen Materialien. Diese repräsentieren für ihn über den Aspekt des Materiellen hinaus auch energetische Eigenschaften. In langwierigen, beinahe meditativen Arbeitsmethoden entwickelte er ausgehend von den lokalen Traditionen des Grödner Holzhandwerks eine ausgefeilte Schnitztechnik, in welcher er Werke von reduzierter Formensprache, jedoch voller Poesie und intensiver Ausdruckskraft umsetzt. Diese führen uns die Verletzlichkeit des Natürlichen vor Augen und erinnern uns zugleich an die immanent heilenden Kräfte der Natur.

Für Biennale Gherdëina 9 realisierte Arnold Holzknecht zwei sich antithetisch gegenüberstehende skulpturale Werke, einen weißen und einen schwarzen Wolf, als Repräsentationen der gegensätzlichen Positionen in Bezug auf die Rückkehr des Wolfes in die heimischen Wälder. Beide Tierskulpturen, welche den Besucher\*innen



am Spielplatz im Anna-Tal in St. Ulrich begegnen, lehnen sich in ihrer formalen Ausführung an die herausragende Tradition der historischen Spielzeugproduktion im Grödental an. Durch die Positionierung der beiden Wölfe zueinander und ihre spielerische Überhöhung ins Plakative treten sie miteinander in Dialog, und erinnern uns daran, dass das Leben in einem Ökosystem bedeutet, sich auch mit gegensätzlichen Positionen in einen Fluss des Dialoges zu begeben. So können anhand der Interaktionen der Besucher\*innen mögliche neue und experimentelle Wege gefunden werden, die als unversöhnlich geltenden Haltungen in Bezug auf die Präsenz des Wolfes im Alpenraum neu zu verhandeln. (S.G.)

LAD ✨ *L'opres de Arnold Holzcknecht ie seniedes da na sensibltà particulera ti cunfronc de materiai dantaldut organics. Si nteres ne ti va nia mé al cialé ora materiel, ma nce ala cualiteies energetiches. Tres na maniera de lauré bel plan, belau meditativa, al abinà ora na tecnica de ziplé particulera che se stiza sun la tradizions dl post cun chëla che l fej opres cun puecia formes, ma plëines de poejia y esprescion. Chëstes nes mostra la delicatëza dl naturel y nes lecorda de si pudëi curatif.*

*Per la Biennale Gherdëina 9 à Holzcknecht realisà doi sculptures che mostra n lëuf blanch y n lëuf fosch y l uel nsci mustré su la posizions che ne va nia a una sun l argumënt dl uni zeruch de chësc tier te nosc bòsc. Tula ca la tecnica aldò dla tradizion de ziplé chiena te Gherdëina al metù ora la doi opres te na forma de sic che nwieia a se senté ju al scumenciamënt de Val d'Ana. Tres si posizion un dal auter sëurameneda coche te n juech scumëncia i doi lëufs n dialogh y nes lecorda che la vita te n sistem ecologicch cumporta nce l se dé ju cun posizions cuntrereres. Nsci possen de gra ala interazion cun i vijitadëures abiné troies nueves y sperimenterai per marciadé ora da nuefla posizions ratedes stares y nia da recunzilië n cont dla prejënza dl lëuf tla Elpes. (S.G.)*



Arnold Holz knecht, *Schwarzweiß - Bianconero*, 2024  
Wood, Sheep Wool and Acrylic

## ARNOLD HOLZKNECHT

Arnold Holzknrecht (1960, Val Gardena, Italy) lives and works in Ortisei, South Tyrol. Fascinated by rural culture and its aesthetic forms, he explores how human beings relate to the earth, forests, birds and bees through a relationship of interdependence. Trained at the woodcarving school in Val Gardena, he graduated from Visual Arts Academy in Florence and Munich, developing a deep sensitivity towards materials such as wood, beeswax and disused beehives. Recent exhibitions include: Museion - Museum of Modern and Contemporary Art, Bolzano; Galerie Baumgarten, Freiburg; Galleria Doris Ghetta, Ortisei and Milan; Castel Tirolo, Merano; and Kunsthalle Lana, Bolzano.

# *Michael Höpfner*

*Plateau - A Walking Life, 2024*

Installation

Silver Gelatine Prints, Drawings,

Collages, Yarn

Variable Dimensions

Commissioned by

Biennale Gherdëina 9

Supported by La Boîte, Tunis

Hotel Ladinia, Ortisei

ENG \* Michael Höpfner's artistic research consists of analogue black-and-white photographs, drawings, installations and sculptures that tell the story of his long journeys on foot across the remotest parts of the world, especially in Eastern Europe, China and Asia. Equipped with an analogue Hasselblad camera, Höpfner traverses unspoilt natural locations, far away from or abandoned by civilisation, viewing walking as an artistic process in search of the qualities of existence in this austere and modest world. The starting point for this journey was the long period he spent on the Tibetan plateau at an altitude of over 4,500 metres between 2000 and 2008. In an existential quest, his artistic work is closely bound up in his encounters with shepherds and nomads and his immersion in their way of life. As a walker, Höpfner is mindful of the ground beneath his feet and how different worlds are revealed to him little by little. His photographs thus become a means for observing and processing vastness, emptiness and solitude both in detail and at a distance. For *The Parliament of Marmots*, Michael Höpfner explored the mythological, geological and philosophical dimensions of the Fanes Plateau in the heart of the Dolomites Nature Park, where the ancient people allied with marmots are said to have lived. Starting from the notion of the plateau as a rhizomatic structure and as a "continuous, self-oscillating region of intensity," as described by George Deleuze and Félix Guattari in *A Thousand Plateaus* (1980), Höpfner developed a new anthological work for the rooms of the historic Hotel Ladinia in Ortisei. Alongside the various excursions in Val Gardena, the artist also travelled through the Djebel Serj in the Tunisian Atlas mountains. He thus collected new material and at the same time immersed himself in the thousands of negatives and hundreds of notebooks recounting his journeys to the high plateaus, as well as his encounters with pastoral and nomadic populations over the last twenty-five years. (S.G.)

ITA \* *La ricerca artistica di Michael Höpfner consiste in fotografie analogiche in bianco e nero, disegni, installazioni e sculture che raccontano i suoi lunghi viaggi a piedi nelle zone più remote del mondo, soprattutto dell'Europa orientale, della Cina e dell'Asia. Munito di una macchina fotografica analogica Hasselblad, Höpfner attraversa luoghi naturali incontaminati, lontani o abbandonati dalla civiltà, considerando il camminare come un processo artistico capace di dare qualità e senso all'esistenza. Il punto di partenza di questa ricerca sono stati i lunghi mesi di permanenza sull'altopiano tibetano a oltre 4.500 metri di altitudine, tra il 2000 e il 2008. In una ricerca esistenziale, il suo lavoro artistico è strettamente connesso all'incontro con pastori e nomadi e all'immergersi nel loro stile di vita. Come camminatore, Höpfner è attento al terreno sotto i suoi piedi e a come i diversi mondi gli si rivelino passo dopo passo. Le fotografie diventano materiali per osservare ed elaborare nei dettagli e a distanza la vastità, il vuoto e la solitudine. Per The Parliament of Marmots, Michael Höpfner ha esplorato le dimensioni mitologiche, geologiche e filosofiche dell'altopiano di Fanes, nel cuore del Parco Naturale delle Dolomiti, dove si narra sia vissuto l'antico popolo alleato delle marmotte. Partendo dall'idea dell'altopiano come struttura rizomatica e come "regione continua e auto-oscillante di intensità" descritta da George Deleuze e Félix Guattari in Mille piani (1980), Höpfner ha sviluppato un nuovo lavoro antologico per le sale dello storico Hotel Ladinia di Ortisei. Accanto alle diverse escursioni effettuate in Val Gardena, l'artista ha anche attraversato il Djebel Serj, nell'Atlante tunisino. Ha così raccolto nuovo materiale e al contempo si è immerso nelle migliaia di negativi e nelle centinaia di taccuini che raccontano i suoi viaggi sugli altipiani e gli incontri con le popolazioni pastorali e nomadi avuti negli ultimi 25 anni. (S.G.)*

DEU ☀ Die künstlerische Recherche von Michael Höpfner besteht aus analogen Schwarz-Weiß-Fotografien, Zeichnungen, Installationen und Skulpturen, die von seinen wochenlangen Reisen zu Fuß in die entlegensten Gebiete Osteuropas, Chinas und Asiens erzählen. Nur mit einer analogen Hasselblad Fotokamera ausgerüstet, versteht Höpfner das Gehen in reinen Naturwelten als künstlerischen Denkprozess, immer auf der Suche nach den Qualitäten von Existenz in dieser Welt von Kargheit und Bescheidenheit. Startpunkt dieser Recherche waren seine zwischen 2000 und 2008 erfolgten monatelangen Aufenthalte auf dem tibetischen Hochplateau, in einer Welt auf über 4.500 Metern Meereshöhe. Seine künstlerische Arbeit war geprägt von einer existentiellen Suche, von der Begegnung mit Hirt\*innen und Nomad\*innen, und dem Eintauchen in deren Lebensweise. Als zu Fuß Geher interessiert sich Höpfner für den Boden unter seinen Füßen und wie sich die Welten vor ihm in seinen Schritten erschließen. Die Fotos, Zeichnungen und schriftlichen Notizen dienen als Materialien, um die scheinbare Weite, Leere und Einsamkeit im Detail und aus der Distanz zu beobachten und zu verarbeiten.

Für *The Parliament of Marmots* befasste sich Michael Höpfner mit den mythologischen, geologischen und philosophischen Dimensionen des Fanes Plateaus inmitten des Naturparks der Dolomiten, wo sich die Sage der Murmeltiere abgespielt haben soll. Ausgehend von der von George Deleuze und Felix Guattari in *Mille plateaux* (1980) beschriebenen Vorstellung des Plateaus als rhizomatische Struktur und als „kontinuierliche, selbstschwingende Region von Intensitäten“, entwickelte Höpfner für die Räume im historischen Hotel Ladinia in St. Ulrich ein umfangreiches neues Werk mit anthologischem Charakter. Dazu unternahm er Wanderungen im Grödnertal und überquerte den Djebel Serj in Tunesien, und er tauchte ein in die tausenden von Negative und hunderten von Notizbüchern, die er von seinen Reisen zu den Hochplateaus dieser

Welt und von seinen Begegnungen mit Hirten- und Nomadenvölkern in den letzten 25 Jahren mit nach Hause gebracht hatte. (S.G.)

LAD ✨ *Di nrescida artistica de Michael Höpfner fejel pert fotografies analogiches a blanch y fosch, dessënies, nstalazions y sculptures che conta de si viages lonc a pé tla zones plu desman dl mont, dantaldut dl Europa urientela, dla Cina y dl Asia. Cun si aparat da fé fotografies dla Hasselblad, va Höpfner a pé tres la natura salvëra, te luesc dalonc o arbandunei dala dala ziviltà, pensan al ji a pé sciche n prozes artistich bon de ti dé qualità y senificat al ejistënza. L pont de scumenciamënt de chësta nrescida ie stac i mënc lonc sun la montes tibetanes sëura 4.500 metri de autëza, danter l 2000 y l 2008. Te na nrescida ejistenzuela ie l lëur dassënn cunlià al acunteda cun pastri y nomac y al se lascé ite te si stil de vita. Ajache l artist va truep a pé, metel scialdi a verda al fonz sota i piësc y a coche monc desfrënc se conta ora var do var. La fotografies deventa material per ti cialé y lauré ora tl detail y a distanza ala mesura y al uet dl vester sëui. Per The Parliament of Marmots, à Michael Höpfner nresci la dimenscions mitologiches, geologiches y filosofiches dla mont de Fanes, tl cuer dla Dolomites, ulache l vën dit che l vivësse l popul antich n alianza cun la muntanioles. Pian via dal idea dla montes coche struttura rizomatoca y coche "raion che dura for inant y auto - sbinghënt de ntesività" sciche l vën descrit da George Deleuz y Félix Guattari te Mille plateaux (1980), à Höpfner svilupà n nueflëur antologich per la sales dla vedla Pension Ladinia a Urtijëi. Daujin a la jites te Gherdëina, à l artist enghe traversà l Djebel Serj, tl Atlas dla Tunisia. L à nsci abinà adum nuef material y tl medem tëmp se al dat ju cun mi-lesc y milescl de negatifs y cënc de tacuins che conta de si viages sula montes y dla popolazions de pastri y nomac che l à pudü ancunté ti ultimi 25 ani. (S.G.)*





Michael Höpfner, *To Walk All the Lies Away/ from North Plateau to South Plateau and back*, 2024  
Artist Silvergelatine Print, Pastel Drawing

## MICHAEL HÖPFNER

Michael Höpfner (1972, Krems/Donau, Austria) is a walking artist based in Vienna. His work reflects on the landscape starting from solitary walking trips that can take weeks or months. Over the years his walks often merged into life-time projects. He started as a student in Europe and Middle East and since 1997 he has walked through Western China, the Tibet Autonomous Region of China and Qinghai, Tajikistan, Ukraine, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Nepal, South Korea as well as in the mountains of the alpine arch. His work has been exhibited in institutions such as MAN, Nuoro; Schirn Kunsthalle Frankfurt; Kunsthaus, Graz; Center for Contemporary Art, Sarajevo; Klovicevi Dvori Gallery, Zagreb; Kunsthalle St. Gallen; Siena Art Institute; MUAC, Mexico City; Kunstverein, Salzburg; Ar/Ge Kunst, Bolzano; Kunstraum Noe, Vienna; Zentrum Paul Klee, Bern.

BOLZANO — LAURIN.IT — RESERVATIONS: +39 0471 311000



# ENJOY

**HOTEL  
BAR & RESTAURANTS**

ENJOY THE  
PARKHOTEL LAURIN  
LIFE! <sup>1910</sup>

# *Ingela Ibrman*

*First Came the Ocean*, 2024  
Environmental Installation  
25 x 5 m

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

*The Wandering Spruce*, 2015  
Performance on 01.06.2024

Courtesy the Artist and  
Ögonblicksteatern i Umeå, Sweden

Juac, Selva di Val Gardena

ENG 🌸 Ingela Ihrman's works may take the form of sculptures, performances, videos or texts. Her research attempts to activate empathic relationships between humans and the animal and plant worlds, to "open up new horizons and perspectives on what it means to be alive," in the Swedish artist's own words. In the performance *Giant Otter Giving Birth* (2012), for example, Ihrman wears an otter costume and, crouching in a corner of the exhibition space, simulates the birth of three cubs, which struggle to make their way out of the giant animal's body. The mother then tries to wipe away the slime and help the cubs find her nipples. Audience reactions range from disbelief to laughter, but no one remains indifferent.

For *The Parliament of Marmots*, Ihrman presents a performance and a sculpture. During the opening days, she stages *The Wandering Spruce* in which the artist impersonates a spruce cone – like those found in Val Gardena – that walks from north to south, dropping seeds made of thin brown paper on the ground. The installation *First Came the Ocean*, on the other hand, consists of a gigantic skeleton of a marine animal – like those that inhabited the Dolomites two hundred and fifty million years ago – made up of trunks and branches of local trees, weakened by the bark beetle epidemic and having fallen as the result of recent storms. In the work, Ihrman relates ancient marine fossils to the fallen trees, returning to when the Alps were coral reefs, the valley was filled with water and meadows were the seabed. (M.P.)

ITA 🌸 *Le opere di Ingela Ihrman possono prendere la forma di sculture, performance, video e testi. La sua ricerca tenta di attivare relazioni empatiche tra esseri umani, mondo animale e vegetale, per "aprire nuovi orizzonti e prospettive su cosa significhi essere vivi", nelle parole dell'artista svedese. Nella performance Giant Otter Giving Birth (2012), ad esempio, Ihrman indossa un costume da lontra e, accovacciata in un angolo*

*dello spazio espositivo, simula la nascita di tre cuccioli, che con fatica escono dal corpo del gigantesco animale. La madre cerca quindi di pulirli dal liquido amniotico e di aiutare il cucciolo a trovare le mammelle. Le reazioni del pubblico vanno dall'incredulità alle risate, ma nessuno rimane indifferente.*

*Per The Parliament of Marmots Ihrman presenta una performance e una scultura. Durante i giorni di inaugurazione mette in scena The Wandering Spruce, in cui l'artista impersona una pigna di picea – come quelli presenti in Val Gardena – che cammina da nord a sud, lasciando cadere a terra semi fatti di sottile carta marrone. L'installazione First Came the Ocean consiste invece in un gigantesco scheletro di un animale marino, come quelli che abitavano le Dolomiti 250 milioni di anni fa, composto da tronchi e rami di alberi locali, indeboliti dall'epidemia da bostrico e caduti in seguito alle tempeste recenti. Nell'opera, Ihrman mette in relazione gli antichi fossili marini con gli alberi caduti, tornando a quando le Alpi erano barriere coralline, la valle piena d'acqua e il prato un fondale marino. (M.P.)*

DEU 🌟 Die Werke von Ingela Ihrman können die Form von Skulpturen, Performances, Videos und Texten annehmen. In ihrer Recherche versucht sie, empathische Beziehungen zwischen Menschen und der Tier- und Pflanzenwelt zu aktivieren, um, wie die schwedische Künstlerin sagt, «neue Horizonte und Perspektiven auf das zu eröffnen, was es bedeutet, lebendig zu sein». In der Performance *Giant Otter Giving Birth* (2012) beispielsweise trägt Ihrman ein Otterkostüm und simuliert, in einer Ecke des Ausstellungsraums kauend, die Geburt von drei Jungen, die sich mühsam aus dem Körper des Riesentiers winden. Die Mutter versucht dann, sie vom Fruchtwasser zu befreien und den Jungen zu helfen, ihre Euter zu finden. Die Reaktionen des Publikums reichen von Ungläubigkeit

bis zu Gelächter, aber niemand bleibt gleichgültig.

Für *The Parliament of Marmots* präsentiert Ihrman eine Performance und eine Skulptur. Während der Eröffnungstage inszeniert sie *The Wandering Spruce*, in der die Künstlerin einen Fichtenzapfen - wie man ihn in Gröden findet - verkörpert, der von Norden nach Süden wandert und dabei Samen aus dünnem braunem Papier auf den Boden fallen lässt. Die Installation *First Came the Ocean* hingegen besteht aus dem gigantischen Skelett eines Meerestieres, wie es vor 250 Millionen Jahren in den Dolomiten lebte, und setzt sich aus den Stämmen und Ästen lokaler Bäume zusammen, die durch die Borkenkäferepidemie geschwächt und durch die jüngsten Stürme umgestürzt waren. In ihrem Werk stellt Ihrman eine Verbindung zwischen den alten Meeresfossilien und den umgestürzten Bäumen her, die bis in die Zeit zurückreicht, als die Alpen Korallenriffe, das Tal voller Wasser und die Wiese ein Meeresgrund waren. (M.P.)

LAD ✨ *L'opres de Ingela Ihrman possa avëi la forma de sculptures, performance, video y tesé. Si nrescida cëla de nvië via relaziuns empaticbes danter la persones, l mond di tieres y dla plantes, per "giauri orizonc nueves y dé perspètives sun cie che l ue di vester vives", tla paroles d'artista svedeja. Tla performance Giant Otter Giving Birth (2012), per eejëmpl, à Ihrman sëura n guant da luntra y cufeda te n piz de si lerch de espuzizion, simuleiela la nasciuda de trëi pitli che vën ora cun fadia dal corp da stramp grant dl tier. Loma cëla daldò de ti puzenë ju l licuid amniotich y de ti judé a abiné la têtes. La reaziuns dl publich va dala desfidënza al rì, ma deguni resta dejenteressà. Per The Parliament of Marmots prejënta Ihrman na performance y na scultura. Ntan i dis d'inaugurazion mëtela n scena The Wandering Spruce, ulache l'artista reprejentea na puta de pëc – coche chëles che ie te Gherdëina – che va da nord a sud y*

*che lascia tumé via per fonz sumënza fata de papier sutil ros. La nstalazion First Came the Ocean ie ntant sce fata da n gran schelet de n tier dl mer – coche chëi che vivova dan 250 milions de ani tla Dolomites – metù adum da taies y rames de lëns dl post, ndeblii dal'epidemia dl chëifer dla scorza y tumei do l ultim bur tëmp. T'opra mët Ikrman n relazion i fossii di meres antics cun i lëns tumei, y va nsci zeruch a canche la Elpes fo va scolieres de curei, la valeda plëina d'ega y l pra l sot dl mer. (M.P.)*





Ingela Ihrman, *First Came the Ocean*, 2022  
Elm, Uppsala Konstmuseum

## INGELA IHRMAN

Ingela Ihrman (1985, Kalmar, Sweden) lives and works in Stockholm. Ingela's work is sparked by the strong emotions of everyday life and a desire to understand, question or express certain aspects of being alive, social and human. She graduated from Art In the Public Realm, Konstfack, Stockholm. Recent solo exhibitions include Malmö Konsthall; Carl Eldhs Ateljémuseum, Stockholm; Gasworks, London; Åstorps Konsthall; Bohusläns Museum, Uddevalla; Karlin Studios / FUTURA, Prague. Group exhibitions include Gropius Bau, Berlin; Beaux-Arts de Paris, Paris; Eden Projects, Cornwall; La Casa Encendida, Madrid; Museum of Contemporary Art, Belgrade; and Malmö Konstmuseum. She participated in the Yokohama Triennale; Nordic Pavilion, 58th Venice Biennale; and 11th Gwangju Biennale.

# barth

building tomorrow's interiors  
since 1877



barth

Antony Gormley  
Another Time II, 2006  
Cast iron  
191 x 58 x 36cm

Eva Schlegel  
Lasso, 2023  
Silo tower surrounded by polished metal tubes  
Circumference 16m; height 15,5m

Photography: Jürgen Eheim

● [barth.it](https://barth.it)

# *Nadia Kaabi-Linke*

*Mushroom*, 2024  
Installation  
Variable Dimensions

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9  
Supported by IFA - Institut für  
Auslandsbeziehungen

Strada Rezia, Ortisei

ENG 🌸 Through her work, Nadia Kaabi-Linke makes visible the power dynamics and forces that control our coexistence, yet which most often remain hidden. Her site-specific installations often physically engage the viewer. In her work *The Mumble of the Homecoming Oak*, realised in Lyon in 2022, the artist drew a parallel between the cutting down of trees and the loss of loved ones. In collaboration with people who had suffered loss, she created a room-filling sculpture with the branches and leaves of an oak tree, whereby the stories and memories of these people could be heard as vibrating sounds in the branches of the tree.

For Biennale Gherdëina, Nadia Kaabi-Linke has transformed an underground space in the pedestrian zone of Ortisei. The roots of various trees that fell as a result of summer storms protrude from the floor and walls of the room, winding their way through the concrete. In the underground cellar, the forest thus seems to penetrate the urban environment, reclaiming a space taken away from it over the course of the urban development process. The roots in the built space create an obstacle, so visitors need to move with caution. However, in this scenario amid anguish and fascination, there are also places to pause, observe and reflect. What would our world be like if we went back to sharing our living space with the forest, animals and plants? Kaabi-Linke offers us an unusual and visually powerful experience of closeness that transforms the modern cult of exploitation into a respectful attitude of listening and receiving. (S.G.)

ITA 🌸 *Attraverso il proprio lavoro, Nadia Kaabi-Linke rende visibili le dinamiche di potere e le forze che controllano la nostra convivenza, ma che il più delle volte rimangono nascoste. Le sue installazioni site-specific coinvolgono spesso fisicamente il pubblico. Nella scultura The Mumble of the Homecoming Oak, realizzata a Lione nel 2022, l'artista traccia un parallelo tra l'abbattimento di alberi e la scomparsa di persone care, cre-*

*ando un'installazione con un albero di quercia e coinvolgendo chi ha subito una perdita. Le loro storie e i loro ricordi potevano essere ascoltati come suoni vibranti tra i rami dell'albero. Per la Biennale Gherdëina, Nadia Kaabi-Linke ha trasformato uno spazio sotterraneo nella zona pedonale di Ortisei. Le radici di alcuni alberi caduti a causa delle tempeste estive fuoriescono dal pavimento e dalle pareti della stanza, facendosi strada attraverso il cemento con movimenti tortuosi. Nella cantina sotterranea, la foresta sembra penetrare l'ambiente urbano, riappropriandosi di uno spazio che le è stato tolto nel corso dello sviluppo del paese. In questo spazio le radici creano un ostacolo e le persone possono muoversi solo con cautela. In questo scenario tra angoscia e fascino, tuttavia, ci sono anche spazi in cui soffermarsi, osservare e riflettere. Come sarebbe il nostro mondo se tornassimo a condividere il nostro spazio vitale con la foresta, gli animali e le piante? Kaabi-Linke ci offre un'esperienza di contatto insolita e visivamente potente, che trasforma il mito moderno dello sfruttamento in un atteggiamento rispettoso di ascolto e ricezione. (S.G.)*

DEU 🌞 Nadia Kaabi-Linke macht in ihrer Arbeit Strukturen und Kräfte sichtbar, die unser Zusammenleben steuern, die aber oft im Verborgenen bleiben. So realisiert sie ortsspezifische Installationen, welche die Betrachter\*innen physisch involvieren. In ihrer Arbeit *The Mumble of the Homecoming Oak*, realisiert in Lyon 2022, zog die Künstlerin eine Parallele zwischen dem Abholzen von Bäumen und dem Verlust von geliebten Menschen. Dabei schuf sie in Zusammenarbeit mit von Todesfällen betroffenen Personen eine raumfüllende Skulptur mit den Ästen und Blättern eines Eichenbaumes, wobei die Erzählungen und Erinnerungen dieser Menschen als vibrierende Klänge in den Ästen des Baumes hörbar waren.

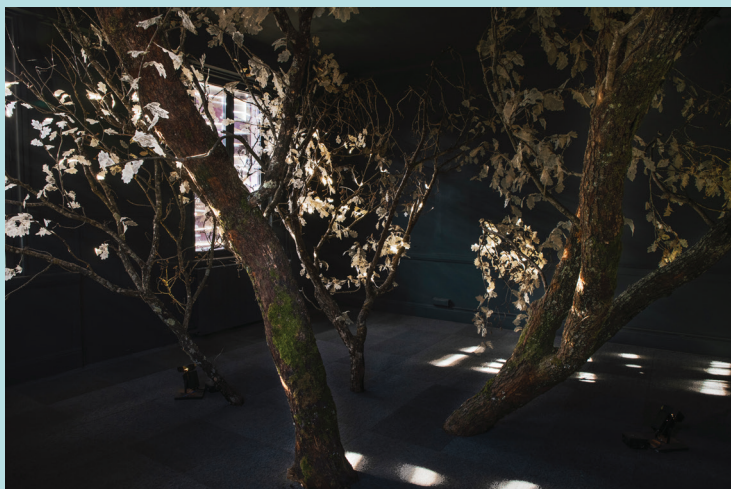
Für Biennale Gherdëina 9 bespielt Nadia Kaabi-Linke einen unterirdischen Raum in der Fußgängerzone von St. Ulrich. Ganze Wurzelstöcke ragen aus dem Boden und den Wänden des Raumes, ihr wildes Wurzelwerk überwuchert in mäandernden Bewegungen den Grund und sucht sich seinen Weg durch den Beton. Im unterirdischen Keller scheint der Wald in die urbane Umgebung eingedrungen. Hier nimmt er sich einen Teil jenes Raumes wieder zurück, aus dem er im Zuge der Entstehung von Dörfern und Städten bis hinauf in höhere alpine Gegenden zurückgedrängt worden war. Nun werden die Wurzeln im gebauten Raum zu Stolperfallen, sodass sich die Besucher\*innen nur mit Vorsicht bewegen können. In diesem Szenario zwischen Schrecken und Faszination finden sich jedoch auch Orte zum Verweilen, zum Beobachten und Sinnieren. Wie sähe unsere Welt aus, wenn wir unseren Lebensraum mit dem Wald, den Tieren und den Pflanzen teilen würden? Kaabi-Linke ermöglicht uns hier eine ungewöhnliche und bildgewaltige Erfahrung der Nähe, die den modernen Kult der Ausbeutung in eine respektvolle Haltung des Zuhörens und Empfangens verwandelt. (S.G.)

LAD 🌟 *Tres si lëur mostra Nadia Kaabi-Linke su la dinamiche dl pudëi y la forzes che cuntrolea nosta cunvivënza, ma che belau for ie ascundudes. Si nstalazions adatedes ai posc tira ite suvënz chëi che cëla pro. Tla scultura site-specific 'The Mumble of the Homecoming Oak, fata a Lyon tl 2022, à l'artista trat na paralela danter l taie lëns y pierder persones che nes ie daujin. Tres i rames y la pèces de n rëur pudovel unì scutedes su la stories y i lecorc de chiche à perdù pesones cëres.*

*Per la Biennale Gherdëina 9 à Nadia Kaabi-Linke mpleni na lerch sota tiera tl raion da jì a pe de Urtijëi. La ravises de n valgun lëns tumei per gauja dl bur tëmp d'instà pica ora dal fonz y dai parëies dla sala y se fej streda danter l peton cun serpentes. Tl ciulé sota tiera va l bosch ite de forza tl ntëurvia urban,*

*fajan inò sie na lerch che ti fova unida tëuta canche l luech fova tl lëur de se svilupé. La ravises tl raion frabicà ie mpedimënc y i vijitadëures possa se muever mé metan a verda. Te chësc szenar danter tëma y atrazion iel mpo lueges ulache n possa se fermé, cialé y pensé do. Co fossa pa nosc mond sce jissan zeruch a parti nosta lerch da viver cun l bosch, i tieres y la plantes? Kaabi-Linke nes pieta na esperienza de ujinanza ora dl solit y stercia da udëi che trasfurmea l cult modern de sfrutamënt te n cumpurtamënt fat de scuté su y de tò su cun respet. (S.G.)*





Nadia Kaabi Linke, *The Mumble of the Homecoming*  
*Oak*, 2022, Biennale de Lyon

Photo by Timo Kaabi-Linke

## NADIA KAABI-LINKE

Nadia Kaabi-Linke (1978, Tunis, Tunisia) grew up between Tunis, Kyiv, and Dubai, and now lives between Berlin and Kyiv. Her personal history of migration across cultures and borders has greatly influenced her work. She graduated from the University of Fine Arts, Tunis and earned a Ph.D. at Université Paris-Sorbonne. Kaabi-Linke has had solo exhibitions at Hamburger Bahnhof - National Gallery for Contemporary Art, Berlin; National Art Museum of Ukraine, Kyiv; Ithra Art Museum, Dammam; Darat al Funun, Amman; Kunstmuseum Bonn; Dallas Contemporary, Texas; The Mosaic Rooms, London; and Centro de Arte Moderna José de Azevedo Perdigão, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisbon. Her work has been exhibited in numerous group exhibitions including Musée D'Angers; Le 32bis, Tunis; Center of Art and Wood, Philadelphia; Tufts University Art Galleries, Boston; and Centre Pompidou in Paris.



# Platz für **Tradition.**

Zum Beispiel für deine Werte.  
Und was ist dir wichtig?

# Spazio alla **tradizione.**

Ad esempio per i tuoi valori.  
Cosa conta di più per te?

[www.raiffeisen.it](http://www.raiffeisen.it)



## **Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca

# *Linda Jasmin Mayer*

*Drifters, 2024*

Five Anthropomorphic Masks

Mixed Media

Variable Dimensions

Performance on 31.05.2024

Commissioned by

Biennale Gherdëina 9

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 The interaction between humans and natural environments, migration and alienation are the main themes behind Linda Jasmin Mayer's research, developed largely through video works and installations, as well as in her sculptural and performance works. In her most challenging work to date, *Dove fermarsi?* – a multi-part video work – seven birds wander through a variety of landscapes, driven by loss of belonging and in search of a possible new destination. In the work *Drifters*, specially created for Biennale Gherdëina 9, the artist addresses the theme of metamorphosis, taking her cue from the life of plankton (Greek for 'wandering'), floating aquatic organisms that are among the smallest on Earth. The choice of subject refers to the formation of the Dolomites – rocky chains originated by the deposition of marine organisms – reminding us how these living beings are indispensable for the perpetuation of life on our planet. Drawing inspiration from the shapes and colours of these vegetable or animal creatures, the artist develops in collaboration with the set designer Andrea Ferri anthropomorphic masks and a performance, inspired by the imagery of the 'wild man' – widespread throughout the Dolomites – a figure anchored in popular beliefs throughout Europe with a very ritualistic character. (S.G.)

ITA 🌸 *L'interazione tra esseri umani e ambienti naturali, la migrazione e l'alienazione sono i principali temi di ricerca di Linda Jasmin Mayer, che sviluppa soprattutto in video installazioni, opere scultoree e performative. In Dove fermarsi? (2017-23), il suo lavoro più esteso che consiste in un video in più parti, sette uccelli attraversano una grande varietà di paesaggi, spinti dalla perdita di appartenenza e alla ricerca di una nuova possibile destinazione. Basandosi su uno studio del comportamento degli uccelli migratori e dei tratti individuali delle diverse specie ornitologiche, l'opera collega queste storie ai fenomeni di migrazione transculturale e transnazionale.*

*In Drifters, l'opera realizzata dall'artista per Biennale Gherdëina 9, l'artista affronta il tema della metamorfosi prendendo spunto dalla vita del plancton (dal greco "errabondo"), organismi acquatici galleggianti, tra i più piccoli esseri viventi presenti sulla Terra. La scelta del soggetto rimanda alla formazione delle Dolomiti, le catene rocciose originate dalla deposizione di organismi marini, ricordandoci come questi esseri siano indispensabili per la continuazione della vita futura sul nostro pianeta. Traendo ispirazione dalle forme e dai colori di queste creature vegetali o animali, l'artista sviluppa in collaborazione con lo scenografo Andrea Ferri maschere antropomorfe e una performance, ispirate all'immaginario dell'"uomo selvatico", una figura dal carattere rituale molto presente nella regione dolomitica e diffusa nelle credenze popolari di tutta Europa. (S.G.)*

DEU 🌟 Das Zusammenspiel von Mensch und Natur sowie Migration und Entfremdung sind die Hauptthemen, die Linda Jasmin Mayer vorwiegend in Videoarbeiten und Installationen, sowie in skulpturalen oder performativen Werken entwickelt. In ihrem bisher umfangreichsten Werk, *Dove fermarsi?* (2017-23), einer mehrteiligen Videoarbeit, wandern sieben Vogelmenschen durch unterschiedlichste Landschaften, angetrieben von ihrem Verlust der Zugehörigkeit, und auf der Suche nach einer neuen möglichen Bestimmung. Die Arbeit basiert auf einer Studie zum Verhalten von Zugvögeln und den individuellen Charakterzügen von unterschiedlichsten Vogelarten, und verbindet ihre Geschichten mit den Problematiken von kultur- und grenzübergreifenden Migrationsbewegungen. Das Thema der Metamorphose zwischen Mensch und Natur greift Linda Jasmin Mayer in ihrer eigens für Biennale Gherdëina 9 realisierten Arbeit *Drifters* wieder auf. Dabei geht sie von einer Recherche rund um die kleinsten Lebewesen unseres Planeten, das Plankton (griechisch „das Umherirrende“), aus, indem sie einerseits auf die

Entstehung der Dolomiten aus der Ablagerung von Meeresorganismen verweist, und gleichzeitig die unverzichtbare Funktion dieser Organismen für das zukünftige Leben thematisiert. Inspiriert von den Formen und Farben dieser pflanzlichen und tierischen Wesen, entwickelt die Künstlerin in Zusammenarbeit mit dem Bühnenbildner Andrea Ferri anthropomorphe Masken, sowie eine Performance, indem sie sich an die im Dolomitengebiet heimische Figur des „wilden Mannes“ (wilden Menschen) anlehnt, einer Gestalt mit rituellem Charakter, die im Volksglauben in ganz Europa verankert ist. (S.G.)

LAD ✨ *La interazion danter persona y natura scicbe nce la migrazion y l fulestré ie i argumënc prinzipei de Linda Jasmin Mayer che la svilupea dantaldut te lëures video y nstalazioms y nce te opres zipledes o performance. Do si studies d'ert a Milan, Helsinki y Kopenbagen ala passà tèmps de stude y nrescides a Lisabon y a Gent ulache la sta y lëura al didancuei. Te si lëur plu sfadiëus nchina sën, Dove fermarsi? – n opra video te set pertes – jola set uciei ncantëur tres na gran varietà de raions, sburdlei do avëi perdù si purtenienza a crì na destinazion nueva. T'l'opra Drifters realiseda aposta per la Biennale Gherdëina 9 ti va l'artista permez al argumënt dla metamorfosa, pian via dala vita dl plancton (tl grech "vagabunt") che ie danter i plu pitli urganisms t'lega. L liam ie la furmazion dla Dolomites tres descïariedes de urganisms tl mer y tl medem mumënt la funzion nia da pensè demez de chisc urganisms per la sëuravivëenza dla persones tl dauni. Ispireda dala formes y dai culëures de chisc tieres y de chësta plantes svilupea l'artista deberieda cun l designer Andrea Ferri na performance cun mascres antropomorfes che lecorda nosc salvans, figures mé nmaginedes, cunesciudes te nosc raion dolomitich y che ie liedes ala credënzes populeres te duta l'Europa cun carater rituel. (S.G.)*



Linda Jasmin Mayer, *Dove fermarsi? Meros Apiaster*, 2019



## LINDA JASMIN MAYER

Linda Jasmin Mayer (1986, Merano, Italy) lives and works in Gent. In her video work she captures aspects of the real world reflecting a sense of magic or illusion. She graduated from the Time and Space Arts study programme of the Finnish Academy of Fine Arts, Helsinki and from Sculpture Studies from the Academy of Fine Arts of Brera, Milan. She studied at the School of Media Arts of the Royal Danish Academy of Fine Arts, Copenhagen and participated in the ISP of Maumaus in Lisbon. Her work has been shown at Museion - Museum of Modern Art, Bolzano; The Platform, Antwerpen; Warte für Kunst, Kassel; Trento Film Festival; Colombo Art Biennale; and 35th Kasseler Dokumentar und Video Fest. Her work *How to Break the Ice* received the Kuvataideakatemia Ystävät prize in 2013. Currently she is a resident of the Practice-based Research in Visual Arts programme of HISK in Gent.

# *Femmy Otten*

*The Mountains and the Vulva*, 2024  
Installation with Three Sculptures  
in Linden Wood  
Variable Dimensions

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9  
Supported by Mondriaan Fund and  
The Embassy and Consulate General  
of the Kingdom of the Netherlands

Castel Gardena / Fischburg

ENG ✿ Femmy Otten's research celebrates the human body in all its parts, and is characterised by absolute freedom. The artist shifts naturally between woodworking, pencil drawings, tempera, paintings and performance, intertwining references to works from classical antiquity, the Middle Ages and the Renaissance. Otten thus grafts into an ancient tradition, but chooses to portray bodies excluded from the art of the past, thus filling in the gaps of history. The result is timeless works that address universal themes such as love, fluidity between genders and motherhood, but which may also be viewed as a series of self-portraits.

"My intimacy is my activism; shame is a lack of empathy with oneself," says the artist in the verses she composed for *The Parliament of Marmots*. At Castel Gardena, Otten presents a new series of works: *The Mountains and the Vulva*, in which the artist adopts universal symbols of fertility such as the vulva, recurring in various cultures and eras, which is at the same time an intimate representation, strongly connected to her life: "I want to bring together traditions with transgression, the future, perception and stories without a beginning or end." *Hourglass* is a wooden work based on an earlier work, *Days Undressed*, which doubled, creates the shape of an hourglass. In the work, the passage of time is represented through parts of the human body: wrinkles, folds and body parts marred by love are featured on the surface of the sculpture, constituting an hourglass. (M.P.)

ITA ✿ *La ricerca di Femmy Otten celebra il corpo umano in ogni sua parte ed è caratterizzata da una libertà assoluta. L'artista si muove con naturalezza tra lavorazione del legno, disegni a matita, tempere, dipinti e performance mescolando riferimenti a opere dell'antichità classica, medievali e rinascimentali. Otten si innesta in una tradizione antica, ma sceglie di ritrarre i corpi esclusi dall'arte del passato, colmando così i vuoti della storia. Il*

*risultato sono lavori senza tempo che trattano temi universali come l'amore, la fluidità tra i generi e la maternità, ma che possono essere considerati anche una serie di autoritratti.*

*“La mia intimità è il mio attivismo, la vergogna è una mancanza di empatia con se stessi” afferma l'artista nei versi che ha composto per The Parliament of Marmots. A Castel Gardena Otten presenta una nuova serie di opere, The Mountains and the Vulva, in cui l'artista adotta simboli universali di fertilità come la vulva, ricorrente in diverse culture e diverse epoche, che è al tempo stesso una rappresentazione intima, fortemente connessa alla sua vita: “Voglio far incontrare le tradizioni con la trasgressione, il futuro, la percezione e le storie senza inizio e senza fine”. Hourglass è un'opera in legno basata su un lavoro precedente, Days undressed, che, raddoppiata, crea la forma di una clessidra. Nell'opera lo scorrere del tempo è rappresentato attraverso parti del corpo umano, le rughe, le pieghe, le parti del corpo rovinate dall'amore affiorano sulla superficie della scultura e costituiscono la clessidra. (M.P.)*

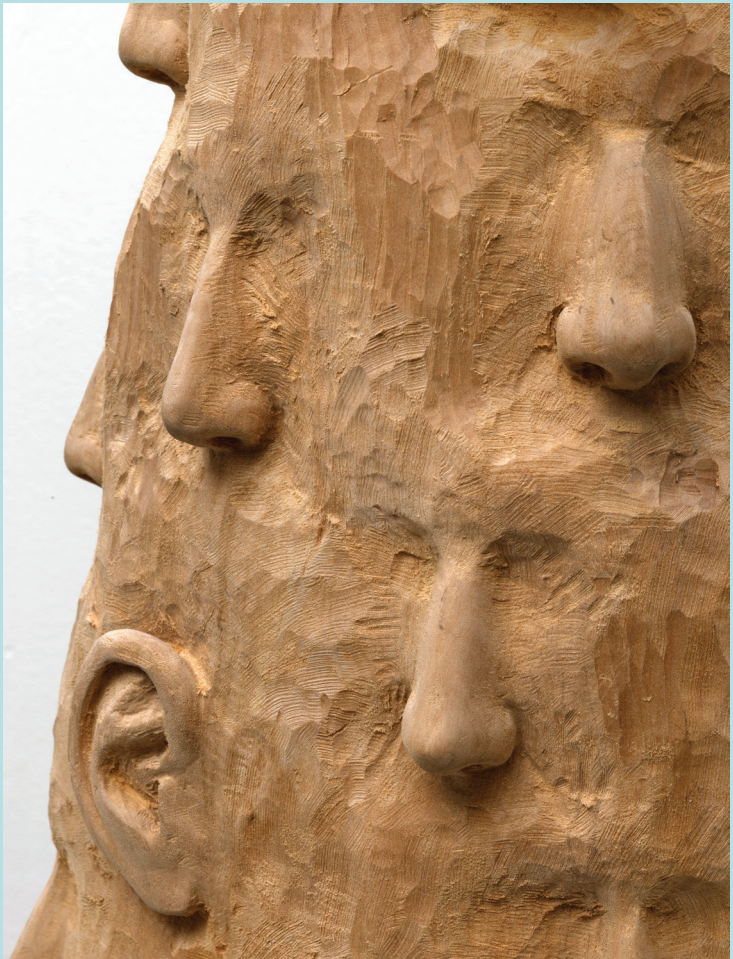
DEU 🌟 Femmy Ottens Werk zelebriert den menschlichen Körper in all seinen Teilen und ist von absoluter Freiheit geprägt. Die Künstlerin bewegt sich auf natürliche Weise zwischen Holzbearbeitung, Bleistiftzeichnungen, Tempera, Malerei und Performance, wobei sie Bezüge zu Werken der klassischen Antike, des Mittelalters und der Renaissance herstellt. Otten reiht sich in eine alte Tradition ein, wählt aber eine Darstellung von Körpern, die in der Kunst der Vergangenheit ausgeschlossen war, und füllt so die Lücken der Geschichte. Das Ergebnis sind zeitlose Werke, die sich mit universellen Themen wie Liebe, dem Wechsel zwischen den Geschlechtern und Mutterschaft befassen, aber auch als eine Reihe von Selbstporträts betrachtet werden können.

„Meine Intimität ist mein Aktivismus, Scham ist ein Mangel an Empathie mit sich selbst“, sagt die Künstlerin in den Versen, die sie für *The Parliament of Marmots* verfasst hat. In Gröden präsentiert Otten eine neue Werkserie, *The Mountains and the Vulva*, in der die Künstlerin universelle Symbole der Fruchtbarkeit wie die Vulva aufgreift, die in verschiedenen Kulturen und Epochen wiederkehren und gleichzeitig eine intime Darstellung sind, die eng mit ihrem eigenen Leben verbunden ist: „Ich möchte Traditionen mit Transgression, Zukunft, Wahrnehmung und Geschichten ohne Anfang und Ende zusammenbringen.“ *Hourglass* ist eine Arbeit aus Holz, die auf einem früheren Werk, *Days undressed*, basiert, das verdoppelt die Form einer Sanduhr bildet. In dieser Skulptur wird das Vergehen der Zeit durch Teile des menschlichen Körpers dargestellt: Falten, Furchen, von der Liebe gezeichnete Körperteile sind auf der Oberfläche der Skulptur zu sehen, welche die Sanduhr bilden. (M.P.)

LAD ✨ *La nrescida de Femmy Otten zelebrea l corp dla persona te uni si pert y l ie caraterisà da na lidëza assoluta. L'arista se muev cun naturalëza danter lëures sun l lën, dessënies a rispl, a tempera, depënc y performance y la mescëida referimënc a opres dl'Antichità tlassica, dl Medieeve y dl Rnascimënt. Otten se lieia a na vedla tradizion, ma la chier ora de fé ju i corps dedora dal'ert dl passà y stluj nsci n uet dla storia. L resultat ie lëures zënza n tëmp che trata de argumënc univërsei coche l amor, passé via danter i gëndri y la maternità, ma che possa nce unii udui sciche na seria de autoretrac.*

*“Mi vester ntim ie mi mpuls, la daudanza ie na mancianza de empatia cun sé nstës” dij l'artista te si rimes che la à metù adum per The Parliament of Marmots. Tl Ciastel de Gherdëina (Fischburg) prejënta Otten na seria nueva de si opres, The Mountains and the Vulva, tres chëles che la tol ca simboi univërsei de*

*fertilità coche la vulva, che vèn dant te cultures defrèntes y te tëmps defrènc y l ie tl medem mumènt na reprejentazion ntima lieda te na forma sterscia a si vita: “Ue fé ancunté la tradizion cun la trasgrecion, cun l dauni, cun la perzezion y cun la stories zènza mèterman y zènza fin”. Hourglass ie n'opra de lèn che se stiza sun n lèur bele fat dant, Days undressed, che duplichea, criaia la forma de na èura a sablon. T'opra vèn l passé dl tëmp reprejentà tres pertes dl corp, la runfles, la faudes, la pertes dl corp ruinedes dal amor vèn a lum sun la spersa dla scultura y ie l'èures a sablon. (M.P.)*



Femmy Otten, *Days Undressed*, 2016  
Lime wood

Photo by GJ van Rooij

## FEMMY OTTEN

Femmy Otten (1981, Amsterdam, Netherlands) lives and works in The Hague. Her work steps beyond the stereotyped view of gender, imposed standards, taboos, guilt or shame. Recently her work has been exhibited at Stedelijk Museum Schiedam; Kunsthal and SMAK, Gent; De Warande, Turnhout; M HKA, Antwerp; Drents Museum, Assen; Museum M, Louvain; Rijksmuseum, Fons Welters and P///akt, Amsterdam. She took part in the 14th Istanbul Biennial. Her work is represented in public and private collections, including SCHUNCK\* Stedelijk Museum Schiedam, Museum Voorlinden, M HKA, Drents Museum and AkzoNobel Foundation. She was a resident artist at the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam and Atelier Holsboer, Cité Internationales des Arts in Paris. In 2013 she was the recipient of the de Volkskrant Beeldende Kunst Prijs.





**SCHWEIGKOFLER**  
CONSTRUCTION COMPANY SINCE 1975

SCHWEIGKOFLER.IT

*Sara Ouhaddou*

*Les mains fertiles - Fertile hands, 2024*

Half-Relief and Sculptures

Wood

Variable Dimensions

Commissioned by

Biennale Gherdëina 9

Rusina Gallery, Ortisei

ENG 🌸 Born in France into a family of Moroccan origins, Sara Ouhaddou interweaves the two cultures in a continuous dialogue. Her research focuses on traditional art forms and local crafts, which she adopts to create contemporary artworks that serve as a common thread between past and present. She often works with local communities, particularly craftspeople and researchers, transforming the process of reaching the final form of the work into a project of learning, exchange of knowledge and stories.

The work designed for *The Parliament of Marmots* reflects on the traditional wood art of Val Gardena. The artist collaborated with a local sculptor, Helene Demetz, to create small wood sculptures that are displayed in a shop window in the centre of Ortisei, usually occupied by local crafts. In the shop window, the artist created a setting inspired by the words of the poet Mririda N'Ait Attik the Amazigh. The sculptures, depicting animals indigenous to Val Gardena, such as bears, snakes, wolves, foxes and eagles, are inspired by the art of zoomorphic pottery, practised in the Atlas mountains in Morocco since the Neolithic period. Traditionally modelled in clay (or wood, in Val Gardena) by women in front of the breadovens or the fires where food is cooked, these simple and timeless figures may be used as toys, amulets and protectors for small children. (M.P.)

ITA 🌸 *Nata in Francia da una famiglia di origine marocchina, Sara Oubaddou intreccia le due culture in un dialogo continuo. La sua ricerca si concentra sulle forme di arte tradizionale e sull'artigianato locale, che adotta di volta in volta per dare vita a opere di arte contemporanea che funzionino come trait d'union tra passato e presente. Lavora spesso con le comunità locali, in particolare artigiani e ricercatori, trasformando il processo per arrivare alla forma compiuta dell'opera in un progetto di apprendimento, di scambio di conoscenze e di storie.*

*L'opera pensata per The Parliament of Marmots si innesta nella tradizionale arte del legno della Val Gardena. L'artista ha collaborato con una scultrice locale, Helene Demetz, per creare delle piccole sculture in legno che sono esposte in una vetrina nel centro di Ortisei, solitamente occupata dall'artigianato locale. Nella vetrina l'artista ha creato una ambientazione ispirata alle parole della poetessa Mririda N'Ait Attik the Amazigh. Le sculture, che rappresentano animali autoctoni della Val Gardena come orsi, serpenti, lupi, volpi e aquile, si ispirano all'arte della ceramica zoomorfa, praticata sulle montagne dell'Atlante in Marocco fin dal Neolitico. Tradizionalmente modellate in argilla (o legno, in Val Gardena) dalle donne davanti ai forni per il pane o ai fuochi dove si cuociono le pietanze, queste figure semplici e senza tempo possono essere usate come giocattoli, amuleti e protettori di bambini e bambine. (M.P.)*

DEU 🌟 Sara Ouhaddou wurde in einer Familie marokkanischer Herkunft in Frankreich geboren, und verwebt in ihrem Werk diese beiden Kulturen in einem ständigen Dialog. Ihre Recherchen konzentrieren sich auf traditionelle Kunstformen und lokales Kunsthandwerk, die sie immer wieder aufnimmt, um zeitgenössische Kunstwerke zu schaffen, die eine Verbindung zwischen Vergangenheit und Gegenwart herstellen. Sie arbeitet häufig mit lokalen Gemeinschaften zusammen, insbesondere mit Handwerker\*innen und Forscher\*innen, und gestaltet den Prozess bis zur Fertigstellung des Werks im Sinne des gemeinsamen Lernens und des Austauschs von Wissen und von Geschichten.

Das für *The Parliament of Marmots* konzipierte Werk hat seine Wurzeln in der traditionellen Grödner Holzschnitzkunst. In Zusammenarbeit mit der lokalen Bildhauerin Helene Demetz schuf die Künstlerin kleine Holzskulpturen, die in einem Schaufenster

im Zentrum von St. Ulrich ausgestellt werden, in dem normalerweise die Kreationen der lokalen Handwerker\*innen zu sehen sind. Für dieses Schaufenster hat die Künstlerin eine Szenerie geschaffen, die von den Worten der Dichterin Mririda N'Ait Attik the Amazigh aus dem Atlas Gebirge inspiriert ist. Die Skulpturen, die in Gröden beheimatete Tiere wie Bären, Schlangen, Wölfe, Füchse und Adler darstellen, sind von der Kunst der zoomorphen Töpferei inspiriert, die im Atlasgebirge in Marokko seit der Jungsteinzeit praktiziert wird. Diese einfachen und zeitlosen Figuren, die traditionell von Frauen in Ton (oder in Gröden in Holz) vor Brotbacköfen oder Kochfeuern modelliert werden, können als Spielzeug, Amulett und Beschützer für Kinder verwendet werden. (M.P.)

LAD ✨ *La ie nasciuda tla Franzia te na familia cun urigin marochina y lieia la doi cultures te n dialogh che va for inant. Si nrescida se cunzentrea sun la formes d'ert tradiziuneles y sun l artejanat dl post, che la sëurantol da iede a iede per ti dé vita a opres d'ert cuntemporana che à la funzion de trait d'union danter passà y prejënt. La lëura suvënz cun la cumuniteies dl post, n particuler cun artejans y studiëusc y trasfurmea nsci l pruzes per ruvé ala forma stluta ju dl'opra te n pruzes tres chël che n tol su, se giamieia ora cunescënzes y stories.*

*L'opra che la se à mpensà per The Parliament of Marmots se sënta ite tl'ert tradiziunela dl ziplé de Gherdëina. L'artista à laurà pea cun n'artista dl post, Helene Demetz, per fé de pitla sculptures che ie metudes ora te na vedrina tl zënter de Urtijëi che ie per l solit mplenida da creazioni di artejans dl post. Tla vedrina à l'artista fat su n ambient ispirà ala paroles dla poeta Mririda the Amazigh. La sculptures che mostra tieres che viv te Gherdëina, coche la lores, la beches, i lëufes, la bolpes y l'eguies à giapà si ispirazion dal'ert dla ceramica che*

*reprejentea tieres coche la vën fata ti crëps dl Atlas tl Maroco dal Neolitich incà. Les vën mudeledes tla arjila (o tl lën coche te Gherdëina) dal'ëiles dan i fëures dal pan o dan i fuesc ulache les cujina i cëivoes y chësta figures scëmples y zënza tëm্প possa unì adurvedes sciche juesc, amalec y sanc prutetëures di mutons (M.P.)*



Sara Ouhaddou, *Al Kalima (The word)*, 2022, Stain glass, Yves Saint Laurent Foundation and Cadaval Foundation

## SARA OUHADDOU

Sara Ouhaddou (1986, Draguignan, France) lives between Morocco and France. She was born in France in a Moroccan family and this dual culture informs her practice as a continuous dialogue. She studied at the École Olivier De Serres, Paris. Her work has been exhibited at Museo Reina Sofia, Madrid; Centre Pompidou and Palais de Tokyo, Paris; MUCEM - Museum of the Civilizations of Europe and the Mediterranean, and Manifesta 13, Marseille; Bauhaus Dessau Foundation; Marrakech Biennale. She also participated in the following programs and residencies: Villa Albertine, IASPIS Stockholm, Art Explora x La cité Internationale des Arts and La cité Internationale des Arts x Daniel and Nina Carasso.





## APARTMENTS IN THE CENTRE OF ORTISEI - VAL GARDENA



[www.aquiladolomites.com](http://www.aquiladolomites.com) - [info@aquiladolomites.com](mailto:info@aquiladolomites.com)

# *Eva Papamargariti*

*A whisper, a murmur, a roar*, 2024  
Three-Channel HD Video, Color,  
Sound, 9'

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9  
Supported by LUMA Arles

Condominio Maria, Ortisei

ENG 🌸 Eva Papamargariti uses a variety of media to explore the symbiotic processes and interdependencies that take place between humans, nature and technology. Her practice unfolds in that suspended moment when the grotesque, the fictional and realism all collide, and our environment merges with the virtual, the everyday, the uncanny and the extraordinary. In her augmented reality work *Strong, Feeble, Unfixed* (2022), she deals with the notions of entropy and ‘becoming’ by means of a hybrid body in a constantly changing state between birth and decay. This uncanny body sometimes appears to resemble a human body, sometimes a plant or a tree, and sometimes a peculiar fossil from an indeterminate era. For *The Parliament of Marmots*, Papamargariti created a new work that is installed as a three-channel video installation with sound in a garage in the pedestrian zone of Ortisei. The theme she focuses on is the uncanny dialectic of the wilderness, which she approaches by alternating between computer-generated and real-life filmed images. The viewer follows the narrative from a non-human perspective, adopting the point of view of a mythological, chimeric-like creature that is slowly drawn into the wilderness by an uncanny urge. Its transformational journey amid fleeing and returning to wild nature is accompanied by ecstatic rituals that lead the creature ever more into a state of bewilderment, ecstasy, wandering and confusion. Who are we in this ‘elsewhere’ that is the wilderness? Eva Papamargariti approaches the concept of ‘getting lost’ as a place that couples longing with a fear of the unknown, posing the question: “How can we learn to let ourselves be ‘haunted’ by the woods?” (S.G.)

ITA 🌸 *Eva Papamargariti utilizza diversi linguaggi artistici per esplorare i processi simbiotici e le interdipendenze tra l'essere umano, la natura e la tecnologia. Il suo lavoro parla del momento in cui il grottesco, la finzione e il realismo si scontrano,*

*mentre il nostro ambiente si fonde con il virtuale, il quotidiano, il perturbante e lo straordinario. In Strong, Feeble, Unfixed (2022), un'opera basata sulla realtà aumentata, l'artista esplora le nozioni di entropia e di divenire attraverso un corpo ibrido che si trova in uno stato di costante trasformazione, tra creazione e decadimento. È un corpo inquietante che assomiglia a volte a un umano, a volte a una pianta o a un albero, altre volte a uno strano fossile proveniente da un tempo indeterminato. Per The Parliament of Marmots Papamargariti ha realizzato una videoinstallazione a tre canali in un garage nella zona pedonale di Ortisei. Il tema dell'opera è la dialettica inquietante della natura selvaggia, che l'artista affronta alternando immagini generate al computer a immagini reali. Seguendo la narrazione da una prospettiva non umana, il punto di vista è quello di una creatura mitologica simile a una chimera, che viene lentamente attirata nella foresta da un impulso misterioso. Il suo viaggio di trasformazione tra la fuga e il ritorno alla natura selvaggia è accompagnato da rituali estatici che lo portano sempre più in uno stato di smarrimento e di estasi, di peregrinazione e di confusione. Chi siamo noi in questo altrove che è la natura selvaggia? Per l'artista l'idea di perdersi contiene in sé sia il desiderio che la paura per l'ignoto, e la sua opera ci interroga su come possiamo imparare a lasciarci "perseguitare" dal bosco. (S.G.)*

DEU 🌟 Eva Papamargariti nutzt eine Vielzahl von Medien, um die symbiotischen Prozesse und Interdependenzen zwischen Mensch, Natur und Technologie zu untersuchen. Ihre Arbeit entfaltet sich in jenem schwebenden Moment, in dem Groteske, Fiktion und Realismus aufeinanderprallen, und unsere Umgebung mit dem Virtuellen, dem Alltäglichen, dem Unheimlichen und dem Außergewöhnlichen verschmilzt. So beschäftigte sie sich in ihrem 2022

realisierten Augmented-Reality-Werk *Strong, Feeble, Unfixed* mit den Begriffen der Entropie und des „Werdens“ anhand eines hybriden Körpers, der sich in einem ständig wandelnden Zustand zwischen Entstehung und Vergehen befindet. Dieser unheimliche Körper ähnelt manchmal einem menschlichen Körper, manchmal einer Pflanze oder einem Baum, und manchmal einem seltsamen Fossil aus einer unbestimmten Zeit.

Für *The Parliament of Marmots* realisierte Eva Papamargariti eine neue Arbeit, die als Drei-Kanal-Videoinstallation mit Ton in einer Garage in der Fußgängerzone von St. Ulrich installiert ist. Ihr Thema ist die unheimliche Dialektik der Wildnis, welcher sie sich in einem Wechsel von computergenerierten mit real gefilmten Bildern nähert. Die Betrachter\*innen folgen der Erzählung in einer nicht-menschlichen Perspektive, indem sie den Blickwinkel eines mythologischen, chimärenhaften Wesens einnehmen, das durch einen unheimlichen Drang langsam in die Wildnis gezogen wird. Seine transformatorische Reise zwischen Weglaufen und Hinwendung an die wilde Natur ist begleitet von ekstatischen Ritualen, welche es mehr und mehr in einen Zustand der Ratlosigkeit, des Umherirrens und der Verwirrung führen. Wer sind wir an diesem „Anderswo“, das die Wildnis darstellt? Eva Papamargariti nähert sich dem Begriff des „sich Verirrens“ als einem Ort, der die Sehnsucht mit der Angst vor dem Unbekannten vereint, und stellt dabei die Frage: „Wie können wir jemals lernen, uns von den Wäldern «heimsuchen» zu lassen?“ (S.G.)

LAD ✨ *Eva Papamargariti adrova de plu mesuns per ti jì do ai pruzesc simbiotics y ala dependënza l un dal auter danter persona, natura y tecnologia. Si lëur rejon a dl mumënt te chël che lert grotesca, la finta y l realism pëta adum, ntan che nosc ambient se dlëiga tl virtuel, tla vita da uni di y tl straurdiner. Te Strong, Feeble, Unfixed (2002) che ie n'opra che se stiza sun*

*la augmented reality ti va l'artista do ala nozion de entropia y al "deventé" cun n corp ibrid che ie tresora n trasformazion danter creazion y decadënza. Chësc corp ncherscëul ti semea n iede a na persona, n iede a na planta o a n lën y n iede a n fossil feter che vën da n tēmp nia determinà.*

*Per The Parliament of Marmots à Eva Papamargariti realisà n lëur nuef, na nstalazion video a trëi canai cun tonn che ie unida metuda ora te n garage tl raion da jì a pe de Urtijëi. L'argumënt dl'opra ie la dialetica ncherscëula dla natura salvera a chëla che l'artista ti va permez mudan ju imajes fates tres computer cun imajes reèles. Sce n ti va do ala storia da na perspetiva nia umana, ie l pont de ududa chël de na creatura mitologica che ti semea a na chimera che vën bel plan cherdeda adalorch te n bosch da n mpuls misterieus. Si viac de trasformazion danter mucé y jì de reviers ala natura salvera vën acumpanià da rituai de estasa che la porta for de plu te cundizions ulache la se pierd, la ie spirteda, la va a slonder y la ie cunfusa. Chi sons'a nëus te chësc "mond nzaul d'auter" che ie la natura salvera? Per l'artista cuntën l'idea de se pierder sibe l dejidere che la tèma dal scunesciù y si opra nes damanda ora sun coche pudon mparé a nes lascé "perseghité" dal bosch. (S.G.)*



Eva Papamargariti, *A whisper, a murmur, a roar*, 2024  
Still Image from video

©\_EvaPapamargariti

## EVA PAPAMARGARITI

Eva Papamargariti (1987, Larissa, Greece) is based between Athens and London. Her works delve into the relationship between digital space and material reality exploring the construction and shifting of our identities, avatars, vernacular language/imagery and worldbuilding. Recent exhibitions include New Museum, Whitney Museum, Museum of Moving Image and MoMA PS1, New York; Tate Britain, London; EMST - National Museum of Contemporary Art and Benaki Museum, Athens; MAAT Museum, Lisbon; Museum of Contemporary Art, Montreal; Athens Biennale; Thessaloniki Biennale; MUTEK; Transmediale Festival, Berlin; Kunstraum Niederostereich, Vienna. She has been invited as a resident artist at LUMA Foundation in Arles, and at the New Now residency at Zollverein. Her work is featured in public and private collections such as Dakis Joannou Collection (Deste Foundation), Onassis Foundation, PCAI Collection, MOMuS collection and more.



A yellow crane is lifting a large, illuminated sign that says "WORLDWIDE". The sign is rectangular and has a glowing white border. The crane's arm is visible in the upper left, extending diagonally across the frame. The background is a dark, night sky with some clouds and a silhouette of a mountain range. The overall scene is dramatic and industrial.

**WORLDWIDE**

# *Diana Policarpo*

*Anguane's Fountain, 2024*  
Mixed media sculpture  
280 x 120 x 120 cm

*Anguane's Fountain, Stream*  
*(COBRACORAL), 2024*  
6 multi-channel audio installation

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Castel Gardena / Fischburg

ENG 🌸 Diana Policarpo shifts between the visual arts and music, often weaving the two fields into immersive installations that investigate gender politics, economic structures, health and interspecies relationships. Her work is based on researching and exploring the histories and traditions of the place where she intervenes, collaborating with local scientists or artists. Through her works, she tries to break dualisms such as nature and culture, science and religious beliefs, while at the same time trying to hold back the impulse to categorise and colonise nature, as for example in *Ciguatera*: an installation presented by Ocean Space in Venice in 2022, arising from research into the biodiversity of the Ilhas Selvagens volcanic islands in the North Atlantic Ocean.

A translucent, alien and ethereal sculpture, reminiscent of a giant amoeba in transformation, emerges from an ancient fountain in the centre of the courtyard in Castel Gardena. The work, conceived by Policarpo for *The Parliament of Marmots*, is inspired by the shape of a carnivorous sponge from the deep ocean, the *Chondrocladia lampadiglobus*, and is a tribute to the fluidity of the anguanes: female figures in Ladin mythology associated with bodies of water. Anguanes are metamorphic guardian entities of mountains, forests and waters, associated in some ways with mermaid figures. The work is complemented by an experimental multi-channel sound composition created in collaboration with the vocal research collective COBRACORAL that combines the nonverbal and the verbal, human and nonhuman sounds from animals and the landscape. Exploring local mythology, the artist weaves together feminism, interspecies relations, psychedelia and myth into an evocative and poetic installation. (M.P.)

ITA 🌸 *Diana Policarpo si muove tra le arti visive e la musica e spesso intreccia i due ambiti in installazioni immersive che indagano le politiche di genere, le strutture economiche,*

*la salute e le relazioni tra le specie. Il suo lavoro si basa sulla ricerca e l'approfondimento di storie e tradizioni del luogo in cui interviene, e sulla collaborazione con scienziati o artisti locali. Attraverso i suoi lavori cerca di infrangere i dualismi come natura e cultura, scienza e credenze e al tempo stesso cercando di fermare l'impulso a categorizzare e colonizzare la natura, come ad esempio in Ciguatera, installazione presentata da Ocean Space a Venezia nel 2022, nata da una ricerca sulla biodiversità delle Ilhas Selvagens, isole vulcaniche nell'oceano Atlantico settentrionale.*

*Da un'antica fontana al centro del cortile di Castel Gardena emerge una scultura traslucida, aliena ed eterea, che ricorda una gigantesca ameba in trasformazione. L'opera, ideata da Policarpo per The Parliament of Marmots, si ispira alla forma di una spugna carnivora dell'oceano profondo, la Chondrocladia lampadiglobus, ed è un omaggio alla fluidità delle anguane, figure femminili della mitologia ladina associate agli specchi d'acqua. Le anguane sono entità metamorfiche guardiane delle montagne, dei boschi e dell'acqua, associabili per certi versi alle figure delle sirene. L'opera è completata da una composizione sonora sperimentale multicanale fatta in collaborazione con il collettivo di ricerca COBRACORAL, che combina suoni non verbali e verbali, umani e non umani, provenienti da animali e dal paesaggio. Esplorando la mitologia locale l'artista intreccia femminismo, relazioni interspecie, psichedelica e mito in una installazione suggestiva e poetica. (M.P.)*

DEU 🌟 Diana Policarpo bewegt sich zwischen Bildender Kunst und Musik und verwebt oft beides zu immersiven Installationen, die sich mit Geschlechterpolitik, Wirtschaftsstrukturen, Gesundheit und Beziehungen zwischen den verschiedenen Spezies befassen. Ihre Werke basieren auf der Erforschung der Geschichte und Tra-

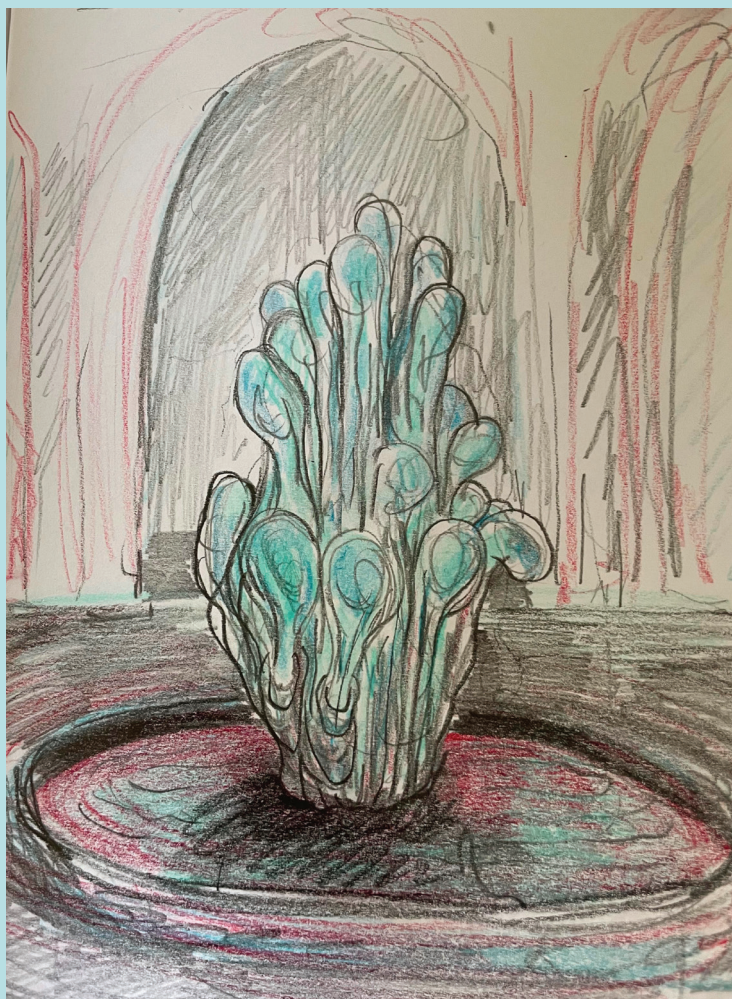
ditionen des Ortes, an dem sie arbeitet, und der Zusammenarbeit mit lokalen Wissenschaftler\*innen oder Künstler\*innen. Mit ihren Werken versucht sie, Dualismen wie Natur und Kultur, Wissenschaft und Glauben aufzubrechen und gleichzeitig den Versuch zu stoppen, die Natur zu kategorisieren und zu kolonisieren, wie zum Beispiel in *Ciguatera*, einer Installation, die 2022 von Ocean Space in Venedig präsentiert wurde und aus der Erforschung der biologischen Vielfalt der Ilhas Selvagens, vulkanischer Inseln im Nordatlantik, hervorgegangen ist.

Aus einem alten Brunnen in der Mitte des Innenhofs der Fischburg entspringt eine transluzente, fremdartige und ätherische Skulptur, die an eine gigantische, in einem Transformationsprozess befindliche Amöbe erinnert. Das von Policarpo für *The Parliament of Marmots* konzipierte Werk ist inspiriert von der Form eines fleischfressenden Schwamms aus der Tiefsee, der *Chondrocladia lampadiglobus*, und ist eine Hommage an die fließenden Formen der Anguanes, weibliche Figuren in der ladinischen Mythologie, die mit Wasserquellen und Teichen in Verbindung gebracht werden. Anguane sind metamorphe Wesen, die über Berge, Wälder und Wasser wachen und in gewisser Weise mit Meerjungfrauenfiguren assoziiert werden können. Ergänzt wird das Werk durch eine experimentelle Mehrkanal-Klangkomposition, die in Zusammenarbeit mit dem Forschungskollektiv COBRACORAL entstanden ist und nonverbale und verbale, menschliche und nicht-menschliche Klänge von Tieren und der Landschaft kombiniert. Indem sie die lokale Mythologie erforscht, verwebt die Künstlerin Feminismus, Beziehungen zwischen den Arten, Psychedelik und Mythos zu einer eindrucksvollen und poetischen Installation. (M.P.)

LAD ✨ *Diana Policarpo se muev danter l'ert visiva y la mujiga y suvënz lieiela i doi ciamps te nstalazions de imerscion che ti va do ala politiches de gënder, ala strutures economiches, ala*

sanità y ala relaziuns danter la sortes. Si lëur se stiza sun la nrescida y l jì plu sot te stories y tradiziuns dl post ulache la lëura y sun la culaburazion cun scienziac y artisç dl post. Tres si lëures cëlela de jì contra i dualisms, coche natura y cultura, scienza y credënzes y tl medem mumënt cëlela de fermé l mpuls de classifiché y colonisé la natura, coche per ejëmpl te Ciguatera, na nstalazion prejenteda da Ocean Space a Unieja tl 2022 nasciuda da na nrescida sun la biodiversità dla Ilhas Selvagens, ijules vulcaniches tl Ozean Atlantich dl nord.

Da na vedla funtana a mesa la cbëurt dl Ciastel "Fischburg" vëniel ora na scultura che luna tres, fulestiera y dl ciel che lecorda na ameba che se trasfurmea. L'opra imagineda da Policarpo per Il parlamento delle marmotte, ie ispirada a na forma de na sponga maiacërn dl sot dl ozean, la Chondrocladia lampadiglobus y ie n lecort al vester licuid dla ganes, figures de ëiles di mic ladins che ie liedes ai spiedli dl'ega. La ganes ie n vester metamorfich, vardianes di crëps, di bòsc y dl'ega, liedes a vel' maniera ala figures dla sirenes. L'opra vën cumpleteda da na cumposizion de sonns sperimentei sun de plu canai fata n culaburazion cun l coletif de nrescida COBRACORAL che mët adum sonns de ujes y nia, de persones y nia che vën dai tieres o dal paesaje. Tres l'esplorazion di mic dl post lieia l'artista feminism, relaziuns danter la sortes, vijions psicheliches y mic te na nstalazion de marueia y poetica. (M.P.)



Diana Policarpo, *Anguane's Fountain*  
Drawing, color pencil on paper

Project for *The Parliament of Marmots*



## DIANA POLICARPO

Diana Policarpo (1986, Lisbon, Portugal) is a visual artist and composer who examines experiences of vulnerability and empowerment associated with acts of exposure to the capitalist world. Her work has been exhibited worldwide including solo presentations at Kunsthall Aarhus (upcoming); Helsinki Biennial; Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, Turin; RADIUS CCA, Delft; CRAC Occitanie, Sète; Ocean Space, Venice; Kunsthall Trondheim; Galeria Municipal Porto; MAAT - Museum of Art, Architecture and Technology, Lisbon; Kunsthall Oslo; Galeria Lehmann+ Silva, Porto; Kunstverein Leipzig; Galeria Francisco Fino, Lisbon; Kunsthall Baden-Baden; Whitechapel Gallery; Institute of Contemporary Arts and LUX - Moving Image in London. Policarpo was the winner of Prémio Novos Artistas Fundação EDP 2019 and illy Present Future Prize 2021.

## COBRACORAL

COBRACORAL is a vocal trio that entwines the voices of Catarina Miranda (PT), Clélia Colonna (PT/FR), and Ece Canli (PT/TR). COBRACORAL's work is invested in the repetitive and hypnagogic vocal states through circular rhythms, where the three voices are interrelated through visual and gestural codes, from a pulsing matrix to dynamics of reaction and mutation. Serialism, hypnosis and contemporary voice practices are synthesised by the female vocal machine. Formed in 2019 in Porto, COBRACORAL released its debut album with the same name *cobracoral* in 2022 from the Porto-based label Lovers&Lollypops and performed at various stages including CCB - Cultural Center of Belém, Lisbon; Festival Tremor and Festival Walk&Talk, São Miguel, Azores; Festival Jardins Efémeros, Viseu; CCOP and Planetarium, Porto.



# RIER

TISCHLEREI · FALEGNAMERI

FOTO: ALEX FILZ



Durrenweg 6 – 39040 Seis am Schlern  
0471 70 50 59 – [info@moebelrier.com](mailto:info@moebelrier.com) – [www.moebelrier.com](http://www.moebelrier.com)



Tischlerei Rier



tischlerei\_rier

*Markus Vallazza  
+ Martino Gamper*

*Die Frauen aus Fanis, 1991/92 - 2024*  
Drawing Installation with Wooden  
Frames  
Variable Dimensions

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Osteria Gasthaus Traube, Ortisei

ENG ✨ Markus Vallazza explored classical and contemporary works of literature through drawings and engravings throughout his life. After his studies in Florence, he spent long periods in Paris, Rome, Salzburg and Berlin. From 1985, he then lived in Vienna and Bolzano. His cycles originated as free, boldly associative images based on literary models and texts. In addition to his exploration of figures such as Casanova, Don Quixote and Dante Alighieri, Vallazza focused at length on the heroines of Dolomite legends and in particular those of the Fanes.

The legendary Osteria Traube, in the centre of Ortisei, was the place where Vallazza would meet with friends every evening during his stays in Val Gardena. On the occasion of Biennale Gherdëina 9, this venue serves as the exhibition space for a series of works on paper in ink and red chalk created by the artist in 1992 to illustrate the book *Le donne di Fanis* (The women of Fanis) by the writer Anita Pichler. Vallazza's visual imagery reinterprets the mythical female figures of the Fanes and their connection with the marmots. In her book, Anita Pichler reworks the narrative tradition of these legends, telling them from a new perspective thanks to the collaboration with the scholar Ulrike Kindl. The exhibition design at Osteria Traube was entrusted to the renowned South-Tyrolean designer Martino Gamper. Working at the intersection of art and design, with a special interest in social and narrative aspects, Gamper combines stories of materials, techniques, people and places in his work. (S.G.)

ITA ✨ *Nel corso della sua lunga carriera, Markus Vallazza ha esplorato le opere classiche e contemporanee della letteratura attraverso disegni e incisioni. I suoi cicli nascono come immagini libere procedono per associazioni e si basano su temi e testi letterari. Oltre all'indagine di figure come Casanova, Don Chisciotte e Dante Alighieri, in cui si possono incontrare*

*occasionalmente delle allusioni autobiografiche, Vallazza si è concentrato a lungo sulle eroine delle leggende dolomitiche e in particolare sul ciclo dei Fanes.*

*La storica Osteria Traube, nel centro di Ortisei, era il luogo in cui Vallazza si riuniva ogni sera con gli amici durante il suo periodo in Val Gardena. In occasione di Biennale Gherdëina 9 questo luogo è diventato lo spazio espositivo per una serie di lavori su carta a inchiostro e gesso rosso realizzati dall'artista nel 1992 per illustrare il libro Le donne di Fanis della scrittrice Anita Pichler. L'immaginario visivo di Vallazza reinterpreta le mitiche figure femminili dei Fanes e il loro legame con le marmotte. Nel suo libro, Anita Pichler rielabora la tradizione narrativa di queste leggende, raccontandole da una nuova prospettiva grazie alla collaborazione con la studiosa Ulrike Kindl. L'allestimento della mostra all'Osteria Traube è stato affidato al designer altoatesino Martino Gamper. Lavorando all'intersezione tra arte e design, Gamper è interessato agli aspetti sociali e narrativi delle sue opere, combinando storie di materiali, tecniche, persone e luoghi. (S.G.)*

DEU 🌟 Markus Vallazza hat sich in seinen Zeichnungen und Radierungen ein Leben lang mit klassischen und zeitgenössischen Werken aus der Literatur auseinandergesetzt, und seine Werkzyklen entstanden als freie, kühn assoziative Bilder zu den literarischen Vorlagen und Texten. Neben seiner intensiven Auseinandersetzung mit Figuren wie Casanova, Don Quichote und Dante Alighieri, in denen gelegentlich auch autobiographische Anspielungen zu entdecken sind, beschäftigte er sich auch über längere Zeit mit den weiblichen Heldinnen der Fanes-Sagen aus dem Dolomitengebiet.

Das historische Gasthaus Traube im Ortskern von St. Ulrich war jener Ort, wo sich Vallazza während seiner Zeit in Gröden täglich am Abend mit seinen Freunden traf. Dieser Ort wird nun zum

Ausstellungsraum eines Zyklus von Tusche- und Rötelzeichnungen, welche der Künstler 1992 zum Buch *Die Frauen aus Fanis* der Schriftstellerin Anita Pichler fertigte, eine visuelle Vorstellungswelt rund um die mythischen Heldinnen der Fanes und ihrer Verbindung mit den Marmeltieren. Anita Pichler hatte die Erzähltradition rund um die von Karl Felix Wolf erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts verschriftlichte Sagenwelt der Fanes nach eingehenden Studien und in enger Zusammenarbeit mit der Wissenschaftlerin Ulrike Kindl umgekrempelt und aus neuer Sicht erzählt. Der renommierte Südtiroler Designer Martino Gamper kreierte speziell für diese Ausstellung im Gasthaus Traube das Ausstellungsdesign für die Zeichnungen von Vallazza. Gamper arbeitet an der Schnittstelle zwischen Design und Kunst und interessiert sich in seinen Werken für die sozialen und erzählerischen Aspekte, indem er Geschichten von Materialien, Techniken, Personen und Orten vereint. (S.G.)

LAD ✨ *Markus Vallazza à esplurà per duta si vita opres tlasiches y cuntemporanes de leteratura tres dessènies y nzijions. Do i studies a Firënza al passà periodes longes a Paris, Roma, Salzburg y Berlin. Dal 1985 al pona vivù a Viena y a Bulsan. Si zitlus nasc coche chedri liedesc che lieia y se refej a modiei y tesć letereres. Daujin al se dé ju cun figures coche Casanova, Don Quichote y Dante Alighieri se al nce lascià ite giut alalongia cun la figures d'èiles eroiches dla lijëndes de Fanes, tl raion dla Dolomites.*

*L'ustaria da Ianesc, tl zënter de Urtijëi, fova l post ulache Vallazza ancuntova uni sëira si cumpanies canche l fova te Gherdëina. N ucajian de Biennale Gherdëina 9 ie chësc post deventà l luech ulache l artist mostra na serie de lëures sun papier a tinta y a crëida cuecena che l à fat tl 1992 sciche ilustrazion dl liber Die Frauen aus Fanis d'autëura Anita Pichler. L mond*

*imaginer visuel de Vallazza nterpretea da nuefla figures d'ëiles mitiches de Fanes y si liam cun la muntanioles. Te si liber lëura Anita Pichler ora da nuefla tradizion de cunté stories, les cuntan da n auter pont d'ududa de gra ala culaburazion cun la studiëusa Ulrike Kindl. L cunzet dla mostra tl'ustaria da Ianescie de Martin Gamper, l designer cuneschiù de Südtirol. Lauran sun l cunfin danter ert y design, cun n nteres particuler per i aspec soziei y dla cuntedes mët Gamper adum te si lëur stories de materiai, techniches, persones y luesc. (S.G.)*



Markus Vallazza, *The women from Fanis*, 1992-93  
Drawing, Mixed Media on Paper

Courtesy Alma Vallazza, Bolzano, Photo by Manuela Tessaro

## MARKUS VALLAZZA

Markus Vallazza (1936, Ortisei – 2019, Bolzano, Italy) is a South-Tyrolean artist best known for his graphic and engraving works. After studying in Florence, he spent a long time in Paris, Rome, Salzburg and Berlin. From 1985 he lived in Vienna and Bolzano. His work was presented in numerous exhibitions, including Secession and Abertina, Vienna; MART - Museo d'Arte Moderna e Contemporanea, Trento; 10<sup>th</sup> Quadriennale, Rome; Haus der Kunst, Munich; and Museion - Museo d'arte moderna e contemporanea, Bolzano. His works are part of several public and private collections such as Albertina, Essl Collection, Peter Infeld Collection, Museum der Moderne, Rupertinum, Salzburg, Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum Innsbruck and Museion.

## MARTINO GAMPER

Martino Gamper (1971, Merano, Italy) is a designer who is primarily interested in the psychological and social aspects of design. Gamper has presented his works and projects internationally, selected exhibitions and commissions include: The Modern Institute at Pollock House, Glasgow; Sir John Soane Museum, London; MI-MOCA, Marugame; Serpentine Sackler Gallery, London; Palais De Tokyo, Paris; The Modern Institute, Glasgow; and V&A Museum, London. Gamper was the recipient of the Moroso Award for Contemporary Art in 2011, and the Brit Insurance Designs of the Year, Furniture Award in 2008 for his project 'A 100 Chairs in 100 days'. Gamper was awarded an OBE in 2023 for services to Design.





STIFTUNG FONDAZIONE  
SPARKASSE

**Wir stiften Zukunft  
Promuoviamo futuro**

# *Karin Welponer*

*Steinportraits*, 1984/85 - 2024  
Mixed media on Ochre Ingres Paper,  
Framed  
Sand, Stones, Historical Maps  
Variable Dimensions

Commissioned by  
Biennale Gherdëina 9

Cësa di Ladins Museum Gherdëina, Ortisei

ENG \* Karin Welponer's research has always been profoundly linked to the medium of drawing, used as early on as her graphic illustrations of the 1960s and still featured in her most recent series of works dedicated to the female body. the Sahara and the Arabian deserts, from where she returned with travel diaries, sketches and watercolours, and with the experience of her close contact with desert communities, who welcomed her into their households. The North African desert was also the starting point for her project *Path of a Cube* (1993), in which she explored a cube-shaped structure discovered in the sandy landscape, the origin and meaning of which was unknown to the people living there. In numerous watercolours, drawings, collages and installations, she repeatedly recalled this cube as a symbolic examination of the relationship between the artefact and the natural world.

Her most extensive series of watercolours of African landscapes, presented to the public for the first time as part of Biennale Gherdëina 9 in her installation *Stone portraits*, was created in the Algerian desert, where the artist returned several times during the 1980s. Equipped with pencil, charcoal, red chalk and watercolours, she travelled long stretches of the desert together with members of the Tuareg community, drawing under the open sky or in the shelter of a rock or a dune. These watercolours document specific places, some of which are no longer accessible to Western visitors today. They are intimate traces of the artist's close relationship with the African mountain and desert landscape, and at the same time, evidence of a geological narrative designed to connect the imagery of her native Dolomite mountains to the North-African Tassili. (S.G.)

ITA \* *La ricerca di Karin Welponer è da sempre profondamente legata al disegno, utilizzato già nelle illustrazioni grafiche degli anni Sessanta e ancora oggi presente nella sua serie più recente di lavori dedicati al corpo femminile. Nel corso della*

*sua vita ha compiuto numerosi viaggi nel Sabara e nei deserti arabi, da cui è tornata con diari di viaggio, schizzi e acquerelli e con l'esperienza di uno stretto contatto con le comunità del deserto, che la hanno accolta nei propri nuclei familiari. Il deserto nordafricano è stato anche il punto di partenza del suo progetto Itinerario di un cubo (1993), in cui Welponer ha esplorato un grande oggetto a forma di cubo scoperto nel paesaggio sabbioso, la cui origine e significato erano sconosciuti agli abitanti del luogo. In numerosi acquerelli, disegni, collage e installazioni, l'artista lo racconta indagando il rapporto tra artefatto e mondo naturale.*

*La sua più ampia serie di acquerelli di paesaggi africani, presentati per la prima volta nell'ambito di Biennale Gberdëina 9 nella sua installazione Ritratti in pietra, è stata realizzata nel deserto algerino, dove l'artista è tornata più volte nel corso degli anni Ottanta. Munita di matita, carboncino, gesso rosso e acquerelli, Karin Welponer ha percorso lunghi tratti di deserto insieme ad alcuni membri della comunità Tuareg, disegnando sotto il cielo o al riparo di una roccia o una duna. I suoi acquerelli documentano luoghi specifici, alcuni dei quali oggi non sono più accessibili alle persone occidentali. Sono tracce intime dello stretto rapporto dell'artista con il paesaggio montano e desertico africano e allo stesso tempo sono testimonianze di una narrazione geologica che unisce l'immaginario delle montagne dolomitiche nate al Tassili nordafricano. (S.G.)*

DEU 🌟 Karin Welponers gesamtes Werk ist geprägt von der Auseinandersetzung mit dem Medium der Zeichnung, ausgehend von ihrem grafisch-illustratorischen Werk ab den 60er Jahren, über die dokumentarischen und erzählerischen Möglichkeiten des Mediums in ihren Reisenotizen, bis hin zu den freien und kraftvoll geschwungenen Linien ihrer aktuellen Serien zum weiblichen

Körper. Im Laufe ihres Lebens unternahm sie zahlreiche Reisen in die Sahara und die arabischen Wüsten, von wo sie mit Reisetagebüchern, Skizzen und Aquarellen zurückkehrte, und mit dem Wissen um die enge Verbundenheit mit den dort lebenden Menschen, die sie in ihre Familienverbände mit aufnahmen. Die nordafrikanische Wüste war auch Ausgangspunkt ihres Projektes *Weg eines Kubus* (1993), in dem sie sich mit einem in der sandigen Landschaft entdeckten würfelförmigen Gebilde beschäftigte, über dessen Ursprung und Bedeutung die vor Ort lebenden Menschen nicht Bescheid wussten. In zahlreichen Aquarellen, Zeichnungen, Collagen und Installationen rief sie diesen Kubus immer wieder in Erinnerung, als symbolische Untersuchung der Beziehung zwischen dem Artefakt und der natürlichen Welt.

Ihre umfangreichste Serie an Landschaftsaquarellen, die nun zum ersten Mal im Rahmen von Biennale Gherdëina 9 in ihrer Installation *Steinportraits* gezeigt wird, entstand ebenfalls in der Wüste Algeriens, in die Karin Welponer im Laufe der 80er Jahre mehrmals zurückkehrte. Mit Bleistift, Kohle, Röteln und Wasserfarben ausgestattet, arbeitete sie dort auf mehrwöchigen Touren, die sie zusammen mit den dort lebenden Tuareg unternahm, in der freien Natur, im Windschatten eines Felsens oder eine Düne. Diese Zeichnungen sind eine Dokumentation von Landschaften, die ihr die dort lebenden Menschen anvertrauten, und die heute zum Teil für westliche Besucher nicht mehr zugänglich sind. Zugleich sind sie intime Spuren einer engen Beziehung der Künstlerin zur afrikanischen Berg- und Wüstenlandschaft, und Zeugnisse einer geologischen Erzählung, welche ihren Bogen von den heimischen Dolomiten bis in den nordafrikanischen Tassili spannt. (S.G.)

LAD ✨ *Duta l'opres de Karin Welponer ie seniedes dal se dé ju cun l mesun dl dessëni, pian via da si opres grafiches y de ilustrazion ti ani 1960, tres la puscibleies de documentazion y*

*de cunteda cun l mesun dla anutazions de viages, nchin pra la linies liedesc y stersces de si serie atuela sun l corp dl'èila. Ntan si vita ala fat truep viages tl Sahara y i ti deserc arabichs da ulache la ie ruveda zeruch cun diares de viac, schizes y acuarei y cun l savëi de n liam strënt cun la persones che viv iló che la à tëut su te si familia. L desert nordafrican fova nce pont de scumenciamënt per si proiet Weg eines Kubus (1993) ulache la se à dat ju cun n cubus che la à scurjà tla cuntreda de sablon de chël che la jënt dl post ne savova no da ulache l unissa no cie che l fossa. Tres acuarei, dessënies, collage y nstalazion ala for inò cherdà ala lum l lecord de chësc cubus coche nrescida simbolica dla relazion danter l sfauzà y l mont naturel.*

*Si majera serie de acuarei de paesajes, che vën sën mustreda per l prim iede n ucasion de Biennale Gherdëina 9 tres si nstalazion dal titul Steinportraits, ie nasciuda tl desert dl'Algeria, te chël che Karin Welponer ie for inò ruveda zeruch ti ani 1980. Cun rispl, ciarbon, crëida cuccena y culëures a acuarel laurovela iló ntan raides de plu enes che la fajova deberieda cun i tuaregh che vïvova iló, tla natura liedia, tla dumbria de n crëp o de na duna. Chisc dessënies ie na documentazion dl paesaje che la persones che viv iló ti à cunzedù de fé y che ne ie al didancuei n pert nia plu da arjonjer per vijitadëures dl uzidënt. Tl medem mu-mënt ieles piedies ntimes dl liam strënt dl'artista cun l raion da mont y da desert y na testimonianza de cuntedes geologiches che lieia nosta Dolomites ai crëps dl Tassili t'l'Africa dl Nord. (S.G.)*



Karin Welponer, *Dunkler Granit*, 1985  
Mixed Media on ochre Ingres Paper

## KARIN WELPONER



Karin Welponer (1941, Bolzano, Italy) lives and works in the Dolomites. Her œuvre focuses on the exploration of drawing and its potential to navigate the relationship between humans and nature across journeys, stories and literature. In 1959 she was one of the few women to study at the Akademie der Bildenden Künste in Munich. She moved back to Bolzano at the end of the 1980s and founded the exhibition space ar/ge Kunst, where she is still president today. Her work was exhibited in various venues including: Galerie Graf, Heidelberg; Galerie Prisma and Südtiroler Künstlerbund, Bolzano; Tiroler Kunstpavillon, Innsbruck; Stadtmuseum, Chiusa; Haus der Kunst and Galerie im Rathaus, Munich; and Stadtgalerie, Bressanone. She won the South Tyrolean Art Prize for Graphic Art in 1964 and the Seerosenpreis Munich in 1990.





⋮  
vijion  
art GALLERY

Italy Val Gardena  
Pontives 26,  
39046 Ortisei  
info@vijion.it  
www.vijion.it  
+39 338 20 98 697  
+39 334 54 61 991

 art\_vijion  
 vijionartgallery

# *Talar Aghbashian*

*Propped Up, 2023*

*Messy Greetings, 2023*

*Drowning Walking, 2023*

*Between Two Worlds, 2023*

Oil on Canvas

Variable Dimensions

Courtesy of the Artist  
and Marfa' Projects, Beirut

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 Lebanese-Armenian artist Talar Aghbashian questions our relationship with the natural landscape through paintings that never represent a specific place, but are rather abstractions of landscapes and ruins. The works, all produced with oil paint on canvas, maintain a certain ambiguity: it is hard to tell whether the subject is a mountain range, a forest or the outline of a city, a volcanic eruption or a derelict building. Some paintings seem to depict lands submerged by water, where the artist imagines a past when mountains were coral reefs, or near-futures in which glaciers melted by global warming will turn valleys into basins of water.

The works on show at Pontives are characterised by a palette that focuses on cold colours – blacks, greys, blues and greens – in which the slow build-up of pictorial layers contrasts with a fast stroke that makes the subjects dynamic and vital. They are populated by figures in which the human form and the landscape are fused into a single entity, poised between the landscape and the human body, united by their being alive. It almost seems as if the artist wishes to invite the viewer not just to contemplate the landscape as a fixed, unchanging entity, but to take part in the life unfolding on the horizon. (M.P.)

ITA 🌸 *L'artista libanese-armena Talar Aghbashian si interroga sul nostro rapporto con il paesaggio naturale con dipinti che non rappresentano mai un luogo specifico, ma sono piuttosto astrazioni di paesaggi e rovine. Le opere, tutte realizzate con pittura a olio su tela, mantengono una certa ambiguità: difficile stabilire se il soggetto sia una catena montuosa, una foresta o il profilo di una città, un'eruzione vulcanica o un palazzo esploso. Alcuni dipinti sembrano rappresentare terre sommerse dall'acqua, in cui l'artista immagina un passato in cui le montagne erano barriere coralline, o futuri prossimi in cui i ghiacciai sciolti dal riscaldamento globale trasformeranno le valli in bacini d'acqua.*

*Le opere in mostra a Pontives sono caratterizzate da una tavolozza che si concentra su colori freddi, neri, grigi, azzurri e verdi, in cui il lento accumularsi di strati pittorici si contrappone a un tratto veloce, che rende i soggetti dinamici e vitali. Sono popolati da figure in cui la forma umana e il paesaggio sono fusi in un'unica entità, in bilico tra il paesaggio e il corpo umano, accomunati dall'essere vivi. Sembra quasi che l'artista voglia invitare le persone a non limitarsi a contemplare il paesaggio come una entità fissa e immutabile, ma a prendere parte alla vita che si muove all'orizzonte. (M.P.)*

DEU 🌟 Die libanesisch-armenische Künstlerin Talar Aghbashian hinterfragt unsere Beziehung zur natürlichen Landschaft anhand von Malereien, in denen sie weniger bestimmte Orte darstellt, sondern vielmehr Abstraktionen von Landschaften und Ruinen. Die Werke, die alle mit Ölfarbe auf Leinwand gemalt sind, behalten eine gewisse Mehrdeutigkeit bei: Es ist schwer zu bestimmen, ob es sich um eine Bergkette, einen Wald oder den Umriss einer Stadt, einen Vulkanausbruch oder ein explodiertes Gebäude handelt. Einige Malereien scheinen vom Wasser überschwemmte Gebiete darzustellen, in denen sich die Künstlerin eine Vergangenheit vorstellt, in der Berge einst Korallenriffe waren, oder eine nahe Zukunft, in der durch die globale Erwärmung geschmolzene Gletscher Täler in Wasserbecken verwandelt werden.

Die in Pontives gezeigten Werke zeichnen sich durch eine Palette aus, die sich auf kalte Farben, Schwarz, Grau, Blau und Grün konzentriert, wobei der langsame Aufbau von Bildschichten mit einem schnellen Strich kontrastiert wird, der die Themen auf dynamische und vitale Weise umsetzt. Die Arbeiten werden von Figuren bevölkert, in denen die menschliche Gestalt und die Landschaft zu einer Einheit verschmelzen, zu einer Balance der Körper, die durch ihr Lebendigsein miteinander verbunden sind. Es scheint fast so, als wolle

die Künstlerin die Betrachter\*innen einladen, die Landschaft nicht nur als festes, unveränderliches Gebilde zu betrachten, sondern an dem Leben teilzunehmen, das sich im Bildhorizont bewegt. (M.P.)

LAD ✨ *L'artista libanesc-armena Talar Aghbashian se fej dumandes sun nosta relazion cun l paesaje naturel tres depënc che mostra mei n post spezifich, ma ie plutosc astrazions de paesajes y sedims. L'opres fates dutes cun pitura a uele sun tëila mantën nchin a n cër pont formes nia tleres: l ie rie udëi ora sce l soget ie na ciadëina de crëps, n bosch o l prufil de na zità, na eruzion de n vulcan o n palaz sautà tl aier. N valgun depënc semea mustré grunc curii d'ega te chëi che l'artista se n maginea n passà te chël che i crëps fova barieres de curëc o n daunì daujin te chël che i dlacieres dleghei dal sciaudamënt sëura dut l mond trasfurmerà la valedes te resservares dal'ega.*

*L'opres metudes ora a Pontivës ie caraterisedes da na brëia dai culëures dantaldut frëic, fosc, grijes, brums linëusc y vërc tres chëi che l se abiné adum bel plan strac de pitures che va contra na rissa aslune che fej diventé i sogec dinamics y vitei. I vën nridlei da figures ulache la forma umana y l paesaje se à dlegà adum te una na esenz che ie a balanz danter l paesaje y l corp uman, unfat te si vester vives. L semea belau che l'artista uebe nvië ite l spetadëur a ne se limité nia mé a cuntemplé l paesaje coche n'entità fërma y che ne se muda nia, ma a tò pert ala vita che se muev oradò. (M.P.)*



Talar Aghbashian, *Between Two Worlds*, 2023  
Oil on Canvas

Copyright Talar Aghbashian  
Courtesy Marfa', Beirut

## TALAR AGHBASHIAN

Talar Aghbashian (1981, Beirut, Lebanon) lives and works in London. Her paintings explore the human relationship with the landscape, and the projection of one onto the other. She graduated from the Lebanese University of Fine Arts, the Central St. Martins College of Art and Design, and the Birkbeck University of London. She was a recipient of AGBU grant NY, and Benlian Trust grant London. Aghbashian has taught in different schools, and MUT University in Lebanon, and has worked as a curator at the NHM and the V&A Museums London. Solo exhibitions include Marfa', Beirut; The French Cultural Center Lebanon, and The Running Horse, Beirut; and Carbon 12, Dubai. Among her group exhibitions: GAMEC, Bergamo; 58<sup>th</sup> Venice Biennale; Natural Environment space, London; and Museum Walker Art Gallery, Liverpool. In 2016 Aghbashian was a recipient of the John Moores prize, UK.

*Alex Ayed*

*Untitled (Beit el kmam II), 2023*

Clay, Olive Wood, Hay, Steel, Limewash  
280 x 107,5 x 118 cm

Courtesy of the Artist and ZERO...,  
Milan and Galerie Balice Hertling, Paris

Statale SS242, Pontives



ENG 🌸 The Franco-Tunisian artist Alex Ayed currently lives and works at sea. His life embodies his way of understanding art, an itinerant practice that roots the conception of the work of art as much as possible in the territory in which it intervenes, with the aim of weaving new stories into the network of narratives already present. His works often give rise to unpredictable situations, beyond the artist's control, such as *Transumanza* (2021), the title of which refers to the annual pilgrimage of shepherds, as practised in the Mediterranean for thousands of years. Prior to the opening of the exhibition, the gallery spaces hosted a flock of goats and chickens that interacted with works designed for them – such as birdfeeders and hay objects – leaving traces of their passage in the space once opened.

This lyrical and situationist approach to art is also to be found in *Untitled (Beit el bmam)*, installed for *The Parliament of Marmots* in a grassy clearing at the edge of the highway near Pontives. The imposing sculpture, more than two metres high, is a dovecote made of olive wood, clay and straw and then covered with lime, in keeping with traditional North-African techniques. Traditionally, they were quite common in cities throughout the Mediterranean as well as in various parts of the world. The most interesting aspect for Ayed is that their nature is ambiguous. Built by humans to be inhabited by turtle doves, a seemingly caring gesture but at the same time pretentious, for however hospitable they might be, they convey the idea of domestication and a relationship of dominance. Ayed thus adopts the pigeon house from a metaphysical perspective, as one of the few spaces left within the confines of human settlements intended to accommodate the presence of animals. An encounter that in the artist's vision confers great spiritual power to a space. (M.P.)

ITA 🌟 *Attualmente l'artista franco-tunisino Alex Ayed vive e lavora in mare. La sua vita incarna il suo modo di intendere l'arte, una pratica itinerante che radica il più possibile la concezione dell'opera d'arte al territorio in cui interviene, con l'obiettivo di intrecciare nuove storie alla rete di narrazioni già presente. Le sue opere danno spesso luogo a situazioni imprevedibili, fuori dal controllo dell'artista, come ad esempio Transumanza (2021), il cui titolo fa riferimento all'annuale pellegrinaggio dei pastori praticato nel Mediterraneo da millenni. Prima dell'apertura della mostra gli spazi della galleria hanno ospitato un gregge di capre e delle galline che hanno interagito con opere pensate per loro – come mangiatoie per becchime e oggetti porta fieno – lasciando le tracce del loro passaggio nello spazio una volta aperto.*

*Questo approccio lirico e situazionistico all'arte è presente in Untitled (Beit el hmam), installata per The Parliament of Marmots in uno spiazzo erboso ai margini della strada statale nei pressi di Pontives. L'imponente scultura alta più di due metri è una colombaia realizzata in legno d'ulivo, argilla, paglia e ricoperta di calce, secondo le tecniche tradizionali del Nord Africa. Tradizionalmente erano piuttosto comuni nelle città, in tutto il Mediterraneo ma anche in varie parti del mondo. L'aspetto più interessante per Ayed è la loro natura è ambigua. Costruite dall'essere umano perché vengano abitate dalle tortore, un gesto apparentemente premuroso ma allo stesso tempo pretenzioso, per quanto ospitali trasmettono l'idea di addomesticamento e di rapporto di dominanza. Ayed adotta la piccionaia in una prospettiva metafisica, come uno dei pochi spazi rimasti all'interno dei confini degli insediamenti umani destinati a ospitare la presenza di animali. Un incontro che nella visione dell'artista conferisce un grande potere spirituale a uno spazio. (M.P.)*

DEU 🌞 Der französisch-tunesische Künstler Alex Ayed lebt und arbeitet derzeit auf See. Sein Leben verkörpert seine Art, Kunst zu verstehen, nämlich als eine nomadische Praxis, welche die Idee des Kunstwerks so weit wie möglich mit dem Gebiet verwurzelt, in dem es sich bewegt, um neue Geschichten in das Netz der bereits vorhandenen Erzählungen zu weben. Seine Werke führen oft zu unvorhersehbaren Situationen, die sich der Kontrolle des Künstlers entziehen, wie z. B. *Transumanza* (2021), dessen Titel sich auf die seit Jahrtausenden im Mittelmeerraum praktizierte jährliche Wanderung der Hirt\*innen und ihrer Tiere bezieht. Vor der Eröffnung der Ausstellung beherbergten die Galerieräume eine Herde von Ziegen und Hühnern, die mit den für sie geschaffenen Werken - wie Vogelfutterhäuschen und Heuobjekten - interagierten und sichtbare Spuren ihres Aufenthalts im Raum hinterließen, sobald dieser für das Publikum geöffnet wurde.

Diese lyrische und situationistische Herangehensweise an die Kunst findet sich auch in *Untitled (Beit el kmam)* wieder, das für *The Parliament of Marmots* auf einer grasbewachsenen Lichtung am Rande der Staatsstraße bei Pontives aufgestellt wurde. Bei der imposanten, mehr als zwei Meter hohen Skulptur handelt es sich um einen Taubenschlag aus Olivenholz, Lehm und Stroh, der nach traditioneller nordafrikanischer Technik mit Kalk überzogen wurde. Solche Taubenhäuser waren früher in den Städten des Mittelmeerraums und in verschiedenen Teilen der Welt weit verbreitet. Der interessanteste Aspekt für Ayed ist, dass ihre Natur zweideutig ist. Sie wurden von Menschen gebaut, um von Tauben bewohnt zu werden, eine scheinbar fürsorgliche Geste, die aber gleichzeitig auch anmaßend ist, denn wie gastfreundlich sie auch sein mögen, sie vermitteln die Vorstellung von Domestizierung und einer Beziehung der Dominanz. Ayed betrachtet das Taubenhaus aus einer metaphysischen Perspektive, als einen der wenigen Räume, die innerhalb der Grenzen der menschlichen Siedlungen übrig geblieben

sind, um die Anwesenheit von Tieren zu ermöglichen. Eine Begegnung, die in der Vision des Künstlers unserem Lebensraum eine große spirituelle Kraft verleiht. (M.P.)

LAD ✨ *Al mumënt viv y lëura l artist franzesc-tunisin Alex Ayed sun l mer. Si vita ie l'esprescion de coche èl ntënd l'ert, na pratica che va for inant che nraivisea plu che la va l cunzet d'opra d'ert ala tiera ulache la nasc, cun l ubietif de lië stories nueves ala rë de cunties bele prejëntes. Te si opres vëniel suvënz a se l dé situaziuns nia da udëi danora, ora dl cuntrol dl artist, coche per ejëmpl Transumanza (2021), ulache l titul fej referimënt al pelegrinaje che i pastrî fej uni ann tl Mediteran da milesc de ani. Dan la giaurida dla mostra à la lerch tla galaria tët su n pastrëc de cëures y n valguna gialines che se à metù n relazion cun l'opres pensedes per èiles – coche la cianeves – lascian i sënies de si passaje tla lerch do che la ie unida giaurida.*

*Chësc ti jì permez lirich y aldò dla situazion al'ert ie prejënt te Untitled (Beit el hmam), l'opra instaleda per The Parliament of Marmots te n tòch de ierba sun l èur dla streda statela daujin a Pontives. La scultura mposanta auta plu de doi metri ie n banch dala tupes fata de lën de ulif, arjila, stram y curida ju cun ciauc, aldò dla tecnicbes tradiziuneles dl Africa dl Nord. Aldò dla tradizion fovi bëndebò suvënz da udëi tla ziteies te dut l Mediteran, ma nce te d'otra pertes dl mond. L aspet plu mpurtant per Ayed ie si natura da ntënder te doi manieres. Fac su dala persones acioche l vive laite la tupes, n cumpurtamënt che semea festidià, ma tl medem mumënt nce da uem y che per tant che n se dà da fé dà inant l'idea de uni zartiei y de na relazion de duminazion. Ayed tol ca l banch dala tupes te na perspëtiva metafisica, coche un di puec posc restei dedite dai cunfins di nri-dlamënc y udù dant per tò su tieres. Na ancunteda che l artist vëija coche n ti sëurandé n gran pudëi spirituel a n post. (M.P.)*



Alex Ayed, *Untitled (Beit el hmam II)*, 2023  
Clay, Olive wood, hay, steel, limewash

Courtesy the Artist and ZERO..., Milan and Galerie  
Balice Hertling, Paris

## ALEX AYED

Alex Ayed (1989, Strasbourg, France) lives and works on a boat with which he sails across oceans and the Mediterranean. Through sculpture, painting, photography and sound, he uncovers the symbolism of the places he visits. He graduated from the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris. His work was exhibited at Fondation Louis Vuitton, Paris; The Intermission, Piraeus; Kunstverein Freiburg; Zero, Milan; B7L9, Tunis; IAIA, New York; Balice Hertling Gallery, Paris; MAMbo - Museum of Modern Art, Bologna; The Renaissance Society, Chicago; New Museum, New York; and Magasins Generaux, Paris.





Arnold Hobknecht, *Frimo (eeta)*, 2024, 255 x 65 x 65 cm, ph. Karin Schmuck

# Galleria Doris Ghetta

Pontives Sud 8, Ortisei  
[dorisghetta.com](http://dorisghetta.com)

[info@dorisghetta.com](mailto:info@dorisghetta.com)  
+39 351 8417401

Tue–Sat h 11–18  
and on appointment

# *Ismail Bahri*

*Digital, 2022*

Video 4K 30', Sound

Courtesy of the Artist and Grey  
Noise, Dubai

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives



ENG 🌸 Ismaïl Bahri's works have a meditative quality. The French-Tunisian artist adopts video, drawing, sculpture and sound as means of staging simple gestures, such as slowing the fall of water drops by making them run along an invisible thread or looking through a glass of ink at the reflected image of a moving city, filming a transparent drop of water on a wrist, revealing the rhythm of the heartbeat, or even placing a sheet of paper moved by the wind in front of the lens. These are minimal experiments, in which the artist places himself and the viewer in the condition of observers, to whom a presence, a detail or an unexpected secret may be revealed before their very eyes.

In the video on view at Pontives, *Digital* (2022), a POV shot lets the viewer identify with a man caught in a desert sandstorm. His gaze moves quickly, trying to protect himself from the incessant howling wind, until he comes across a small dune and leaves a handprint in the sand, which is then slowly erased by the waves of sand grains driven by the stormy air. A metaphor for time, in which the human and the geological overlap for a few brief moments. (M.P.)

ITA 🌸 *Le opere di Ismaïl Babri hanno una qualità meditativa. L'artista franco-tunisino adotta video, disegno, scultura e suono come mezzi per mettere in scena gesti semplici, come rallentare la caduta di gocce d'acqua facendole scorrere lungo un filo invisibile; guardare attraverso un bicchiere d'inchiostro l'immagine riflessa di una città in movimento; filmare una goccia d'acqua trasparente su un polso, che rivela il ritmo del battito del cuore; o ancora mettere davanti all'obiettivo un foglio di carta mosso dal vento. Sono esperimenti minimi, in cui l'artista pone se stesso e chi guarda i suoi lavori nella condizione di osservatore a cui si rivela una presenza, un dettaglio, un segreto inaspettato che si dischiude di fronte ai nostri occhi. Nel video in mostra a Pontives, Digital (2022), una ripresa in*

*soggettiva fa impersonificare il pubblico con un uomo in mezzo a una tempesta di sabbia nel deserto. Lo sguardo si muove veloce, cerca di proteggersi dal vento che fischia incessante, fino a quando non trova una piccola duna e imprime l'impronta della propria mano nella sabbia, che viene lentamente cancellata dalle ondate di granelli di sabbia sollevate dall'aria in tempesta. Una metafora del tempo, in cui quello umano e quello geologico si sovrappongono per qualche breve minuto. (M.P.)*

DEU 🌟 Die Arbeiten von Ismaïl Bahri haben eine meditative Qualität. Der französisch-tunesische Künstler nutzt Video, Zeichnung, Skulptur und Sound als Mittel, um einfache Gesten zu inszenieren. So verlangsamt er den Fall von Wassertropfen, indem er sie an einem unsichtbaren Faden entlanglaufen lässt, er gibt den Blick durch ein Tintenglas auf eine belebte Stadt frei, oder er zeigt das bewegte Bild eines transparenten Wassertropfens auf einem Handgelenk, welches den Rhythmus des Herzschlags sichtbar werden lässt, und platziert ein vom Wind verwehtes Blatt Papier vor der Linse seiner Kamera. Es handelt sich um minimale Experimente, bei denen der Künstler sich selbst und die Betrachter\*innen in die Lage von Beobachter\*innen versetzt, denen eine Präsenz, ein Detail, ein unerwartetes Geheimnis vor Augen geführt wird.

In dem in Pontives gezeigten Video *Digital* (2022) führt eine subjektive Einstellung dazu, dass sich die Betrachter\*innen mit einem Mann identifizieren, der sich in der Wüste inmitten eines Sandsturms befindet. Sein Blick bewegt sich schnell, um sich vor dem unaufhörlich peitschenden Wind zu schützen, bis er eine kleine Düne findet, wo er seinen Handabdruck im Sand hinterlässt. Langsam wird dieser Abdruck von den Wellen der Sandkörner, die der stürmische Wind aufwirbelt, ausgelöscht. Eine Zeitmetapher, in der sich die menschliche und die geologische Zeit für ein paar kurze Minuten überschneiden. (M.P.)

LAD ✨ *L'opres de Ismail Babri à na cualità meditativa. L'artist franzesc-tunisin tol ca l video, l dessëni, la scultura y i sonns coche mesuns per mèter n scena mosses scëmples, coche féjì ju plu plan gotes d'ega les lascian regorer ju per n fil nia da udëi o cialé tres n got de tinta l cheder spidlà de na zità n muviment, filmé na gota d'ega trasparënta sun na cnodla che sënia l ritmus dl bater dl cuer o mo mèter dan l ubietif na plata de papier che se muev cun l vënt. L se trata de esperimënc minims tres chëi che l artist mët sé nstës y i spetadëures tla cundizion de usservadëures a chëi che l se mostra na prejënza, n detail, n sucrët nia aspità che se gëura dan nosc uedli.*

*L video metù ora a Pontives, Digital (2022) ie n film ulache l spetadëur devënta n ël a mesa na tampesta de sablon tl desert. La udleda raida aslune, l cëla de se scuné dal vënt che scibla zënza lascé do, nchin che l abina na pitla duna y druca l sëni dla man tl sablon che vën bel plan straicà ora dala ondes de graniei de sablon auzei dal'aria da tampesta. Na metafora dl tëmp te chël che chël dla persona y chël geologic se mët un sëura l auter per n valgun menuc. (M.P.)*



Ismail Bahri, *Digital*, 2022  
Still from Video

## ISMAÏL BAHRI

Ismail Bahri (1978, Tunis, Tunisia) works between Tunis and Paris. Interested in phenomenology and observation, his oeuvre captures small experiments in duration, scale, visibility and resolution. Bahri's work has been shown at the Jeu de Paume and Centre Pompidou, Paris; Reina Sofia Museum, Madrid; La Criée, Rennes; La Verrière, Brussels; Beirut Art Center; and Staatliche Kunsthalle, Karlsruhe. His films have been selected for festivals such as TIFF, Toronto; NYFF, New York; IFFR, Rotterdam; and FID, Marseille. He is currently a fellow at Villa Medici, the French Academy in Rome.

# *Yesmine Ben Khelil*

*Crois-tu que le taureau soit sur tes  
cornes?*, 2024

Acrylic on Cardboard

Three Panels

Variable Dimensions

Courtesy of the Artist

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 Yesmine Ben Khelil tackles Tunisia's colonial past through drawings, collages and diagrams, focusing in particular on the botanical plates of scientific texts and how these apparently neutral tools were used to construct a univocal narrative, at the service of colonial powers. Reversing the relationship between knowledge and representation, the artist constructs constellations of images and artefacts that tell an alternative story to the official one.

On the occasion of Biennale Gherdëina 9, the artist painted three cut-out cardboard panels, inspired by a Tunisian saying, "Do you think you can carry the Earth on your horns?" The expression is used to indicate vanity, and is rooted in an ancient popular belief that imagines the Earth carried on a bull's horns. The story is linked to the toponymy of the mountain that the artist sees from her window every day, the Djebel Boukornine, 'the mountain with two horns': a massif with two peaks overlooking the Gulf of Tunis. Called Baal Qarnaïm by the Punics, i.e. the 'two-horned god', it was home to an ancient sanctuary dedicated to the deity – of which the bull is the attribute and one of the sacrificial victims – as confirmed in 1891 by the studies of the French archaeologist Jules Toutain, whose findings may be seen in the Louvre in Paris.

"Through the tale of a god who is reincarnated in a mountain with two horns, of men who have sacrificed bulls on the summit over the centuries, and of the marble artefacts carefully preserved in a European museum, I would like to convey the rebirth of a world in which the non-human and its uncertainty are celebrated, finding a way for a world of myth and legend to exist within the one where we live, which places human beings at the centre and considers everything around them to be at their disposal." (M.P.)

ITA 🌸 *Yesmine Ben Kbelil affronta la storia coloniale della Tunisia attraverso disegni, collage e diagrammi, concentrandosi soprattutto sulle tavole botaniche dei testi scientifici e su come*

*questi strumenti apparentemente neutri siano stati utilizzati per costruire una narrazione univoca, al servizio dei poteri coloniali. Ribaltando il rapporto tra conoscenza e rappresentazione, l'artista costruisce costellazioni di immagini e manufatti che raccontano una storia alternativa a quella ufficiale.*

*In occasione di Biennale Gherdëina 9, l'artista ha dipinto tre pannelli di cartone ritagliati, ispirati a un modo di dire tunisino, "Pensi che la terra stia sulle tue corna?". L'espressione è usata per indicare la vanità e affonda le sue radici in un'antichissima credenza popolare che immagina la terra portata dalle corna di un toro. La storia si ricollega alla toponomastica della montagna che l'artista vede dalla propria finestra ogni giorno, il Djebel Boukornine, "la montagna dalle due corna", un massiccio con due picchi che domina il Golfo di Tunisi. Chiamata Baal Qarnaïm dai Punici, cioè il "dio dalle due corna", la montagna era la sede di un antico santuario dedicato alla divinità, di cui il toro è l'attributo e una delle vittime sacrificali - una pratica confermata nel 1891 dagli studi dell'archeologo francese Jules Toutain. I reperti del santuario sono oggi visibili al Louvre di Parigi.*

*"Attraverso la storia di un dio che si reincarna in una montagna con due corna, di uomini che nei secoli hanno sacrificato tori sulla sommità e dei reperti in marmo accuratamente conservati in un museo europeo, vorrei trasmettere la rinascita di un mondo in cui il non umano e la sua incertezza siano celebrati, trovando una forma per far esistere un mondo di mito e leggenda all'interno di quello in cui viviamo, che pone l'essere umano al centro e considera a sua disposizione tutto ciò che lo circonda". (M.P.)*

DEU 🌟 Yesmine Ben Khelil setzt sich anhand von Zeichnungen, Collagen und Diagrammen mit der Kolonialgeschichte Tunesiens



auseinander. Dabei konzentriert sie sich vor allem auf die botanischen Abbildungen bei wissenschaftlichen Texten und die Art und Weise, wie diese scheinbar “neutralen” Materialien verwendet wurden, um im Dienste der Kolonialmächte eine eindeutige Erzählung zu konstruieren. Indem die Künstlerin die Beziehung zwischen Wissen und Darstellung in Frage stellt, stellt sie neue Konstrukte aus Bildern und Artefakten her, die eine alternative Geschichte zur offiziellen erzählen.

Anlässlich der Biennale Gherdëina hat die Künstlerin drei ausgeschnittene Papptafeln bemalt, die von einem tunesischen Sprichwort inspiriert sind: “Glaubst du, die Erde liegt auf deinen Hörnern?”, einem Ausdruck, der die Eitelkeit eines Menschen ausdrücken soll und auf einen alten Volksglauben zurückgeht, der sich die Erde auf den Hörnern eines Stiers vorstellt. Die Geschichte ist mit dem Namen des Berges verbunden, den die Künstlerin jeden Tag von ihrem Fenster aus sieht, dem Djebel Boukornine, dem “Berg mit den zwei Hörnern”, einem Massiv mit zwei Gipfeln, das den Golf von Tunis überragt. Von den Puniern Baal Qarnaïm genannt, d. h. der “Gott mit den zwei Hörnern”, befand sich hier ein antikes Heiligtum, das dieser Gottheit gewidmet war, deren Attribut der Stier ist, der eines der Opfer darstellte. Dies wurde 1891 durch die Studien des französischen Archäologen Jules Toutain bestätigt, dessen Funde im Louvre in Paris zu sehen sind.

“Durch die Geschichte eines Gottes, der in einem Berg mit zwei Hörnern wiedergeboren wird, durch die Menschen, die im Laufe der Jahrhunderte auf seinem Gipfel Stiere geopfert haben, und durch die Marmorartefakte, die sorgfältig in einem europäischen Museum aufbewahrt werden, möchte ich die Wiedergeburt einer Welt vermitteln, in der das Nicht-Menschliche und seine Unbestimmtheit gefeiert werden, und einen Weg finden, damit eine Welt des Mythos und der Legende innerhalb der Welt, in der wir leben, existieren kann, die den Menschen in den Mittelpunkt stellt

und alles um ihn herum als zu seiner Verfügung stehend betrachtet.“ (M.P.)

LAD ✨ *Yesmine Ben Kbelil ti va permez ala storia di tēmps de colonia dla Tunisia tres dessēnies, collage y diagrams y la se cunzentrea dantaldut sun la tofles de botanica di tesć scientifics y sun coche chisc strumēnc che semea “neutri” ie unii adurvei per fé su na storia mé te una na direzion, al servisc di pudēies sun la colonia. Drusan l raport danter cunescēnza y reprejentazion mēt l’artista adum custelazions de imajes y manufac che conta de na storia alternativa a chēla ufiziela.*

*N ucajian dla Biennale Gherdēina à l’artista depēnt trēi plates de carton taiedes ora che se lieia a na maniera de di dla Tunisia “Pēnses’a che la tiera sibe sun ti corni?”, n dit che auza ora la vanità de zachei che mēt si ravises te na cberdēnza populera dasēnn antica che se nmaginea la tiera purteda dai corni de n manz. La storia se lieia ala toponomastica dl crēp che l’artista vēija uni di cialan ora da si viere, l Djebel Boukornine, “l crēp cun doi corni”, n massif cun doi pizes che duminea sun l Golf de Tunis. L ti vèn dit Baal Qarnāim dai Punici, chēl uel di l “Die cun doi corni” y l ie stat la sēnta de n vedl santuer dedicà ala devinità – de chēla che l manz ie l atribut y una dla vitimes dunfrides – coche cunfermà tl 1891 dai studies de n archeologh franzesc, Jules Toutain y de chēi che i reperc ie da udēi tl Louvre de Paris.*

*“Tres la storia de n die do na reincarnazion te n crēp cun doi corni, de persones che per seculi à dunfri manc sun si piza y de reperc de miermul tenii su cun cura te n museum europeich ulēssi dé inant la renasciuda de n mond ulache l vēnie zelebrà l nia uman y si melsegurēza y abiné na forma per lascé vester n mond de mic y lijēndes dedite te chēl ulache vivon che mēt la persona tl zēnter y cunscidrea a si despuzizion dut cie che l ie ntēur via” (M.P.)*



Yesmine Ben Khelil, *Details of panel 1 (the bird room)*, 2022  
Acrylic on cardboard panel

Photo Yesmine Ben Khelil  
Courtesy of the artist; La Boîte, Tunis

## YESMINE BEN KHELIL

Yesmine Ben Khelil (1986, Tunis, Tunisia) focuses on the representations that saturate the world, and narrates fragmented stories often revolving around manipulated reality or invisible forces. Solo exhibitions include La Boîte, B7L9 Art station, and Selma Feriani Gallery, Tunis; and Galerie Maia Muller, Paris. She also exhibited at Kunsthalle Wien; Musée des beaux-arts de Rouen, the MUCEM, Rouen and Marseille; and Mediterranea 19 Young artists biennale. Her work is part of the following collections: La Boîte, centre d'art contemporain, Tunis, Artothèque de la ville de Strasbourg; and Kamel Lazaar Foundation, Tunis. She was resident at B7L9 station d'art contemporain, Tunis; Philomena + art and architecture platform, Vienna; and L'escalier B, Bordeaux.



# Fliri Dielen



So lang wie der Baum, so lebendig wie sein Leben.

FLIRI Tischlerei GmbH | Handwerkerstrasse 11 | I-39020 Taufers i.M. | [info@fliri.it](mailto:info@fliri.it) | [www.fliri.it](http://www.fliri.it) | Tel. +39 0473 832355

# *Nadim Choufi*

*A Future Perfect [sic] Life, 2020*  
Video 27'

Courtesy of the Artist

Spazio Ferdianand Stuflesser, Pontives

ENG 🌟 Nadim Choufi's research focuses primarily on the relationship between human beings, science and technology, and their effect on our bodies and feelings. His films and installations, often articulated in space and time, recount possible futures and reflect on how emotions and desire can find a place in an ever more coldly efficient world and how they are changed by it. For example, the video *The Sky Oscillates between Eternity and Its Immediate Consequences* (2021) explores life in 'smart cities', their closed loops and the promise of being untouched by health issues and climate crises. The two protagonists recount how control, isolation and exploitation form the foundations of these futuristic cities.

Commissioned in 2020 by Darat Al Funun, *A Future Perfect [sic] Life* – on view at Pontives – began as a lecture performance and was then transformed into a video in the wake of the pandemic. In the video, the artist superimposes diverse images, from scientific illustrations to ads from YouTube chat screenshots to nature documentaries and 3D videogames, so as to question the future of humanity and the environment in a capitalist and economy-driven system. (M.P.)

ITA 🌟 *La ricerca di Nadim Choufi si concentra principalmente sul rapporto tra l'essere umano, la scienza, la tecnologia e sul loro effetto sui nostri corpi e sentimenti. I suoi film e installazioni, spesso articolate nello spazio e nel tempo, raccontano futuri possibili e riflettono su come le emozioni e il desiderio possano trovare spazio in un mondo sempre più freddamente efficiente e in che modo ne vengano modificati. Il video The Sky Oscillates Between Eternity and Its Immediate Consequences (2021), ad esempio, esplora la vita nelle smart cities, i loro circuiti chiusi e la promessa di non essere toccati dalle crisi sanitarie e climatiche. I due protagonisti raccontano come controllo, isolamento e sfruttamento costituiscano le fondamenta di queste città futuristiche.*

*Commissionato nel 2020 da Darat Al Funun e ora in mostra a Pontives, A Future Perfect [sic] Life è nato come una lecture performance e trasformato in un video a causa della pandemia. Nell'opera l'artista sovrappone immagini diversissime, da illustrazioni scientifiche a pubblicità, da screenshot di chat su Youtube a documentari naturalistici e videogiochi 3d, per interrogarsi sul futuro dell'umanità e dell'ambiente, in un sistema capitalistico guidato da interessi economici. (M.P.)*

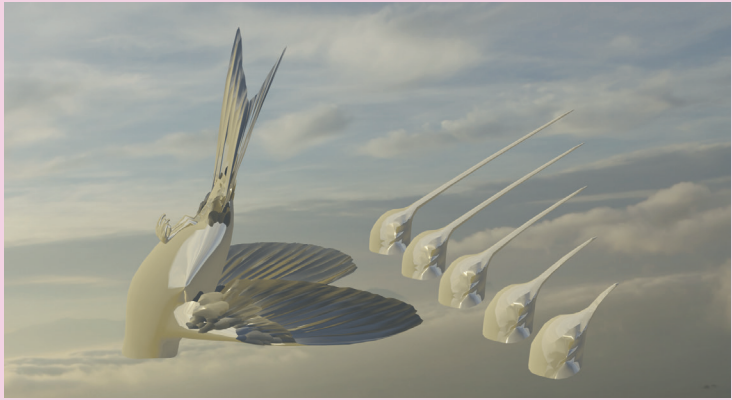
DEU 🌟 Nadim Choufi beschäftigt sich in seinen Werken vor allem mit der Beziehung zwischen Mensch, Wissenschaft und Technologie und deren Auswirkungen auf unsere Körper und Gefühle. Seine Filme und Installationen, die sich oft in Raum und Zeit artikulieren, erzählen von möglichen Zukünften und reflektieren darüber, wie Emotionen und Begehren in einer zunehmend kalten, effizienten Welt einen Platz finden können und wie sie von ihr verändert werden. Das Video *The Sky Oscillates Between Eternity and Its Immediate Consequences* (2021) zum Beispiel erforscht das Leben in "intelligenten Städten", deren geschlossene Kreisläufe und deren Verheißung, von Gesundheits- und Klimakrisen verschont zu bleiben. Die beiden Protagonist\*innen erzählen, wie Kontrolle, Isolation und Ausbeutung die Grundlagen dieser futuristischen Städte bilden.

Die 2020 von Darat Al Funun in Auftrag gegebene Arbeit *A Future Perfect [sic] Life*, die in Pontives gezeigt wird, begann als Lecture Performance und wurde infolge der Pandemie in einem Video umgesetzt. Darin überlagert der Künstler verschiedene Bilder, von wissenschaftlichen Abbildungen bis hin zu Werbung, von Screenshots aus Youtube-Chats bis hin zu Naturdokumentationen und 3D-Videospielen, um die Zukunft der Menschheit und der Umwelt in einem kapitalistischen System, das von wirtschaftlichen Interessen geleitet wird, zu hinterfragen. (M.P.)



LAD ✨ *La nrescida de Nadim Choufi se cunzentrea dantaldut sun la relazion danter persones, scienza y tecnologia y sun si conseguënzes sun nosc corps y sentimënc. Si films y si nstala-zions che conta suvënz danter spazium y tēmp de n dauni che possa unì a se l dé y l pënna do sun coche la emozions y l deji-dere possa abiné na lerch te n mond for plu efizient y frëit y a ce maniera che i vën mudifikei. L video The Sky Oscillates Between Eternity and Its Immediate Consequences (2021), per ejēmpl, ti va do ala vita tla smart cities, te si cërtili stluc y ala mpermetuda de ne unì nia tucbei dala crises saniteres y dl tlima. I doi prutagonisć conta coche cuntrol, ijulamënt y sfru-tamënt ie la fundamēnta de chēsta ziteies dl dauni.*

*Dat su da fé tl 2020 da Darat Al Funun y sēn n mostra a Pon-tives ie A Future Perfect [sic] Life nasciù coche na lecture performance che ie unida trasfurmeda te n video per gauja dla pandemia. Tl'opra mēt l artist nsëuralauter chedri dassēnn de-frēnc, da ilustrazions scientifiches a retlam, da screenshot ora de chats sun Youtube a documenteres sun la natura y videojuesc 3d per se fé dumandes sun l dauni dl'umanità y dl ambient, te n sistem capitalistich purtà inant da nteresc economics. (M.P.)*



Nadim Choufi, *A Future Perfect [sic] Life*, 2020  
Still from Video

## NADIM CHOUFI

Nadim Choufi (1994, Abu Dhabi, United Arab Emirates) is a visual artist from Lebanon who primarily works with video, 3D animation, and sculpture. He primarily focuses on the material histories and futures of innovation and desire, their social and political driving forces, and the visual and literary practices that surround them. His work has been screened and exhibited in various institutions with recent solo and group shows at WIELS, Brussels; Ashkal Alwan, Beirut; Filmfest Dresden; Aksioma, Ljubljana; Thysen-Bornemisza Art Contemporary; Beirut Art Center; Sharjah Art Foundation; MAAT - Museum of Art, Architecture & Technology, Lisbon; and Jameel Arts Centre, Dubai. He is a 2024 resident at the Jan van Eyck Academy and the curator of the film programme of the 2024 festival edition of transmediale.

# *Elmas Deniz*

*Eluding Humans*, 2019  
Lightboxes, Photographic Prints,  
Wooden Frames  
Variable Dimensions

Courtesy of the Artist

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 Turkish artist Elmas Deniz explores the idea of nature and how it has changed in various value systems throughout human history, and investigates inequalities, consumer culture and how capitalism has affected our relationship with nature for the worse. Through conceptual works that adopt various media, such as installation, video or sculpture, the artist draws attention to the ecological changes underway in the Anthropocene. In the video *An Illusion of Encounter* (2023), Deniz combines elements of experimental cinema and theatre to tell the story of species threatened with extinction at the hands of humankind due to global warming. The protagonists of the video are costumed characters playing animals and plants, such as *The Beetle*, *the Cheliped-Man* and *The Council of Plants*, proposing a non-anthropocentric vision of life on the planet.

The three lightboxes that make up *Eluding Humans* (2019), on show at Pontives, feature images captured by camera traps placed in the forest, used to study the habits of nocturnal wild animals. The images allow us to confront animals that usually stay away from humans, providing us with a vivid and immediate portrait of their wild nature, of which the elusiveness and mystery may be perceived. (M.P.)

ITA 🌸 *L'artista turca Elmas Deniz esplora l'idea di natura e come questa sia cambiata a seconda dei diversi sistemi di valore nella storia umana e indaga le disuguaglianze, la cultura del consumo e come il capitalismo abbia deteriorato il nostro rapporto con l'ambiente. Attraverso opere concettuali che adottano di volta in volta materialità differenti come installazioni, video o sculture, l'artista richiama l'attenzione sui cambiamenti ecologici che si verificano nell'era dell'Antropocene. Nel video *An Illusion of Encounter* (2023) Deniz unisce elementi di cinema sperimentale e di teatro per raccontare la storia delle*

*specie messe a rischio di estinzione per mano dell'essere umano a causa del riscaldamento globale. I protagonisti del video sono personaggi in costume che interpretano animali e piante, come The Beetle, the Cheliped-man, e The Council of Plants, proponendo una visione non antropocentrica della vita sul pianeta.*

*I tre lightbox che compongono Eluding humans (2019), in mostra a Pontives, presentano immagini catturate da trappole fotografiche posizionate nel bosco, utilizzate per studiare le abitudini degli animali selvatici notturni. Le immagini ci permettono di confrontarci con animali che di solito si tengono alla larga dall'essere umano, restituendo un ritratto vivido e immediato della loro natura selvaggia, di cui è possibile percepire l'inafferrabilità e il mistero. (M.P.)*

DEU 🌟 Die türkische Künstlerin Elmas Deniz erforscht die unterschiedlichen Vorstellungen von Natur und wie sie sich im Laufe der Menschheitsgeschichte je nach Wertesystem verändert haben. Dabei thematisiert sie sowohl Ungleichheiten wie Konsumkultur, und wie der Kapitalismus unsere Beziehung zur Natur beeinträchtigt hat. Durch konzeptuelle Arbeiten, die unterschiedliche Formen annehmen, wie Installationen, Videos oder Skulpturen, lenkt die Künstlerin die Aufmerksamkeit auf die ökologischen Veränderungen, die im Zeitalter des Anthropozäns stattfinden. In dem Video *An Illusion of Encounter* (2023) kombiniert Deniz Elemente des experimentellen Kinos und des Theaters, um die Geschichte von Tierarten zu erzählen, die aufgrund der vom Menschen verursachten globalen Klimaveränderung vom Aussterben bedroht sind. Die Protagonist\*innen des Videos sind kostümierte Figuren, die Tiere und Pflanzen spielen, wie z. B. *The Beetle*, der *Cheliped-man* und *The Council of Plants*, und die eine nicht-anthropozentrische Vision des Lebens auf unserem Planeten vorschlagen.

Die drei Leuchtkästen von *Eluding humans* (2019), die in Pontives zu sehen sind, zeigen Bilder, die von Kamerafallen aufgenommen wurden, die im Wald aufgestellt waren, um die Gewohnheiten von nachtaktiven Wildtieren zu untersuchen. Die Bilder ermöglichen es uns, Tieren zu begegnen, die sich normalerweise vom Menschen fernhalten, und geben uns ein lebendiges und unmittelbares Porträt ihrer wilden Natur, deren Unnahbarkeit und Geheimnis hier spürbar wird. (M.P.)

LAD ✨ *L'artista turca Elmas Deniz nrescieia l'idea de natura y coche chësta se ebe mudà aldò di sistems de valor desfrënc tla storia dla persona y la ti va do a cie che ie desvalif, a la cultura dl consum y coche l capitalism ebe danejà nosc raport cun la natura . Tres opres cunzetueles che da iede a iede à na materilità desfrënta coche nstalazions, videos o scultures, ti dà l'artista abta ai mudamënc ecologics tl tëmp dl Antropozen. Tl video An Illusion of Encounter (2023) mët Deniz adum elemënc dl film speriment el y dl teater per cunté la storia dla spezies a risia de estinzion per gauja dla persona y dl sciaudamënt dla Tiera. I protagonisc dl video ie persunajes furnic sù da tieres y plantes, sciche The Beetle, the Cheliped - man, y The Council of Plants, metan d ant na vision nia antropozëntrica dla vita sun nosc planet. La trëi scatules da lum de Eluding humans (2019), n mostra a Pontives, mostra pultrëc fac cun trapules fotografiches scundudes tl bosch, che vën adurvedes per se de ju cun la usanzas di tieres sal veresc dla nuet. La fotografies nes permët de nes cunfrunté cun tieres che se tën de solit dalonc ala persona, mustran n retrat sluminënt y sul mumënt de si natura salvera de chëla che n sënt che n la possa nia brancë ite. (M.P.)*



Elmas Deniz, *Eluding humans*, 2019  
Lightbox



## ELMAS DENIZ

Elmas Deniz (1981, Bergama, Turkey), lives in Istanbul. Her works investigate the intersections of entanglement between economics and nature. She graduated from Dokuz Eylul University, Department of Painting, and Izmir Anatolian High School of Fine Arts. She took part in the 14<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> Istanbul Biennial; Colomboscope, Colombo, Sri Lanka; the 5<sup>th</sup> Gyumri Biennial in Yerevan. Recent exhibitions include Bilsart, Zilberman Gallery, Berlin, and PILOT in Istanbul; Schloss Museum Moyland, Bedburg-Hau; Sonje Art Center and Boan 1942 Art Space, Seoul; D21Kunstraum, Leipzig; MOCAM, Krakow; Istanbul Museum of Modern Art; Musée de la Chasse et de la Nature, Paris; Pera Museum, DEPO and SALT, İstanbul; SECESSION, Vienna. She is the co-founder of K2 Contemporary Art Center in Izmir, Turkey. She was awarded IASPIS Artist Grant, Berlin Goethe-Institut Cultural Grant. Deniz took part in residency at Pistoletto Foundation in Italy; DIVA, Copenhagen; Vassl, Karachi in Pakistan; and at AIWA in Lebanon.

# *Andro Eradze*

*Anger for Danger, 2020*

Digital Print on Hahnemühle Photo

Rag, Metal Frame

Variable Dimensions

Courtesy of the Artist  
and SpazioA, Pistoia

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 Georgian artist Andro Eradze adopts photography, installations, experimental film practices and video to create surreal and enigmatic images that investigate the coexistence of various species in borderline spaces, both inside and outside the urban landscape. Inspired by the latest philosophical theories on interspecies relations, his works blur the distinction between the imaginary and the real. *Raised in the Dust* (2022), presented at the Venice Biennale, is a short video set in a forest where stuffed animals illuminated by fireworks appear from the darkness. The animals' glassy gaze becomes a silent and ironic commentary on the relationship between humanity and non-human species, in which the former is both disturbing and toxic with regard to the inhabitants of the forest.

In *The Parliament of Marmots*, Eradze presents a series of photographs of stuffed wild animals, documented in their museum 'setting', which began in 2020. There is something uncanny in how humans have tried to give these dead animals vitality, a sensation heightened by the fact that the artist turns the photographs green, as if spying on them at night through infrared sights. Night is a key element in the artist's research: 'between the wolf and the dog' is a common saying in Georgia and other socialist countries, which indicates twilight, that moment when the shepherd can no longer tell a wolf from a dog, danger from salvation. (M.P.)

ITA 🌸 *L'artista georgiano Andro Eradze adotta fotografia, installazioni, pratiche cinematografiche sperimentali e video per creare immagini surreali e enigmatiche che indagano la coesistenza tra specie diverse in spazi di confine dentro e fuori il paesaggio urbano. Le sue opere, ispirate alle più recenti teorie filosofiche sulle relazioni interspecie, offuscano la distinzione tra immaginario e reale. Raised in the dust (2022), presentato alla Biennale di Venezia, è un breve video ambientato in una foresta in cui appaiono dall'oscurità animali imbalsamati*

*illuminati da fuochi d'artificio. Lo sguardo vitreo degli animali diventa un commento silenzioso e ironico al rapporto tra umanità e specie non umane, in cui la prima risulta molesta e tossica per gli abitanti della foresta.*

*Nel The Parliament of Marmots Eradze presenta una serie di fotografie di animali selvatici impagliati, documentati nel loro "habitat" museale, iniziata nel 2020. C'è qualcosa di perturbante in come l'essere umano abbia cercato di dare vitalità a questi animali morti, sensazione aumentata dal fatto che l'artista vira in verde le fotografie, come se li spiassimo notte, attraverso un visore a infrarossi. La notte è un elemento importante nella ricerca dell'artista: "tra il lupo e il cane" è un modo di dire, diffuso in Georgia e altri paesi socialisti, che indica il crepuscolo, quel momento in cui il pastore non riesce più a distinguere un lupo da un cane, il pericolo dalla salvezza. (M.P.)*

DEU 🌟 Der georgische Künstler Andro Eradze nutzt Fotografie, Installationen, experimentelle Filmpraktiken und Video, um surreale und rätselhafte Bilder zu schaffen, die die Koexistenz verschiedener Arten in Grenzbereichen innerhalb und außerhalb der Stadtlandschaft untersuchen. Seine Werke, die von den neuesten philosophischen Theorien über die Beziehungen zwischen den Arten inspiriert sind, verwischen die Grenzen zwischen dem Imaginären und dem Realen. *Raised in the dust* (2022), ein kurzes Video, das auf der Biennale von Venedig gezeigt wurde, spielt in einem Wald, in dem ausgestopfte Tiere, die von Feuerwerkskörpern beleuchtet werden, aus der Dunkelheit auftauchen. Der glasige Blick der Tiere wird zu einem stummen und ironischen Kommentar zur Beziehung zwischen der Menschheit und nicht-menschlichen Arten, wobei erstere sowohl störend als auch schädlich für die Bewohner des Waldes sind.

In *The Parliament of Marmots* präsentiert Eradze eine im Jahr 2020

begonnene Serie von Fotografien ausgestopfter Wildtiere, die er in ihrem musealen "Lebensraum" dokumentierte. Es hat etwas Unheimliches, wie der Mensch versucht, diesen toten Tieren Leben einzuhauchen, ein Gefühl, das noch dadurch verstärkt wird, dass der Künstler die Fotografien grün färbt, als ob er sie nachts durch einen Infrarotsucher beobachten würde. Die Nacht ist ein wichtiges Element in den Recherchen des Künstlers: "Zwischen Wolf und Hund" ist ein in Georgien und anderen sozialistischen Ländern gebräuchliches Sprichwort, das die Dämmerung bezeichnet, jenen Moment, in dem der Hirte nicht mehr zwischen Wolf und Hund, zwischen Gefahr und Sicherheit unterscheiden kann. (M.P.)

LAD ✨ *L artist dla Georgia Andro Eradze adatea fotografies, nstalazions, praticbes cinematografiches de sperimentazion y video per fé dainora imajes che va sëura la realtà ora y che ie da capi te de plu manieres y che nriesc sun la coejistënza danter sortes defrëntes te luesc de cunfin dedite y dedora de n raion abità. Si opres che ie ispiredes ala theories filosofiches plu nueves sun la relazions danter la sortes scurea la desferenziazion danter imaginer y reél. Raised in the dust (2022), che ie uni prejëntà ala Biennale de Unieja ie n video curt fat te n bosch ulache dal scur vëniel ora tieres stafunei ora iluminei da fuesc artificiziei. La udleda zënza esprescion di tieres devënta n cumentar chiet y ironich dla relazion danter umanità y sortes nia umanes ulache la prima resultea vester ncompra y da tuesse per chëi che sta tl bosch.*

*Te The Parlaiment of Marmots prejënta Eradze na seria de fotografies de tieres salveres stafunei ora, documentei te si habitat da museum che l à scumencià tl 2020. L ie zeche che cunterbea tla maniera coche la persona à cialà de ti dé vita a chisc tieres morc, na sensazion che devënta plu sterscia dal fat che l artist porta via tl vërt la fotografies, sciche sce n ti spiunëssa do*

*de nuet, tres n aparat a raies infracueceni. La nuet ie n elemënt mpurtant per la nrescida dl artist: “danter l lëuf y l cian” ie na maniera de dì che n aud suvënz tla Georgia y te d’autri stac sozialisć y che fej referimënt al danterëures, chël mumënt te chël che l paster ne ie nia plu bon de desferenzië danter n lëuf y n cian, danter pericul y salvëza. (M.P.)*



Andro Eradze, *Mouth of Darkness*, 2020  
Installation View

Courtesy of the Artist and SpazioA, Pistoia

## ANDRO ERADZE

Andro Eradze (1993, Tbilisi, Georgia) lives and works in Tbilisi, Georgia. Between surrealism and magic realism, his works depict a landscape with a non-anthropocentric presence. He studied at the Shota Rustaveli Film Academy, and at CCA-T - Center of Contemporary Art Tbilisi MFA program. He took part in several international solo, group exhibitions and screenings including: 59<sup>th</sup> Venice Biennale; The New Museum, New York; WIELS Contemporary Art Center, Brussels; 22<sup>nd</sup> Biennial Sesc\_Videobrasil, São Paulo; 14<sup>th</sup> Kaunas Biennial, Lithuania; Rencontres Internationales Paris/Berlin at Haus der Kulturen der Welt, Berlin; Fondation Vincent van Gogh, Arles; Honor Fraser Gallery, Los Angeles; SpazioA, Pistoia; Film Festival Oberhausen; LC-Queisser, Tbilisi; and Tbilisi Architectural Biennial, Tbilisi.





Lorena Antoniazzi<sup>\*</sup>

# *Marianne Fabmy*

*Atlas*, 2020  
HD Film, 4'30"

Courtesy of the Artist

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG \* Marianne Fahmy's work unfolds at the crossroads of history, fiction and mythology. In her most recent video works, she has focused on the history of water in her native Egypt and its relationship to the concept of nationalism. Imagining a potential flooding of the city of Alexandria, where she lives, in *What Things May Come* (2019), the artist tells the story of a people fleeing the great flood in Egypt to inhabit a secret base in the Sahara desert, prepared to host the new society. The artist is particularly interested in two landscapes seemingly at opposite ends of the spectrum: the desert and the sea, seen as entities still largely unexplored by mankind and therefore bearers of mystery, magic and potential.

*Atlas* (2020), on show at Pontives, is part of a series that questions the history of the control of the sea and the race of the dominant countries for its – impossible – colonisation. The title is named after one of the titans of Greek mythology, but also refers to the largest mountain range in North Africa, the Atlas mountains, which runs through Morocco, Algeria and Tunisia and serves as a geological boundary between the Mediterranean and the Sahara Desert. Cartographers drew imaginary boundaries that distinguished the explored from the unknown, inhabited by monstrous creatures that sailors believed to be real, and which in the sixteenth century were even depicted on maps in the *Theatrum orbis terrarum* by Flemish cartographer Abraham Ortelius. The film takes on the form of an ancient myth, which – by addressing issues such as maritime migration and the authority of national borders – questions our curiosity about nature and how it has influenced our world. (M.P.)

ITA \* *Il lavoro di Marianne Fahmy si muove all'intersezione di storia, finzione e mitologia. Nelle sue opere video più recenti si è concentrata sulla storia dell'acqua in Egitto, suo paese natale, sulla sua relazione con il concetto di nazionalismo. Im-*

*maginando una potenziale inondazione della città di Alessandria, dove risiede, in What Things May Come (2019) l'artista racconta la storia di un popolo in fuga dalla grande alluvione in Egitto per abitare una base segreta nel deserto del Sabara, preparata a ospitare la nuova società. L'artista è particolarmente interessata da due paesaggi apparentemente agli opposti, il deserto e il mare, visti come entità ancora in gran parte inesplorate dal genere umano e quindi portatrici di mistero, magia e potenzialità.*

*Atlas (2020), in mostra a Pontives, è parte di una serie che mette in discussione la storia del controllo del mare e la corsa dei Paesi dominanti alla sua – impossibile – colonizzazione. Il titolo prende il nome da uno dei titani della mitologia greca, ma fa anche riferimento alla più grande catena montuosa del Nord Africa, l'Atlante, che attraversa Marocco, Algeria e Tunisia e fa da confine geologico tra il Mediterraneo e il deserto del Sabara. I cartografi hanno tracciato confini immaginari che distinguessero l'esplorato dall'ignoto, abitato da creature mostruose che i marinai credevano vere e che nel XVI secolo vennero addirittura raffigurati nelle mappe del Theatrum orbis terrarum dal cartografo fiammingo Abraham Ortelius. Il film prende la forma di un mito antico, che, affrontando temi come la migrazione via mare e l'autorità dei confini nazionali, mette in discussione la nostra curiosità nei confronti della natura e come questa abbia influenzato il nostro mondo. (M.P.)*

DEU 🌟 Marianne Fahmys Arbeit bewegt sich an der Schnittstelle von Geschichte, Fiktion und Mythologie. In ihren jüngsten Videoarbeiten beschäftigt sie sich mit der Geschichte des Wassers in ihrem Heimatland Ägypten und wie dieses die nationalistische Idee des Landes prägte. In *What Things May Come* (2019) stellt sich die Künstlerin eine mögliche Überflutung der Stadt Alexandria vor, in

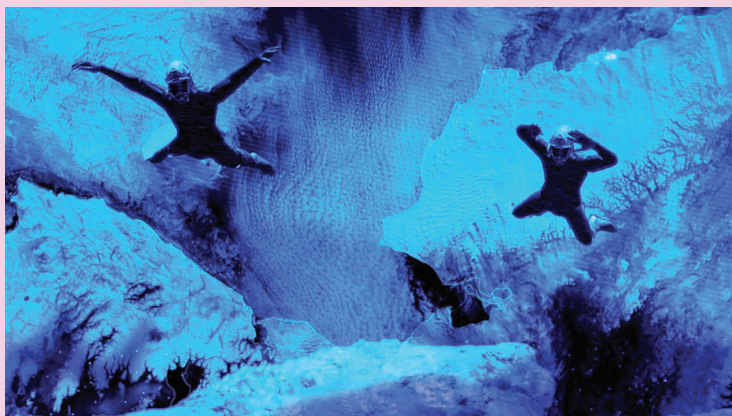
der sie lebt, und erzählt die Geschichte eines Volkes, das vor der großen Flut in Ägypten flieht, um eine geheime Basis in der Wüste Sahara zu bewohnen, die darauf vorbereitet ist, die neue Gesellschaft aufzunehmen. Die Künstlerin interessiert sich besonders für zwei entgegengesetzte Landschaften, die Wüste und das Meer, die als von der Menschheit noch weitgehend unerforschte Entitäten gesehen werden und daher Träger von Geheimnissen, Magie und potenziellen Möglichkeiten sind.

Der Film *Atlas* (2020), der in Pontives zu sehen ist, ist Teil einer Serie, die die Geschichte der Kontrolle des Meeres und den Wettlauf der dominierenden Länder um seine - unmögliche - Kolonisierung hinterfragt. Der Titel ist nach einem der Titanen der griechischen Mythologie benannt, und bezieht sich gleichzeitig auf das größte Gebirge Nordafrikas, den Atlas, der sich durch Marokko, Algerien und Tunesien zieht und als geologische Grenze zwischen dem Mittelmeer und der Wüste Sahara fungiert. Kartographen zogen imaginäre Grenzen, die die entdeckten Gebiete von jenen unerforschten Orten trennten, von welchen die Seefahrer annahmen, dass sie von monströsen Kreaturen bewohnt wurden. Diese waren im 16. Jahrhundert sogar auf Karten im *Theatrum orbis terrarum* des flämischen Kartographen Abraham Ortelius abgebildet worden. Der Film nimmt die Form eines antiken Mythos an, und greift Themen wie die Migration auf dem Seeweg und die Hoheit der nationalen Grenzen auf, um unsere Wissbegierde in Bezug auf die Natur und den Einfluss, den unser Forschergeist auf unsere Welt hat, zu hinterfragen. (M.P.)

LAD ✨ *L lëur de Marianne Fahmy si muefualche se anconta storia, finzion y mitologia. Te si videos plu nueves se ala cunzentrà sula storia dl ega tl Egipten, l paesc ulache la ie nasciuda, y sun si relazion cun l cunzet de nazionalism. Se nmaginan n'agajon dla zità de Alessandria ulache la vif conta l'artista te What Things*

May Come (2019) la storia de n popul che se n mucia dala gran agajon per ji a sté te na basa sucrëta tl desert dl Sabara, anjinià ca per dé albierch a la nueva sozietà. L'artista ie particularmënter nteresseda a doi cuntredes che semea cuntrereres, l desert y l mer, udui coche entiteies mò n gran pert nia tuedes do dala persona y perchël plëines de mister, magia y putenziel.

Atlas (2020), n mostra a Pontives, ie pert de na lingia che mët n descuscion la storia dl cuntrol dl mer y la garejeda di paejes dominanc a si colonisazion nia puscibla. L titul giata si inuem dala montes dl Nord Africa, l'Atlas, che va tres l Marocco, l'Algeria y la Tunisia y che fej da cunfin geologich danter l mer mediteran y l desert dl Sabara. I cartografs à senià i cunfins nmagineres che desferenzia l'cunesciù dal nia cunesciù, ulache l vif criatures spaventëuses che i marineies minova che l fossa da vëira y che tl XVI secul ie monc unic desseniei tla chertes dl Theatrum orbis terrarum dl cartograf Abraham Ortelius. L film adrova la forma de n mit antich che se dà ju cun tematicbes sciche la migrazion y l'autorità di cunfins nazionai, mët n discuscion nosta curiosità ti cunfronc dla natura y coche chësta ebe nfluenzà nosc mont. (M.P.)



Marianne Fahmy, *What things may come*, 2019  
Film Still

## MARIANNE FAHMY

Marianne Fahmy (1992, Alexandria, Egypt) works with film and installation using 'parafiction' to chart new cartographies of and emotion. Recent exhibitions and film screenings include Sharjah Biennale; Bozar Centre for Fine Arts, Brussels; Middle East Institute, Washington DC; Yapı Kredi Culture Centre, Istanbul; Lois & Richard Rosenthal Center for Contemporary Art, Ohio; Warwick Arts Centre; Casa Arabe, Madrid / Cordoba and Postmasters Gallery, New York; MAGA Museum of Contemporary art, Gallarate; Nurnberg Contemporary Art Museum; Contemporary Image Collective, Cairo; Sharjah Film Festival; 7<sup>th</sup> Yokohama Triennial, Manifesta 13, Mediterranea 19 Young Artists Biennale; Havana Biennale; and Dakar Biennale. She is the recipient of the 2021 Prince Claus Fund seed award and 2024 Prince Claus Mentorship Award: Cultural & Artistic Responses to the Environmental Crisis. Her work is in the collection of Frac Bretagne, Rennes and Sharjah Foundation, UAE.





FONDERIA ARTISTICA

*Guastini*

# *Valentina Furian*

*Centauro*, 2023  
HD Video, Color, Stereo Sound

Courtesy the Artist and Fundación  
PROA

Garage, Pontives

ENG 🌸 Valentina Furian makes use of film, performance and photography to investigate the relationship between reality and fiction, humanity and nature as well as interspecies relationships, especially those with animals. In her films, she dwells in particular on the process of domestication of the animals that are the protagonists of her moving images, on the one hand recounting the abandonment of the wilderness, and on the other the assertion of human dominance over nature. In her video *55* (2019), for instance, the artist aims her lens at a dog barking and growling at something burning off screen. Thanks to the light of the flames, we can make out the white fangs of the animal, distressed by fire – a key human tool – and its desperate and incessant barking places the viewer in the same state of anguish.

Produced in Buenos Aires with the support of Fundación PROA and presented for the first time at *The Parliament of Marmots*, the video on show focuses on the mythological figure of the centaur: a creature that hybridises the body of a horse with the torso of a human being. The camera lens focuses on the nervous, restrained movements of the tamed animal: its muscles clench and its joints flex. The screen, suspended from the ground, allows viewing from both sides, thus including the audience in the image and making them part of the hybrid state, between reality and fiction, between the human and the animal. The statuesque, out-of-scale body of the animal becomes an abstraction, an epidermal landscape, a moving mountain that floats without ever resting on the ground. (M.P.)

ITA 🌸 *Valentina Furian adotta film, performance e fotografia per indagare la relazione tra realtà e finzione, umanità-natura e sul rapporto interspecie, soprattutto con gli animali. Nei suoi film si sofferma in particolare sul processo di addomesticamento degli animali protagonisti delle sue immagini in movimento, raccontando da un lato l'abbandono del mondo selvatico,*

*dall'altro l'affermazione del dominio dell'essere umano sulla natura. Nel video 55 (2019), ad esempio, l'artista punta l'obiettivo su un cane che abbaia e ringhia a un qualcosa che arde fuori campo. Grazie alla luce delle fiamme si riescono a intuire le zanne bianche dell'animale angosciato dal fuoco, strumento principe dell'essere umano, e il suo latrare disperato e incessante mette chi guarda il video nella stessa condizione di angoscia. Prodotto a Buenos Aires con il sostegno di Fundación PROA e presentato per la prima volta a The Parliament of Marmots, il video in mostra si concentra sulla figura mitologica del centauro, una creatura che ibrida il corpo di cavallo con il busto di un essere umano. L'obiettivo della videocamera si concentra sui movimenti nervosi e trattenuti dell'animale addomesticato: i muscoli si tendono, le articolazioni si piegano. Lo schermo, sospeso da terra, permette la visione da entrambi i lati, includendo così il pubblico nell'immagine e facendolo diventare parte dell'ibrido, tra realtà e finzione, tra umano e animale. Il corpo statuario, fuori scala, dell'animale diventa un'astrazione, un paesaggio epidermico, una montagna in movimento che fluttua senza mai posarsi a terra. (M.P.)*

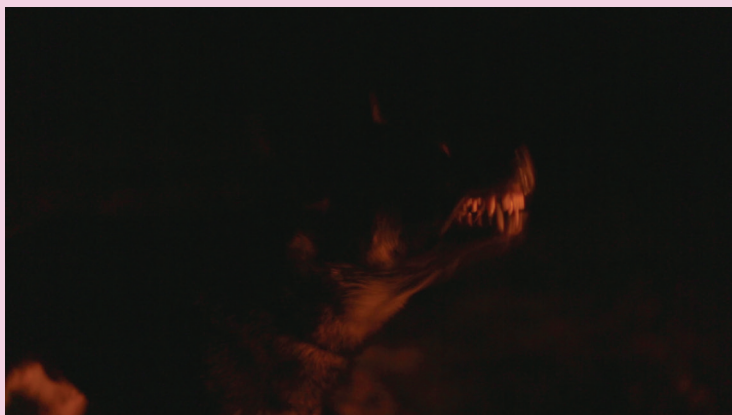
DEU 🌟 Valentina Furian setzt Film, Performance und Fotografie ein, um das Verhältnis zwischen Realität und Fiktion, zwischen Mensch und Natur und zwischen den verschiedenen Arten, insbesondere den Tieren, zu untersuchen. In ihren Filmen befasst sie sich speziell mit dem Prozess der Domestizierung von Tieren, die die Protagonisten ihrer bewegten Bilder sind, und erzählt einerseits von der Verlassenheit der wilden Welt und andererseits von der Behauptung der menschlichen Dominanz über die Natur. In der Videoarbeit 55 (2019) beispielsweise richtet die Künstlerin ihr Objektiv auf einen Hund, der etwas Brennendes im Off anbellt und anknurrt. Im Licht der Flammen kann man die weißen Reißzähne

des Tieres erkennen, das durch das Feuer - das primäre Werkzeug des Menschen - bedrängt wird, und sein verzweifertes, unaufhörliches Bellen versetzt die Betrachter\*innen ebenfalls in einen Zustand der Beklemmung.

Das erstmals in *The Parliament of Marmots* gezeigte Video *Centau-ro* (2023), das in Buenos Aires mit Unterstützung der Fundación PROA produziert wurde, konzentriert sich auf die mythologische Figur des Zentauren, einer Kreatur, halb Pferd und halb Mensch. Das Kameraobjektiv fokussiert auf die nervösen und verhaltenen Bewegungen des domestizierten Tieres: Muskeln spannen sich an, Gelenke beugen sich. Die vom Boden abgesetzte Leinwand ermöglicht die Betrachtung von beiden Seiten, wodurch die Betrachter\*innen in das Bild einbezogen und Teil des Hybrids zwischen Realität und Fiktion, zwischen Mensch und Tier werden. Der skulpturale, überdimensionierte Körper des Tieres wird so zu einer Abstraktion, zu einer epidermischen Landschaft, zu einem in Bewegung befindlichen Gebirge, unaufhörlich in der Schweben, ohne jemals zu verweilen. (M.P.)

LAD ✨ *Valentina Furian tol ca l film, la performance y la fotografia per ti jì do ala relazion danter realtà y finta, umanità-natura y al raport danter la sortes, dantaldut di tieres. Te si films se fërmela particularmënter sun l pruzes de zartië i tieres che ie i prutagonisc de si imajes n muviment ulache la conta da una na pert dl arbandon dl mond salvèere y dal'otra pert dl'afermazion dl dumëne dla persona sun la natura. Tl video 55 (2019), per ejëmpl, mostra la camera sun n cian che baia y brontla de vieres de zeche che verd dedora dal ciamp. De gra ala lum dla flames iesen boni de udëi la zanes blancs dl tier che se tëm dal fuech – mesun prinzipel dla persona – y si baië dassënn y che ne lascia nia plu do mët l spetadëur tla medema situazion de tëma.*

*L video n mostra – prudot a Buenos Aires cun l sustèni de Fundación PROA - vèn prejentà per l prim iede a The Parliament of Marmots y se cunzentrea sun la figura mitologica de n zentaur, na creatura che ie n ibrid danter l corp de n ciaval y l bust de na persona. L ubietif dla videocamera se cunzentrea sun i muvimènc nervëusc y tenii ite dl tier zartia: i mustli se destira, la lesures se plieia. L monitor metù via per fonz, lascia pro che n ti cèle da tramedoi pertes, n porta nsci ite tl'imaja l spetadëur y l fej devënté na pert dl ibrid, danter realtà y finta, danter persona y tier. L corp dl tier maiestëus coche na statua, che ne respetea nia la scala, devënta nsci n'astrazion, n paesaje epidermich, n crëp che se muev y che fluturna zënza mei se lascé ju via per fonz. (M.P.)*



Valentina Furian, 55, 2019  
Still from Video

## VALENTINA FURIAN

Valentina Furian (1989, Venice, Italy) works mainly with moving images and time-based installations. Her cinematographic approach is a hybrid between documentary experimentation and narrative fiction. In 2024 she won the New York Prize with ISCP - International Studio & Curatorial Program, New York. In 2023 she was artist in residency at Proa21, PROA Foundation, Buenos Aires in collaboration with GAMEC, Bergamo and she was selected for the project Nuovo Forno del Pane with MAMbo, Bologna. Over the years she worked with institutional and experimental spaces such as MAXXI, Rome; Pearl Art Museum, Shanghai; Rencontres Internationales Paris/Berlin, IIC Paris; Sunaparanta Center for Contemporary Art Goa, IIC Mumbai; MUSE, Trento; The Blank Contemporary Art, Bergamo; CareOf, Fondazione Stelline, and ViaFarini, Milan; Bevilacqua la Masa Foundation and Microclima, Venice; and Cinema Visionario, Udine.



A photograph of two young women sitting in the front seats of a car, laughing and looking out the window. The woman in the driver's seat has her hand raised near her head. The car is dark-colored, and the background shows a blurred outdoor setting with trees and a building.

alpsGo!

e-car sharing  
south tyrol

**Private /  
Corporate E-CarSharing**

App download



[www.alpsgo.it](http://www.alpsgo.it)  
[hello@alpsgo.it](mailto:hello@alpsgo.it)

**Register Now!**

# *Sburuq Harb*

*In the Presence of Absence, 2024*  
Video 14'

Courtesy of the Artist  
Commissioned by A.M.  
Qattan Foundation

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 In her videos and installations, the artist draws inspiration from pop and digital culture, often addressing the ways in which images are collected, archived, circulated, and how they create new narratives. In the video *The Jump* (2020), a bird-like eye takes the viewer through the tectonic rift of the Jordan Valley, while a robotic voiceover wonders about the disappearance of a young Palestinian man who jumped in the Mediterranean sea. The video explores the psycho-affective terrain of this jump, of taking a leap into the void and the unknown as an extreme act of liberation, a physical thrill and definite end. The two other main protagonists, literary professor Wafa Darwish and psychologist and trauma healer Laila Atshan, reflect on their own experiences of overcoming the limitations of their disability, while also offering insight into the possible meaning and motive behind the man's suicide.

On view at Pontives, *In the Presence of Absence*, by referencing and reflecting on Mahmoud Darwish's eponymous series of long lyrical meditations, Harb revisits the notion of absence, love, longing, Palestine, history, friendship and the relation between life and death through a poetic and sensorial reading of a massive stone on the outskirts of the Ramallah hills. In an exercise in reading the multiple layers and sedimentation that form stones, the video speculates on the political implications of absence, which as Sinan Antoon emphasises in his lecture *Before the Ruins: When Mahmoud Darwish met Walter Benjamin*, "Far from being negative, absence itself is the trace and evidence of what and who could and should have been there, not as a remnant, but as a continuous and uninterrupted presence." The work is based on research material gathered during a residency with Sakiya ART/SCIENCE/AGRICULTURE, French Institute in Jerusalem and La Ferme du Buisson in Ein Qinya 2021 and was commissioned by the A.M. Qattan Foundation.

ITA \* *Sburuq Harb è un'artista multidisciplinare, educatrice, regista e scrittrice con sede a Ramallah. Nei suoi video e installazioni, l'artista si ispira alla cultura pop e digitale, spesso affrontando i modi in cui le immagini vengono raccolte, archiviate, fatte circolare e creano nuove narrazioni. Nel video The Jump (2020) una ripresa a volo d'uccello conduce il pubblico attraverso la spaccatura tettonica della Valle del Giordano, mentre una voce robotica fuori campo si interroga sulla scomparsa di un giovane palestinese che si è gettato nel Mar Mediterraneo. Il video esplora il terreno psicoaffettivo di questo salto, del salto nel vuoto e nell'ignoto come atto estremo di liberazione, brivido del corpo e fine ultima. Le altre due protagoniste, la professoressa di letteratura Wafa Darwish e la psicologa e guaritrice di traumi Laila Atshan, riflettono sulle proprie esperienze di superamento dei limiti della disabilità, offrendo anche una visione del significato e del motivo del possibile suicidio dell'uomo.*

*Nel video In the Presence of Absence in mostra a Pontives, facendo riferimento e riflettendo sull'omonima lunga serie di meditazioni liriche di Mahmoud Darwish, Harb rivisita la nozione di assenza, amore, nostalgia, Palestina, storia, amicizia e relazione tra vita e morte attraverso una lettura poetica e sensoriale di un'enorme pietra nella periferia delle colline di Ramallah. In un esercizio di lettura dei molteplici strati e delle sedimentazioni che formano le pietre, il video indaga le implicazioni politiche dell'assenza. Come sottolinea Sinan Antoon nella sua conferenza Before the Ruins: When Mahmoud Darwish met with Walter Benjamin, "lungi dall'essere negativa, l'assenza stessa è la traccia e l'evidenza di ciò e di chi avrebbe potuto e dovuto essere lì, non come un residuo, ma come una presenza continua e ininterrotta". L'opera si basa sul materiale di ricerca raccolto durante una residenza presso Sa-*

*kiya ART/SCIENCE/AGRICULTURE, l'Istituto Francese di Gerusalemme e La Ferme du Buisson di Ein Qinya 2021 ed è stata commissionata dalla Fondazione A.M. Qattan.*

DEU 🌞 Shuruq Harb ist eine in Ramallah lebende multidisziplinäre Künstlerin, Erzieherin, Filmemacherin und Schriftstellerin. In ihren Videos und Installationen lässt sich die Künstlerin von der Pop- und Digitalkultur inspirieren, wobei sie sich häufig mit der Frage beschäftigt, wie Bilder gesammelt, gespeichert und in Umlauf gebracht werden und neue Erzählungen entstehen. In dem Video *The Jump* (2020) führt ein vogelähnliches Auge den Betrachter durch den tektonischen Graben des Jordantals, während eine Roboterstimme über das Verschwinden eines jungen Palästinensers rätselt, der ins Mittelmeer gesprungen ist. Das Video erkundet das psychoaffektive Terrain dieses Sprungs ins Leere und ins Unbekannte als extremen Akt der Befreiung, als physischen Nervenkitzel und definitives Ende. Die beiden anderen Hauptdarstellerinnen, die Literaturprofessorin Wafa Darwish und die Psychologin und Trauma-Heilerin Laila Atshan, reflektieren über ihre eigenen Erfahrungen bei der Überwindung der Grenzen von Behinderung, und bieten gleichzeitig Einblicke in die Bedeutung und das Motiv des möglichen Suizids des Mannes.

In der Ausstellung in Pontives verweist Harb in ihrem Video *In the Presence of Absence* auf Mahmoud Darwishes gleichnamige lyrische Reihe von Meditationen, indem sie die Begriffe Abwesenheit, Liebe, Sehnsucht, Palästina, Geschichte, Freundschaft und die Beziehung zwischen Leben und Tod durch eine poetische und sinnliche Lektüre eines massiven Steins in den Hügeln am Stadtrand von Ramallah reflektiert. In diesem Versuch, die vielfältigen Schichten und Ablagerungen, aus denen Steine bestehen, zu lesen, spekuliert das Video über die politischen Implikationen der Abwesenheit, die Sinan Antoon in seinem Vortrag *Before the Ruins: When Mahmoud*

*Darwish met with Walter Benjamin*, “Weit davon entfernt, negativ zu sein, ist die Abwesenheit selbst die Spur und der Beweis dessen, was und wer hätte da sein können und sollen, nicht als ein Überbleibsel, sondern als eine kontinuierliche und ununterbrochene Präsenz.” Die Arbeit basiert auf Forschungsmaterial, das während eines Aufenthalts bei Sakiya ART/SCIENCE/AGRICULTURE, dem Französischen Institut in Jerusalem und La Ferme du Buisson in Ein Qinya 2021 gesammelt wurde, und sie wurde von der A.M. Qattan Foundation in Auftrag gegeben.

LAD ✨ *Shuruq Harb ie n'artista te de plu disciplines, educadëura, regista y scritëura cun sënta a Ramallah. Te si video y nstalazions giapa l'artista si ispirazion dala cultura pop y digitela y se dà ju cun la manieres coche chedri ie da abiné adum, vën archiviei, dac inant y fej nascer d'otra stories. Tl video The Jump (2020) mëina n uedl che ti semea a n ucel l spetadëur tres la sfënta tetonica dla Valeda dl Iordan ntan che na usc de n robot se fej dumandes sun n jëun palestinesc che se à fat la mort y ie sautà tl Mer Mediteran. L video ti va do ala tiera psicoafetiva de chësc saut, dl saut tl uet y tl scunesciù coche na azion estrema de liberazion, l sgric fisich y la fin definitiva. L'otra doi prutagonistes, la professerëssa de leteratura Wafa Darwish y la psicologa y varidëura de trauma Laila Atshan pënna do sun si esperienzes a passé via i limic de si mpedimënc y pieta nce na vijion dl senificat y dla gauja dl suizide puscibl dl ël.*

*A Pontives iel da udëi l video In the Presence of Absence ulache Harb fej referimënt ala seria longia de meditazions liriches de Mahmoud Darwish y pënna do sun l'assënza, l amor, l nchersciadum, Palestina, la storia, l'amezizia y la relazions danter vita y mort tres na letura poetica y sensuela de n puron dedora dai coi de Ramallah. Te n eserzize de letura di truep strac y sedimënc che mët adum i sasc, spiculea l video sun la*

*cunseguënzes puscibles d'assënza che Sinan Antoon sotrissea te si cunferënza Before the Ruins: When Mahmoud Darwish meet with Walter Benjamin “dalonc dal vester negativa ie l'assënza la fustia y la tlarëza de cie che y de chi che ëssa pudù y messù vester iló, nia coche avanzadures, ma coche na prejënza tresora che ne lascia nia do”. L'opra se stiza sun l material de nrescida abinà adum ntan na sujurnanza te Sakiya ART/SCIENCE/AGRICULTURE, l Istitut Franzesc de Gerusalem y te La Ferme du Buisson de Ein Qinya 2021 y la ncëria ie unida sëurandata dala Fundazion A.M. Qattan.*



Shuruq Harb, *In the Presence of Absence*, 2024  
Still from Video



## SHURUQ HARB

Shuruq Harb (1980, Ramallah, Palestine) is an artist, filmmaker and writer based in Ramallah. Her artistic practice focuses on on-line visual culture and traces subversive routes for the circulation of images and goods. Her film *The White Elephant* received the award for best short film at Cinéma du Réel Festival in Paris in 2018, and was shortlisted for the Hamburg International Short Film Festival in 2019. She is the recipient of the Han Nefkens Foundation - Fundació Antoni Tàpies Video Art Production Award. She is currently collaborating with architect and historian Nadi Abusaada on an experimental documentary titled *Al-Mashrou* (2024).

# *Katia Kameli*

*Huppe, 2022*

Sound sculpture, chromatic ocarina,  
tablature in C attached, sandstone grog

*The canticle of the birds, variation, 2023*  
Film UHD, 5.1, 25'

Courtesy of the Artist

Spazio Ferdianand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 The work of French-Algerian artist Katia Kameli is closely linked to her own origins and the different cultures that construct her identity. Starting from personal experience, her works explore the “in-between” zones where traditional culture meets contemporary culture, focusing mainly on territories such as Africa, the Middle East and the Mediterranean. Through photography, film and installation, the artist works as a translator, mixing languages and identities and giving birth to a new hybrid language.

The work on view at Pontives, *Huppe* (2022), is a sound sculpture that is part of a choral sculptural group, produced on the occasion of the exhibition at La Criée Contemporary Art Center, entitled *Le Cantique des oiseaux* (The Canticle of the Birds). The exhibition takes its title from the most recent translation (edited by Leili Anvar) of the poem by the 12th-century Persian author Farid-ud-Din ‘Attâr. The text recounts the journey of thousand birds led by the wisest among them, the hoopoe (hodhod in Persian) in search of Simorgh, a mythological creature of Persian tradition who was said to live at the peak of mount Qaf, the mythical mountain. Along this journey through seven valleys, which is nothing but a metaphor for life, some birds abandon their companions, and only about 30 reach the end of the journey and ultimately realize that Simorgh is their own reflection. Kameli translates the words of the poem into a flock of bird ceramics of different sizes, each characterized by its own melody, which the artist has brought together in a chorus that can symbolize the importance of self-discovery and collective action. (M.P.)

ITA 🌸 *Il lavoro dell'artista franco-algerina Katia Kameli è strettamente legato alle proprie origini e alle diverse culture che costruiscono la sua identità. A partire dall'esperienza personale le sue opere esplorano le zone “intermedie” in cui la cultura tradizionale incontra quella contemporanea, concentrandosi*

soprattutto su territori come Africa, Medio Oriente e Mediterraneo. Attraverso suono, video e fotografia l'artista lavora come una traduttrice, mescolando linguaggi e identità e dando vita a una nuova lingua ibrida.

*L'opera in mostra a Pontives, Huppe (2022), è una scultura sonora che fa parte di un gruppo scultoreo corale, prodotto in occasione della mostra presso il Centro d'arte contemporanea La Criée, intitolata Le Cantique des oiseaux (Il cantico degli uccelli). La mostra prende il titolo dalla più recente traduzione (a cura di Leili Anvar) del poema dell'autore persiano Faridud-Dîn 'Attâr, risalente al dodicesimo secolo. Il testo racconta il viaggio di uno stormo di uccelli diversi guidato dal più saggio fra loro, l'upupa (hodhod in persiano) alla ricerca di Simorgh, una creatura mitologica della tradizione persiana che si diceva visse sulla cima del monte Qaf, la montagna mitica. Lungo questo tragitto attraverso sette valli, che altro non è che una metafora della vita, alcuni uccelli abbandonano i compagni e solo una trentina giungono alla fine del viaggio e si rendono conto che Simorgh è il loro stesso riflesso. Kameli traduce le parole del poema in uno stormo di uccelli in ceramica di diverso formato, ognuna caratterizzata da una propria melodia, che l'artista ha riunito in un coro che può simboleggiare l'importanza della scoperta di sé e dell'azione collettiva. (M.P.)*

DEU 🌟 Die Arbeit der französisch-algerischen Künstlerin Katia Kameli ist eng mit ihrer eigenen Herkunft und den verschiedenen Kulturen verbunden, die ihre Identität ausmachen. Ausgehend von persönlichen Erfahrungen erforscht sie in ihren Werken die "Zwischenbereiche", in denen die traditionelle auf die zeitgenössische Kultur trifft, wobei sie sich vor allem auf Gebiete wie Afrika, den Nahen Osten und den Mittelmeerraum konzentriert. Durch Sound, Video und Fotografie arbeitet die Künstlerin wie eine Über-

setzerin, indem sie Sprachen und Identitäten vermischt und eine neue hybride Ausdrucksweise schafft.

Das in Pontives gezeigte Werk, *Huppe* (2022), ist eine Klangskulptur, die Teil einer choralen Skulpturengruppe ist, die anlässlich der Ausstellung im Zentrum für zeitgenössische Kunst La Criée mit dem Titel *Le Cantique des oiseaux* (Der Gesang der Vögel) entstand. Der Titel der Ausstellung stammt aus der jüngsten Übersetzung (herausgegeben von Leili Anvar) des Gedichts des persischen Autors Farīd-ud-Dīn ‘Attār aus dem 12. Jahrhundert. Der Text erzählt von der Reise eines Schwarms verschiedener Vögel, angeführt von dem weisesten unter ihnen, dem Wiedehopf (persisch: hodhod), auf der Suche nach Simorgh, einem mythologischen Wesen der persischen Tradition, das auf dem Gipfel des mythischen Berges Qaf leben soll. Auf dieser Reise durch sieben Täler, die nichts anderes als eine Metapher für das Leben ist, lassen einige der Vögel ihre Gefährten im Stich, und nur etwa dreißig erreichen das Ende der Reise und erkennen, dass Simorgh ihr eigenes Spiegelbild ist. Kameli übersetzt den Text des Gedichts in eine Schar von Keramikvögeln unterschiedlicher Größe, von denen jeder eine eigene Melodie erzeugt, welche von der Künstlerin zu einem Chor zusammengefügt wird, der wiederum für Selbstfindung und kollektives Handeln stehen kann. (M.P.)

LAD ✨ *L lëur d'artista franzesc-tunisina Katia Kameli ie lià dassënn a si urigines y ala cultures defrëntes che fej ora si identità. A pië via da si esperienzes persuneles ti va si opres do ai raions "danterite" ulache la cultura tradizionela anconta cbëla cuntemporana y la se cunzentrea dantaldut sun i raions d'Africa, dl Urient daujin y dl Mediteran. Tres l sonn, video y fotografies lëura l'artista coche na tradutëura y mescëida rujenedes y identiteies y ti dà vita a na rujeneda nueva y ibrida.*

*L'opra metuda ora a Pontives, Huppe (2022), ie na scultura che cianta y la fej pert de n cor de scultures, metù adum n ucajion dla mostra tl Centro d'arte contemporanea La Criée, dal titul Le Cantique des oiseaux (La ciantia de lauda di uciei). La mostra tol l inuem dala traduzion plu nueva (a cura de Leili Anvar) dl poem dl autëur persian Farid-ud-Din 'Attar che va zeruch al dodescejim secul. L test conta de n viac de na turba de uciei defrënc menada dal plu acort danter ëi, dal gialët de mei (hodhod in persiano) y che va a cri Simorgh, na creatura mitologica tla tradizion persiana de chëla che n dij che la vivo-va sun l crëp Qaf, l crëp mitich. Ntan chësc viac tres set valedes che ne ie nia auter che na metafora dla vita, lascia n valgun uciei si cumpanies y mé n trënta ruva nchin ala fin dl viac y se rënd cont che Simorgh ie l refles de d'ëi nstësc. Kameli fej la traduzion dla paroles dl poem te na turba de uciei de ceramica de formac defrënc, uniun caraterisà da si meludia che l'artista à purtà adum te n cor che possa vester l simbol dla scuvierta de sé nstës y d'azion deberieda.*



Katia Kameli, *Huppe*, Sound sculpture, chromatic ocarina, tablature in C attached, sandstone grog, 2022

© Marc Damage

## KATIA KAMELI

Katia Kameli (1973, Clermont-Ferrand, France) considers herself a translator who rewrites stories extending meanings and forms. Recent solo exhibitions include Institut für Auslandsbeziehungen Gallery, Stuttgart and Berlin; Institut des Cultures d'Islam, and Bétonsalon - Centre d'art et de recherche, Paris; Le Domaine du Rayol - Le Jardin des Méditerranées, Rayol; La Criée, Rennes; FRAC Provence-Alpes-Côte d'Azur, Marseille; Kalmar Konstmuseum; Kunsthalle Münster. Amongst her collective exhibitions: Kulturni centar Beograda, Belgrade; City of Women Festival, Ljubljana; Biennale de Dakar; Centre Pompidou, Paris; Mucem, Marseille; Biennale de Marrakech. Nominated for the AWARE prize and winner of the Les Mondes Nouveaux program in 2022, her works are part of a number of public collections including Center Georges Pompidou and CNAP, Center National des Arts Plastiques, Paris; FRAC Hauts-de-France, Dunkirk; FRAC Poitou-Charentes, Angoulême; FRAC PACA, Marseille; and BPS22, Charleroi.



# PICHLER

Steel structures & Facades

Art and culture are a driving force

At Pichler, we believe in the power of art & culture to shake things up, drives things forward, and move us to see new perspectives. We create breathtaking works that continually push the boundaries of imagination and test convention. We encourage creativity in all its facets. The future is now. [www.pichler.pro](http://www.pichler.pro)

# *Laurent Le Deunff*

*Chouette des neiges, Crocodile, Escargot,*  
2024

Installation with Concrete Sculptures,  
Earth, Tree Bark, Dead Leaves, Moss  
and Various Species of green Plants  
and Saplings  
Variable Dimensions

Courtesy of the Artist and Semiose,  
Paris

Biennale Gherdëina Office, Pontives

ENG ✨ Laurent Le Deunff has a marked preference for traditional art and crafts, which he often uses with the intention of generating perceptual trickery, playing on the discrepancy between materials and depicted objects. His sculptural and graphic works often become part of site-specific installations. Le Deunff often realises site-specific installations in which he combines sculptural and graphic works, as in *My Prehistoric Past* (2022), where he explored common forms of natural history display in museums, such as dioramas, trompe-l'oeils and cabinets of curiosities, by embedding his sculptures, drawings and bas-reliefs in immersive landscapes. In a play of surprising forms, materials and scales, Le Deunff creates images and stories, questioning concepts such as replica and “fake” between artisanal and industrial production and between profane and sacred meanings.

At the entrance to the offices of the Biennale Gherdëina in the artisanal area of Pontives, Le Deunff recreated the scenery of a fairytale forest using earth and tree bark, dead leaves, moss and various species of green plants and saplings as a continuation of his 2021 installation *The Mystery of Sculpting Cats*. Visitors walk along a kind of small path, encountering three sculpted heads of animals that the artist places on plinths akin to tombstone effigies: a snow owl, a crocodile and a snail. The sculptures were made using the rocailles technique, popular in nineteenth-century France, in which concrete is carved to make the objects look as if they were made of wood. In this surreal scenario, the use of this technique transports us into a world somewhere between the pet cemetery, the grotesque and the kitsch decorations that characterise certain small gardens. The construction of this micro-park inside a modern building in the artisanal area of Val Gardena, in an area known exclusively for its beautiful natural landscape and its centuries-old tradition of woodcarving, reminds us that things are not always what they seem. (S.G.)

ITA 🌟 *Laurent Le Deunff ama le tecniche artistiche e artigianali tradizionali, che utilizza con l'intento di generare inganni percettivi, giocando sulla discrepanza tra materiali e oggetti raffigurati. Spesso realizza delle installazioni site-specific in cui inserisce le sue opere scultoree e grafiche. In My Prehistoric Past (2022), l'artista esplora le forme di rappresentazione scientifica comunemente presenti nei musei tra diorami, trompe-l'oeil e gabinetti di curiosità attraverso sculture, disegni e bassorilievi posizionati in paesaggi immersivi. In un gioco sorprendente di forme, materiali e dimensioni, Le Deunff crea immagini e storie che esplorano i concetti di replica e di falso, tra produzione artigianale e industriale, tra significati profani e sacri.*

*All'ingresso degli uffici della Biennale Gherdëina, nell'area artigianale di Pontives, Le Deunff ha ricreato lo scenario di una foresta fiabesca utilizzando terra, corteccia d'albero, foglie secche, muschio e varie specie di piante verdi e alberelli come continuazione della sua installazione del 2021 The Mystery of Sculpting Cats. Percorrendo una sorta di piccolo sentiero, le persone incontrano tre sculture simili a effigi tombali: posizionate sui plinti troviamo le teste di un gufo delle nevi, un cocodrillo e una lumaca. Le sculture sono state realizzate con la tecnica della decorazione a rocaille, diffusa nella Francia del XIX secolo, in cui il cemento viene intagliato per far sembrare di legno gli oggetti. In questo scenario surreale, l'uso di questa tecnica ci trasporta in un mondo a metà tra il cimitero degli animali, il grottesco e la decorazione kitsch che caratterizza i giardinetti. La costruzione di questo micro-parco all'interno di un edificio moderno nella zona artigianale della Val Gardena, in un'area nota esclusivamente per il suo meraviglioso paesaggio naturale e per la sua secolare tradizione di sculture in legno, ci ricorda che le cose non sono sempre come sembrano. (S.G.)*

DEU 🌞 Laurent Le Deunff hat eine ausgeprägte Vorliebe für traditionelle Techniken aus der Welt des Kunsthandwerks, wobei er das Auge der Betrachter\*innen oft durch die Diskrepanz zwischen den verwendeten Materialien und den dargestellten Objekten täuscht. Er realisiert häufig raumbezogene Installationen, in denen er bildhauerischen und zeichnerischen Werke kombiniert, so wie in *My Prehistoric Past* (2022), wo er in Museen übliche naturwissenschaftliche Darstellungsformen wie Dioramen, Trompe-l'oeils und Kuriositätenkabinetten untersuchte, indem er seine Skulpturen, Zeichnungen und Flachreliefs in immersive Landschaften einbettete. In einem Spiel von überraschenden Formen, Materialien und Maßstäben erzeugt Le Deunff Bilder und Geschichten, und stellt dabei Begriffe wie Nachbildung und "Fake" zwischen handwerklicher und industrieller Produktion sowie zwischen profanen und sakralen Bedeutungen in Frage.

Im Eingangsbereich des Büros von Biennale Gherdëina in Pontives realisierte Laurent Le Deunff als Fortführung seiner 2021 realisierten Installation *The Mystery of Sculpting Cats* eine märchenhafte Waldszene mit Erde und Baumrinden, abgestorbenen Blättern, Moos und verschiedenen Grünpflanzen und jungen Bäumen. Die Besucher\*innen, die in die oberen Ausstellungsräume gehen, bewegen sich auf kleinen Wegen zwischen dem erdigen Boden und einer Reihe von drei Tierköpfen, die der Künstler auf grabmalähnlichen Sockeln positioniert hat, so eine Schnee-Eule, ein Krokodil und eine Schnecke. Diese wurden in der im Frankreich des 19. Jahrhunderts gebräuchlichen Dekorationstechnik des Rocailles hergestellt, in welcher Beton so geschnitzt wird, dass die Objekte aussehen, als wären sie aus Holz. In diesem unwirklichen Szenario versetzt uns die Verwendung dieses Faux-Bois-Stils in eine Welt zwischen Haustierfriedhof, Grotteske und kitschiger Gartendekoration. Die Konstruktion dieses kleinen Parks im Inneren eines modernen Gebäudes in der Industriezone von Gröden, in diesem Tal, das neben der wun-

derbaren Naturlandschaft auch durch seine jahrhundertelange Tradition der Holzschnitzerei bekannt ist, erinnert uns daran, dass die Dinge nicht immer so sind, wie sie scheinen. (S.G.)

LAD ✨ *Laurent Le Deunff à na gran preferènza per la techniques d'ert y d'artejanat tradiziuneles che l tol ca suvènz per ngiané la perzezion de chëi che cëla pro gaujan na contradizion danter materiai adurœi y i ogec mustrei. L fej suvènz nstala-zions aldò dl post ulache l mèt ora y ulache l sënta ite si scultures y dessënies, sciche te My Prehistoric Past (2022), ulache là nresci diorams, "trompe-l'oeils" y cabinëc dla curiositeies tipichs di museums metan scultures, dessënies y bas-reliefs te cuntredes immersives. Te n juech de formes, materiai y proporziions mèt Laurent Le Deunff al mont imajes y stories y mèt n cuestion la nuzion de replica y "fake" danter la produzion artejanela y industriela y l valor dl profan y l sacral.*

*A uni ite ti ufizies de Biennale Gherdëina tl raion artejanel de Pontivës à Le Deunff fat do na scena de n bosch de marueia tulan ca tiera, scorzes di lëns, peles sëces, mustl y d'uni sort de plantes vërdes y picicuei. I vijitadëures che va su aut tla sales de mostra, se muev sun pitli troies, danter l fonz de tiera y na secuënza de trëi cèves de tieres che l artist à metù ju sun na fundamënta sciche na fòssa, y plu avisa na ciafita dla nëif, n cocodrìl y n snech. Chisc ie unii fac tl stil decuratif rocailles, coche l fova usanza fé tla Franzia dl 19ejim secul y ulache n ziplova tl peton a na maniera che l cëla ora sciche sce l fossa lën. Tè chësc cialé ora nia reël nes porta l'adurvanza de chësc stil te n mond danter curtina di tieres, ert grotesca y decurazion kitsch di verzons. L fé su chësc pitl parch tl dedite de n frabricat modern te n raion artejanel de Gherdëina, te chëla valeda cunesciuda per si natura de marueia y nce per la tradizion dl ziplé de seculi, nes lecorda che la cosses ne ie nia for coche les semea. (S.G.)*



Laurent Le Deunff, *The Mystery of Sculpting Cats*, 2020, Paris

© Aurélien Mole, Courtesy of the Artist  
and Semiose, Paris

## LAURENT LE DEUNFF

Laurent Le Deunff (1977, Talence, France) lives and works in Bordeaux. In his works a bestiary of dolphins, slugs, moles, seahorses and bears brings together a wide variety of creatures without any hint of hierarchy of species. He has presented his works at La Halle des Bouchers, Vienne; Carré Scène nationale, Château-Gontier, Musée d'Art Moderne Paris and FRAC Île-de-France, Paris; FRAC Normandie Caen; MOCO, Montpellier; FRAC Poitou-Charentes, Angoulême; FRAC Nouvelle Aquitaine MÉCA, Bordeaux; and MRAC Occitanie, Sérignan. His work is part of the collections of the Musée d'Art Moderne de Paris and FRAC Île-de-France, Paris; MRAC Occitanie, Sérignan; CAPC, Bordeaux; FRAC Nouvelle-Aquitaine MÉCA, Bordeaux; FRAC Artothèque Nouvelle Aquitaine, Limoges; and FRAC Normandie Caen.





# **BAUUNTERNEHMEN**

*GEOM. MARTIN GEBHARD* KG

Handwerkerzone Am Gornegg 15  
I - 39040 - Lajen (BZ)

T +39 0471 656 088  
M +39 339 32 67 646

[info@baufirma-gebhard.it](mailto:info@baufirma-gebhard.it)  
[www.baufirma-gebhard.it](http://www.baufirma-gebhard.it)



# *Janis Rafa*

*Landscape Depressions, 2023*  
Single-Channel Video, Stereo Sound, 26'

Courtesy of the Artist

Spazio Ferdinand Stuflesser, Pontives

ENG 🌸 Janis Rafa shifts between visual arts and cinematography, producing film works that tell stories of a non-anthropocentric universe, often set in liminal and abandoned landscapes on the margins of the urban fabric and human society. Her narratives bring together human and nonhuman beings, such as animals and plants, the living and the non-living, and hinge on mortality, coexistence and empathy among creatures. The feature film *Kala azar* (2020) chronicles the lives of a young couple who work in an animal crematorium, and is named after a disease that decimated the European dog population in the 1990s. In the almost dialogue-free film, the two travel through the countryside around a Greek town in search of roadside animal carcasses to collect and cremate.

*Landscape Depressions* (2023), on view at Pontives, is set in an artificial lake in northern Greece. The seemingly natural landscape is actually the result of a deeply impactful human intervention: the construction of a dam. The title is a pun based on the geological term for an area that lies lower than its surroundings, forming a type of natural lake. In the video, humans sleep a deep, unperturbed sleep that makes them passive, while animals take over the spaces and landscape. The voiceover accompanying the images describes the construction and materiality of the dam, written by architect and writer Aristide Antonas. (M.P.)

ITA 🌸 *Janis Rafa si muove tra arti visive e cinematografia, realizzando opere filmiche che raccontano storie di un universo non antropocentrico, spesso ambientate in paesaggi liminali e abbandonati, ai margini del tessuto urbano e della società umana. Le sue narrazioni mettono in relazione esseri umani e non umani, come animali e piante, viventi e non, e hanno come cardine la mortalità, la convivenza e l'empatia tra le creature. Il lungometraggio Kala azar (2020) racconta la vita di una giovane coppia che lavora in un crematorio per animali e prende*

*il nome da una malattia che negli anni Novanta ha decimato la popolazione canina europea. Nel film, quasi privo di dialoghi, i due attraversano le campagne intorno a una città greca alla ricerca di carcasse di animali ai bordi delle strade, per raccogliarli e cremarli.*

*Landscape Depressions (2023), in mostra a Pontives, è ambientato in un lago artificiale nel nord della Grecia. Il paesaggio, all'apparenza naturale, è in realtà il risultato di un intervento umano profondamente impattante: la costruzione di una diga. Il titolo è un gioco di parole basato sul termine geologico che indica un'area che si trova più in basso rispetto all'ambiente circostante, dando forma a laghi naturali. Nel video gli esseri umani dormono un sonno profondo e imperturbabile che li rende passivi, mentre gli animali prendono possesso degli spazi e del paesaggio. La voce fuori campo che accompagna le immagini descrive la costruzione e la materialità di una diga, con le parole dell'architetto e scrittore Aristide Antonas. (M.P.)*

DEU 🌟 Janis Rafa bewegt sich zwischen Bildender Kunst und Film und schafft Werke, die Geschichten aus einem nicht-anthropozentrischen Universum erzählen. Oft spielen sie in Grenzbereichen und verlassenen Landschaften, am Rande des städtischen Gefüges und der menschlichen Gesellschaft. In ihren Erzählungen geht es um menschliche und nicht-menschliche Wesen, wie Tiere und Pflanzen, Lebendiges und Nicht-Lebendiges, und um Sterblichkeit, Koexistenz und Empathie zwischen den Lebewesen. Der Spielfilm *Kala azar* (2020) erzählt die Lebensgeschichte eines jungen Paares, das in einem Tierkrematorium arbeitet, wobei der Titel auf eine Seuche verweist, die in den 1990er Jahren die europäische Hundepopulation dezimierte. In dem Film, der fast ohne Dialoge auskommt, durchqueren die beiden die Landschaft in der Umgebung einer griechischen Stadt, auf der Suche nach Tierkadavern

am Straßenrand, welche sie einsammeln um sie einzuäschern. Der Film *Landscape Depressions* (2023), der in Pontives zu sehen ist, spielt an einem künstlichen See in Nordgriechenland. Die scheinbar natürliche Landschaft ist in Wirklichkeit das Ergebnis eines tiefgreifenden menschlichen Eingriffs: dem Bau eines Staudamms. Der Titel ist ein Wortspiel, das auf dem geologischen Begriff für ein Gebiet basiert, das tiefer liegt als seine Umgebung und natürlichen Seen ihre Form gibt. In dem Video schlafen die Menschen einen tiefen und ungestörten Schlaf, der sie in eine passive Haltung versetzt, während die Tiere den Raum und die Landschaft in Besitz nehmen. Die Stimme, die die Bilder begleitet, beschreibt die Konstruktion und die Materialität eines Staudamms mit den Worten des Architekten und Schriftstellers Aristide Antonas. (M.P.)

LAD ✨ *Janis Rafa se muev danter la formes d'ert visiva y cinematografica, el realisea opres tres film che conta stories de n univiers ulache l ne ie nia la persona tl zënter y che vën a se l dé te raions che ie sun l cunfin dla perzezion o arbandunei, sun l èur dl raion abità y dla cumenanza de persones. Si stories mèt n relazion umans y nia umans, coche tieres y plantes che viv y nia y che à scicbe fundamënta la murtalità, la cunvivöenza y l'empatia danter la creatures. L film Kala azar (2020) conta dla vita de n pèr jëun che lëura te n crematorium per tieres y si inuem vën da na malatia che ti ani 1990 à dezimà la populazion di cians te Europa. Tl film che ie belau zënza dialogs passa i doi tres la campanies de na zità greca y chier schilec de tieres sun èur de streda per i tlupé su y i ncendré.*

*Landscape Depressions (2023) che ie n mostra a Pontives conta de n lech artificiziel tl nord dla Grecia. L paesaje che semea tl prim naturel ie ntant sce l resultat de n ntervöent dla persona che pëta adum te na maniera sterscia cun la natura: la costruzion de na diga. L titul ie n juech de paroles che se stiza sun*

*l'esprescion geologica che auza ora n raion che ie plu bas che l ntëurvia y forma nsci lec naturei. Tl video dorm la persones sëch y ie destachedes a na maniera che les devënta passives y i tieres ntant sce tol ite la lerch y l raion. La usc dedora dal ciamp che acumpanieia i chedri descrij la costruzion y la materialità de na diga cun la paroles dl architët y scritëur Aristide Antonas. (M.P.)*



Janis Rafa, *Landscape Depressions*, 2023  
Film still

Single-channel video with sound  
Courtesy the Artist © Janis Rafa

## JANIS RAFA

Janis Rafa (1984, Athens, Greece) is based between Amsterdam and Athens. Rafa creates disquieting, fable-like films, video installations and cinematic narratives that question humans' relationship with non-human beings and the history of landscapes. She was a resident at the Rijksakademie, Amsterdam, and currently at Onassis Air, Athens. Solo exhibitions include EMST | National Museum of Contemporary Art, Athens (upcoming); Eye Filmmuseum, Amsterdam; Centraal Museum, Utrecht. She also took part in the 59<sup>th</sup> Biennale di Venezia; Fundació Antoni Tàpies, Barcelona; MAXXI, Rome; State of Concept Athens; Manifesta 12; Centre d'art Contemporain Chanot; Mardin Biennial; and Kunsthalle Munster. Rafa's work is part of several institutional and private collections including Stedelijk Museum, Centraal Museum, Museum Voorlinden and Fondazione In Between Art Film. Her debut feature film *Kala azar* (2020) world premiered at the IFFR (KNF award), and at New Directors/New Films at MoMA.



ERLEBNIS  
HOLZ



**KARL PICHLER**

FASZINATION HOLZ · EMOZIONE LEGNO

Algund · Brixen · Kematen i.T (A)

[www.karpichler.it](http://www.karpichler.it)

*Tribute to  
Lin May Saeed*

Works 2006 – 2023  
Sculptures, Reliefs, Cut-Paper  
Silhouette

Realized by GAMEC, Bergamo  
in Collaboration with Biennale  
Gherdëina 9

Courtesy of The Estate of Lin May  
Saeed and Jacky Strenz, Frankfurt/  
Main;

GAMEC, Bergamo  
Sala Trenker, Ortisei

ENG 🌸 For over two decades, in her artistic work, the sculptor and animal activist Lin May Saeed (1973-2023) has focused on the relationship between humans and animals, and on the destruction of the animal world's habitat by humans since the Neolithic Age. Her sculptures, reliefs, drawings, cut-paper silhouettes and installations deal with the exploitation of animals, their liberation and the utopia of peaceful coexistence between humans and animals. As an activist fighting for the defence of animals, in her 'works of hope', the artist explores images of friendship and spaces of encounter and reconciliation between species. For example, her series *The Liberation of Animals from their Cages* shows activists who are liberating or have liberated animals. Lin May Saeed creates transcultural and interspecies narratives, time travels across history to envisage an alternative common future. For her sculptures and reliefs, she deliberately used polystyrene, despite being aware that the main component of this material is derived from petroleum. Indeed, she was convinced that polystyrene could reveal something about the present and human fallibility. The retrospective dedicated to Lin May Saeed, who passed away prematurely in 2023, is presented simultaneously in the context of Biennale Gherdëina 9 and at the GAMEC in Bergamo, through a shared exhibition itinerary. In Ortisei, the selection of works focuses on the relationship between humans and animals, in a narrative drawing on myth, fairytales and legends. (S.F.)

ITA 🌸 *Nel suo lavoro artistico, la scultrice e attivista animalista Lin May Saeed (1973-2023) si è concentrata per oltre due decenni sul rapporto tra esseri umani e animali sulla distruzione dell'habitat del mondo animale da parte dell'uomo a partire dal Neolitico. Le sue sculture, rilievi, disegni, sagome ritagliate e installazioni trattano dello sfruttamento degli animali, della loro liberazione e dell'uto-*

*pia di una coesistenza pacifica tra esseri umani e animali. Attivista per la difesa degli animali, nelle sue "opere di speranza" l'artista ricorre a immagini sull'amicizia e sugli spazi di incontro e riconciliazione fra le specie. La sua serie The Liberation of Animals from their Cages, ad esempio, mostra attivisti e attiviste che stanno liberando o hanno liberato animali. Le sue opere sono popolate da animali di diverse provenienze geografiche e da figure umane tratte da storie, favole e miti dell'antica Mesopotamia o della tradizione cristiana e islamica. Ispirandosi a queste fonti, Lin May Saeed crea narrazioni interculturali e interspecie, viaggi nel tempo che attraversano la storia per proiettarsi verso un futuro comune alternativo. Per la realizzazione delle sue sculture e dei suoi rilievi, ha utilizzato il polistirolo, pur consapevole che il componente principale di questo materiale derivi dal petrolio, perché persuasa che il polistirolo potesse rivelare qualcosa sul presente e sulla fallibilità umana. La retrospettiva di Lin May Saeed, prematuramente scomparsa nel 2023, viene presentata in contemporanea nel contesto di Biennale Gherdëina 9 e alla GAMeC di Bergamo, con un percorso espositivo suddiviso in due sedi. A Ortisei è presentata una selezione di opere in cui il rapporto fra esseri umani e animale viene costantemente rivisitato, grazie a una dimensione narrativa che si rifà al mito, alla fiaba e alla leggenda. (S.F.)*

DEU 🌟 Die Bildhauerin und Tieraktivistin Lin May Saeed (1973-2023) beschäftigte sich in ihrem künstlerischen Werk über zwei Jahrzehnte mit dem Verhältnis zwischen Mensch und Tier, und der Zerstörung des Lebensraumes der Tierwelt durch den Menschen, beginnend mit der Jungsteinzeit. Ihre Skulpturen, Reliefs, Scheinchnitte und Installationen handeln von der Ausbeutung der Tiere, ihrer Befreiung und der Utopie einer friedlichen Koexistenz zwischen den Menschen und den Tieren.

Die Künstlerin griff in ihren „Werken der Hoffnung“ auf Bilder der Freundschaft und Räume der Begegnung und Versöhnung zwischen den Arten zurück. Ihre Serie „*The Liberation of Animals from their Cages*“ (Die Befreiung der Tiere aus ihren Käfigen) beispielsweise zeigt Aktivist\*innen, die gerade dabei sind, Tiere zu befreien bzw. befreit haben. Saeeds erzählerische Werke handeln von Tieren und menschlichen Figuren, die sich auf Fabeln und Mythen des antiken Mesopotamiens sowie der christlichen und islamischen Tradition beziehen. Inspiriert von diesen Quellen kreierte Lin May Saeed kultur- und speziesübergreifende Erzählungen, Zeitreisen quer durch die Geschichte, um eine alternative gemeinsame Zukunft zu entwerfen. Für die Realisierung ihrer Skulpturen und Reliefs verwendete sie bewusst hauptsächlich Polystyrol. Wissend, dass der Hauptbestandteil dieses Materials aus Erdöl gewonnen wird und nicht abbaubar ist, war sie davon überzeugt, dass Polystyrol etwas über die Gegenwart und die menschliche Fehlbarkeit aussagen könnte.

Die Retrospektive der 2023 zu früh verstorbenen Künstlerin Lin May Saeed wird gleichzeitig im Rahmen der Biennale Gherdëina 9 und in der GAMEC in Bergamo präsentiert, wobei die Ausstellung auf zwei Orte verteilt ist. In St. Ulrich wird eine Auswahl von Werken präsentiert, in denen die Beziehung zwischen Mensch und Tier in einer erzählerischen Dimension, die auf Mythen, Märchen und Legenden zurückgreift, wieder neu beleuchtet wird. (S.F.)

LAD ✨ *La scultëura y ativista per la scunanza di tieres Lin May Saeed (1973-2023) se à dat ju te si nrescida artistica per vint ani cun la relazion danter la persona y l'autra sortes de tieres y la destruzion dl habitat di tieres tres la persona, scumencian dal neolitch. Si scultures, reliefs, ciancei y nstalazios conta dl sfrutamënt di tieres, si liberazion y se naginea n daunì utopich de cunvivënza zënza sfrutamënt y sëuravënta.*

*Te si “opres de speranza” porta l’artista imajes de amezizia y de luesc de ancunteda y recunziliazion danter la sortes. N’ejèmplie la seria The Liberation of Animals from their Cages (la liberazion di tieres da si gabies) che mostra ativisc t’l lèur de de-libré tieres dala gabies ulache i ie sarei ite. Si lèures te tecniches defrèntes se cunzentrea sun opres plèines de tieres de urigines geografiches defrèntes y da figures de persones che vèn da stories, fabules y mic dla vedla Mesopotamia o dala tradizions cristianes y islamiches. Cun l’inspirazion de chësta funtanes criaia Lin May Saeed cuntedes intercultureles y danter la sortes, viac t’l tèmpe che passa tres la storia per se proieté te n’dauni deberieda alternativ. Per fé si scultures y bas-reliefs tolela dantaldut polistirol, nce sce la se rënd cont che l’cumpunënt prinzipel ie l’petruelle, ma la à la cunvinzion che chësc material dij ora zeche sun l’prejënt y sun l’fali dla persona.*

*La retrospectiva de Lin May Saeed che se n’ie jita massa abenëura t’l 2023, vèn prejentada t’l medem mumënt t’l cuntest de Biennale Gherdëina 9 y t’la GAMeC de Bergamo cun n’percurs de mostra partì su danter doi sèntes. A Urtijëi vèniel prejentà na vela de opres tres chëles che l’raport danter persona y tier vèn tresora metù ora da nuef, de gra a na dimenscion de cunteda che chërda l’mit, la fabula y la lijënda. (S.F.)*



Lin May Saeed, *Hathor*, 2017  
Relief

Courtesy Lin May Saeed Estate and Jacky Strenz,  
Frankfurt/Main

## LIN MAY SAEED

Lin May Saeed (1973, Würzburg – 2023, Berlin, Germany) studied sculpture at the Düsseldorf Art Academy where she became interested in animal rights, studied the animal rights philosopher Tom Regan and took part in protests against the fur trade. She has lived vegan ever since. After moving from Düsseldorf to Berlin, she founded the exhibition space Center in Berlin-Tiergarten in 2003, which she ran until 2009. From 2008 to 2010, Lin May Saeed taught sculpture at the Düsseldorf Art Academy. Her solo exhibitions include: Buitenplaats Kasteel Wijlre (upcoming); GAMeC, Bergamo; Georg Kolbe Museum, Berlin; Chris Sharp Gallery, Los Angeles; Jacky Strenz, Frankfurt/Main; Clark Art Institute, Williamstown; What Pipeline, Detroit; Studio Voltaire, London; Lulu, Mexico City. Her work has also been part of the Vienna Climate Biennale, Amsterdam Sculpture Biennale and 9<sup>th</sup> Berlin Biennale.





krapfbau.it

# Eva Giolo

*Memory Is an Animal, It Barks with  
Many Mouths, 2024*  
Video

Curated by Francesca Verga  
and Zasha Colah

Commissioned by Ar/Ge Kunst,  
Bolzano-Bozen in Collaboration with  
Biennale Gherdëina 9  
Supported by Flanders Audiovisual  
Fund (VAF)

Ar/Ge Kunst, Bolzano-Bozen  
Biennale Gherdëina Office, Pontives

ENG \* Eva Giolo is an audiovisual artist working in film, video and installation. Her work places particular focus on the female experience, employing experimental and documentary strategies to explore themes of intimacy, permanence and memory, along with the analysis of language and semiotics. Giolo uses her camera to capture the “mundane” moments of the everyday to reveal their hidden depth.

For *The Parliament of Marmots*, in a collaboration between Biennale Gherdëina and Ar/Ge Kunst Bolzano and with the support of Flanders Audiovisual Fund (VAF), Giolo produced the short film *Memory Is an Animal, It Barks with Many Mouths*. In the valleys surrounding the Dolomite Mountains, children reimagine ancient Ladin legends while they examine bodies of water, holes, caves and passages looking for something lost or forgotten. Through a poetic choreography, the film becomes a fictional journey connecting past and present. Creating resonances between the landscape, magical thinking and Ladin – the protected old Rhaeto-Romanic language of the valleys, a puzzle unfolds as a timeless fable. (S.G.)

ITA \* *Eva Giolo è un'artista audiovisiva che lavora con film, video e installazioni. La sua ricerca si concentra in particolare sull'esperienza femminile, utilizzando un approccio documentaristico sperimentale per esplorare temi quali intimità, la permanenza e la memoria, insieme all'analisi del linguaggio e della semiotica. Giolo utilizza la sua macchina fotografica per catturare i momenti ordinari del quotidiano e rivelarne la profondità nascosta.*

*Per The Parliament of Marmots, in collaborazione con Ar/Ge Kunst Bolzano e Biennale Gherdëina e con il sostegno del Flanders Audiovisual Fund (VAF), Giolo ha realizzato il cortometraggio Memory Is an Animal, It Barks with Many Mouths (La memoria è un animale che abbaia con molte bocche). Nel-*

*le valli che circondano le montagne delle Dolomiti, bambini e bambine reimmaginano le antiche leggende ladine mentre esaminano specchi d'acqua, buche, grotte e passaggi alla ricerca di qualcosa di perduto o dimenticato. Attraverso una coreografia poetica, il film diventa un viaggio immaginario che collega passato e presente, creando risonanze tra il paesaggio, il pensiero magico e la lingua ladina - l'antico idioma retoromanzo ancora parlato nelle valli. Un puzzle che si sviluppa come una favola senza tempo. (S.G.)*

DEU 🌟 Eva Giolo ist eine audiovisuelle Künstlerin, die in den Bereichen Film, Video und Installation arbeitet. Ihre Arbeit konzentriert sich besonders auf die weibliche Erfahrung, wobei sie experimentelle und dokumentarische Strategien einsetzt, um Themen wie Intimität, Beständigkeit und Erinnerung sowie die Analyse von Sprache und Semiotik zu untersuchen. Giolo fängt mit ihrer Kamera die „banalen“ Momente des Alltags ein, um deren verborgene Tiefe zu enthüllen.

Für *The Parliament of Marmots* produzierte Giolo in Zusammenarbeit zwischen Ar/Ge Kunst Bozen und der Biennale Gherdëina und mit Unterstützung des Flanders Audiovisual Fund (VAF) den Kurzfilm *Memory Is an Animal, It Barks with Many Mouths* (Die Erinnerung ist ein Tier, es bellt mit vielen Mäulern). In den Tälern der Dolomiten erfinden Kinder alte ladinische Legenden neu, während sie Gewässer, Löcher, Höhlen und Gänge auf der Suche nach etwas Verlorenem oder Vergessenem untersuchen. Durch eine poetische Choreografie wird der Film zu einer fiktiven Reise, die Vergangenheit und Gegenwart miteinander verbindet. Indem er Resonanzen schafft zwischen der Landschaft, dem magischen Denken und dem Ladinischen, der heute noch in diesen Tälern lebendigen rätoromanischen Sprache, entfaltet er sich wie eine rätselhafte, zeitlose Fabel. (S.G.)

LAD \* *Eva Giolo ie n'artista audiovisiva, che lëura cun film, video y nstalazion. Plu avisa se cunzentrea si nrescida sun l'esperienza feminina, ti jan permez te na maniera documentaristica y sperimentela per rujné de tematicbes scicbe l'intimità, l'artenienza y la memoria adum cun l'analisa dl lingaz y dla semiotica. Giolo adrova si aparat da fé fotos per to sù mumënc da uni di mustran tan soc che i ie per drët.*

*Per The Parliament of Marmots, n cunlaurazion danter Ar/Ge Kunst Bulsan y Biennale Gherdëina y cun l sustëni dl Flanders Audiovisual Fund (VAF) iel uni a sl'dé l film Memoria Ie n Tier, L Baia cun Truepa Boces. Tla valedes ntëur a la Dolomites, se nmaginea mutons y mutans la lijëndes ladines ntan che i chir te spiedli d'ega, bujes, ciaviernes y cuntredes velch de perdü o de desmincià. Tres na coreografia poetica, devënta l film n viac nmaginer che mët adum passà y prejënt, fajan risonanzes tla cuntreda, tl pensier magich y tla rujneda ladina – l'idiom re-toroman che vën mo rujnà tla valedes. N puzzle che se svilupea scicbe na fabula zënza tëmp. (S.G.)*



Eva Giolo, *Memory Is an Animal, It Barks with Many Mouths*, 2024  
Still from Video

## EVA GIOLO

Eva Giolo (1991, Brussels, Belgium) is an artist working on analogue film. Her work has been widely exhibited at festivals, museums, and galleries internationally, including MAXXI - National Museum of XXI Century Art, Rome; Sadie Coles HQ, London; Harlan Levey Projects, Bozar Centre for Fine Arts, and WIELS, Brussels; Palazzo Strozzi, Florence; Kunsthalle Wien; International Film Festival Rotterdam; Kunstmuseum Den Haag; Viennale, Vienna; FIDMarseille; Vision du Réel, Nyon; and New York Film Festival, among others. She is the recipient of a VAF Wildcard Prize (2016), the Cedric Willemen Award (2019), and special recognition from the Vordemberge-Gildewart Foundation (2020). Her film *Flowers Blooming in Our Throats* (2020) was nominated for the European Film Awards (2020). She is co-founder of elephy, a production and distribution organisation for film and media art.

# *Helle Siljeholm*

*The Sea Of Rocks (Open Rehearsals)*

By Helle Siljeholm

Produced by Lisa Gilardino

and Bolzano Danza/Haydn

Performance extract on the 02.06.2024

*The Sea Of Rocks (Première)* on the  
13.07.2024

Curated and Produced by Lisa  
Gilardino, Co-Produced by Bolzano  
Danza/Fondazione Haydn

in Co-Realisation with

Biennale Gherdëina 9

Supported by Arts Council Norway  
and *Norwegian Embassy in Rome*

*Dantercëpies, Selva di Val Gardena*



ENG 🌸 Helle Siljeholm's artistic practice encompasses the media of film, installation, sculpture, choreography and performance. Through her multidisciplinary projects, often forged through extensive collaborations, Helle delves into the intricate interplay between human and non-human bodies within various temporal contexts — traversing deep time, the present, and speculative futures. Since 2020, she has been working on her long-term project *The mountain body*, in which the mountain becomes the protagonist of various imaginary worlds through a series of choreographic and sculptural interventions.

For Val Gardena, she is realising a new iteration of her long-term project *The Mountain Body*, in a collaboration between Biennale Gherdëina 9 and Bolzano Danza. In *The Sea Of Rocks* the mountain is not only the setting for this performative action, but also the visual, physical, spiritual and artistic basis of the work. The human body enters into an unusual exchange with the superhuman body of the mountain in order to open up alternative perspectives on nature in this encounter. Over millions of years, the collision between The Euro-Asian and African continental plates caused the upward motion that created the rock formations of the Dolomites from the depths of the sea. Combining complex climbing techniques, swimming-like movements, fable-like costumes and a soundscape composed live for the audience, the performance on the Cirspitze in Val Gardena explores relations between the mountain, sea and erosion. In this way, the site becomes the starting point for a new narrative about the multiple connections and interdependencies between humans and nature, also against the backdrop of the ecological crisis we are currently facing. (S.G.)

ITA 🌸 *La pratica artistica di Helle Siljeholm include il cinema, l'installazione, la scultura, la coreografia e la performance. Nei suoi progetti multidisciplinari, spesso realizzati per mezzo*

*di strette collaborazioni, Helle Siljeholm esplora la complessa interazione tra corpi umani e non umani in diversi contesti temporali, attraversando le profondità del passato, il presente e i futuri speculativi. Dal 2020 lavora al suo progetto a lungo termine The Mountain Body, in cui la montagna diventa protagonista di vari mondi immaginari attraverso una serie di interventi coreografici e scultorei.*

*Grazie alla collaborazione tra Bolzano Danza e Biennale Gherdëina 9, per la Val Gardena l'artista ha realizzato una nuova edizione di The Mountain Body, The Sea Of Rocks. In questa versione, la montagna non è solo lo scenario di un'azione performativa, ma anche la base visiva, fisica, spirituale e artistica dell'opera. Il corpo umano entra in un insolito scambio con il corpo sovrumano della montagna, un incontro che apre a nuove prospettive sulla natura. Nel corso di milioni di anni, la collisione delle placche continentali euro-asiatica e africana ha innescato un movimento verso l'alto che ha creato le formazioni rocciose delle Dolomiti dalle profondità del mare. Con una combinazione di complesse tecniche di arrampicata, movimenti di nuoto, costumi favolosi e un paesaggio sonoro composto dal vivo per il pubblico, la performance sulla Punta Cir in Val Gardena esplora le relazioni tra montagna, mare ed erosione. Questi luoghi diventano così il punto di partenza per una nuova narrazione sulle molteplici connessioni e relazioni tra uomo e natura, anche sullo sfondo della crisi ecologica che stiamo affrontando. (S.G.)*

DEU 🌟 Die künstlerische Praxis von Helle Siljeholm umfasst die Medien Film, Installation, Skulptur, Choreografie und Performance. In ihren multidisziplinären Projekten, die oft in enger Zusammenarbeit entstehen, erforscht Helle Siljeholm das komplexe Zusammenspiel zwischen menschlichen und nicht-menschlichen

Körpern in verschiedenen zeitlichen Kontexten, indem sie die Tiefen der Vergangenheit, die Gegenwart und spekulative Zukünfte durchquert. Seit 2020 arbeitet sie an ihrem Langzeitprojekt *The Mountain Body*, in welchem der Berg anhand einer Reihe von choreografischen und skulpturalen Interventionen zum Mittelpunkt verschiedener Vorstellungswelten wird.

Für Gröden realisierte sie in Zusammenarbeit mit Bolzano Danza und Biennale Gherdëina 9 eine neue Ausgabe ihres Langzeitprojekts *The Mountain Body*. In *The Sea Of Rocks* ist der Berg nicht nur der Schauplatz dieser performativen Aktion, sondern auch die visuelle, physische, spirituelle und künstlerische Basis des Werks. Der menschliche Körper tritt in einen ungewöhnlichen Austausch mit dem übermenschlichen Körper des Berges, um in dieser Begegnung alternative Perspektiven auf die Natur zu eröffnen. Die Kollision der euro-asiatischen und der afrikanischen Kontinentalplatte hat im Laufe der Jahrtausende eine Aufwärtsbewegung ausgelöst, die die Felsformationen der Dolomiten aus den Tiefen des Meeres hervorgebracht hat. Mit einer Kombination aus komplexen Klettertechniken, schwimmähnlichen Bewegungen, fabelhaften Kostümen und einer live für das Publikum komponierten Klangkulisse erforscht die Performance auf der Kleinen Cirspitze die Beziehungen zwischen Berg, Meer und Erosion. Auf diese Weise wird der Ort zum Ausgangspunkt für eine neue Erzählung über die vielfältigen Verbindungen und Abhängigkeiten zwischen Mensch und Natur, auch vor dem Hintergrund der ökologischen Krise, mit der wir derzeit konfrontiert sind. (S.G.)

LAD ✨ *La pratica d'ert de Helle Siljeholm tol ite i media film, nstalazion, ziplé, coreografia y performance. Te si proiec fac cun de plu disciplines che nasc suwënz te na culaburazion strënta, nriesc Helle Siljeholm l'interazion cumplicheda danter corps umans y nia te cuntesc de tëmp defrënc, a na maniera che*

*la passa tres i soc dl passà, l prejënt y l dauni speculatif. Helle Siljeholm à studià bal cuntemporan tla London Contemporary Dance School y ert tla Oslo Academy of Fine Arts. Al mumënt fejela n dutorat de nrescida d'ert tla Oslo National Academy of the Arts.*

*Per Gherdëina ala realisà in culaburazion cun Bolzano Danza y Biennale Gherdëina 9 na edizion nueva de si proiet che dura bele ani The Mountain Body. Te The Sea Of Rocks ne ie la montes nia mé l luech dla performance, ma nce la fundamënta visuela, fisica, spirituela y artistica d'opra. L corp dla persona se giamieia ora te na maniera particulera cun l corp sëurauman dl crëp per lascé udëi tres chësta ancuntedes d'otra perspetives dla natura. L peté adum dla plata dl cuntinënt euro-asiatic cun chëla africana à cun l passé de milions d'ani gaujà n se auzé che à fat unì ora dl sot dl mer la furmazions di crëps dla Dolomites. Cun na cumbinazion danter tecniches de jì a crëp cumplichedes, muvimënc che ti semea al nudé, guanc de marueia y na szena de sonns metuda adum dal viø per i prejënc, nriesc la performance sun la Piza dla Cir la relaziions danter crëp, mer y erojion. A chësta maniera devënta l luech n pont de pië via per na storia nueva sun i truep liams y sun la dependënzes danter persona y natura, nce dan l dovia dla crisa ecologica cun chëla che on da se dé ju al mumënt. (S.G.)*



Helle Siljeholm, *The Mountain Body*, Performance, 2021

Photo by Tormod Granheim

## HELLE SILJEHOLM

Helle Siljeholm (1981, Tromsø, Norway) is based in Oslo. Her work often involves extensive collaboration across a range of artistic and academic disciplines. She holds a Bachelor degree in contemporary dance from London Contemporary Dance School, and a MFA from the Academy of Fine Arts in Oslo. Exhibitions and performances include MUNCH Museum and The Munch Triennial, Oslo; PCAI. Polygreen Culture & Art Initiative, Piraeus; Athens Biennale; Centre for Electronic Arts, Bergen; Høstscena, Ålesund; Jugendstilcenteret og KUBE/ VITI Museum, Sunnmøre; Hamburger Bahnhof - Museum für Gegenwart, Berlin; Black Box Theater, Kunsternes Hus, and Oslo Kunsforening, Oslo; VEGA I ARTS, Copenhagen; National Gallery of Iceland; Ramallah Contemporary Dance Festival and more. She is currently a research fellow in Oslo National Academy of The Arts (KHIO).

# HTI



## WE MOVE PEOPLE.

COMPANIES OF HIGH TECHNOLOGY INDUSTRIES

**LEITNER**<sup>®</sup>

*Pinotti*

 **DEMACLENKO**<sup>®</sup>

 **LEITWIND**<sup>®</sup>

# *Tobias Tavella*

*Nomadic Drum*, 2024  
Mixed Media  
Variable Dimensions

Performance on 31.05.2024  
and 13.07.2024

Commissioned by Museion, Museum  
for Modern and Contemporary Art,  
Bolzano and Biennale Gherdëina 9

Castel Gardena / Fischburg



ENG 🌸 Tobias Tavella's installations consist mainly of natural materials such as tree trunks, bones, leaves and branches, which the artist retrieves from nature and combines with industrial materials and found objects, creating compositions that often extend to fill the display space. In his mobile installation *Branches* (2021), the artist suspended lichen-covered elm branches from the ceiling as if they were furniture. Connected to metal tubes by wires, the branches slowly rotated in irregular circles, triggered by the slight air movements caused by people as they approached the installation. Branches reflected on the passing of time through a dance between organic and artificial elements.

In a partnership between Biennale Gherdëina and Museion – Museum of Modern and Contemporary Art in Bolzano, for *The Parliament of Marmots* Tobias Tavella created two modular installations consisting of an oversized drum, scaffolding and plant elements recovered from nature. Specifically, the artist recycled a number of satellite dishes of various sizes abandoned in the forest, giving these disused technical devices a new lease of life, transforming them into musical instruments that people can play. Like a nomadic object, the drum will travel during the Biennale Gherdëina to Juac, an idyllic location in the heart of the Dolomites World Heritage Site. Here, its installation will serve as shelter and protection from the elements. In this resistant act of reinterpretation and redefinition, Tobias Tavella explores the new potential that can arise from the fusion of technological and natural objects, creating fascinating and poetic installations. (S.G.)

ITA 🌸 *Le installazioni di Tobias Tavella sono costituite principalmente da materiali naturali come tronchi d'albero, ossa, foglie e rami, che l'artista recupera in natura e combina con materiali industriali e oggetti trovati, realizzando composizioni che si estendono spesso fino a riempire lo spazio. Nella*

*sua installazione mobile Branches (2021), l'artista ha sospeso al soffitto rami di olmo ricoperti da licheni come se fossero un mobile. Collegati a tubi metallici tramite fili, i rami ruotano lentamente in cerchi irregolari, innescati dai leggeri movimenti nell'aria che le persone provocano avvicinandosi all'installazione. Branches riflette sul tempo che passa attraverso una danza tra elementi organici e artificiali.*

*In una collaborazione tra Biennale Gherdëina e Museion - Museo d'Arte Moderna e Contemporanea di Bolzano, per The Parliament of Marmots Tobias Tavella ha realizzato due installazioni modulari composte da un tamburo sovradimensionato, un ponteggio ed elementi vegetali recuperati in natura. L'artista ha riciclato nello specifico alcune antenne paraboliche di varie dimensioni abbandonate nel bosco, dando a questi dispositivi tecnici dismessi una nuova vita e trasformandoli in strumenti musicali che possono essere suonati dalle persone. Come un oggetto nomade, il tamburo viaggerà durante Biennale Gherdëina per arrivare a Juac, una località idilliaca nel cuore delle Dolomiti Patrimonio dell'Umanità. Qui la sua installazione fungerà da riparo e protezione dalle intemperie. In questo atto resistente di reinterpretazione e ridefinizione, Tobias Tavella esplora le nuove possibilità che possono nascere dall'unione di oggetti tecnologici e naturali, creando installazioni affascinanti e poetiche. (S.G.)*

DEU 🌟 Die installativen Arbeiten von Tobias Tavella bestehen überwiegend aus natürlichen Materialien wie Baumstämmen, Knochen, Blättern und Ästen, die er in der freien Natur findet und in umfangreichen, oft raumfüllenden Kompositionen und Ensembles zusammen mit verschiedenen industriellen Materialien sowie gefundenen Gebrauchsobjekten in Beziehung setzt. So auch in seiner mobilen Installation *Branches* (2021), in der er von Flechten um-

wachsene Ulmenzweige wie ein Mobile von der Decke hängen ließ. Dieses war durch Fäden mit Metallrohren verbunden, und drehte sich langsam in exzentrischen Kreisen, ausgelöst durch leichte Bewegungen der Luft, sobald sich Besucher\*innen der Installation näherten. Eine Erkundung des Vergehens der Zeit, und zugleich ein Tanz zwischen organischen und künstlichen Elementen.

Für *The Parliament of Marmots* realisierte Tavella in Zusammenarbeit zwischen Museion Bozen und Biennale Gherdëina zwei mehrteilige modulare Installationen, bestehend aus einer überdimensionalen Trommel, einem modularen Gerüst und Elementen aus der Natur. Dabei recycelte er unterschiedlich große, im Wald zurückgelassene Satellitenschüsseln, und verlieh diesen ausrangierten technischen Geräten ein neues Leben, indem er sie zu Musikinstrumenten umfunktionierte, die von den Besucher\*innen frei bespielt werden können. Als nomadisches Objekt wandert die Trommel während der Zeit der Biennale, und wird zwischenzeitlich auch auf Juac, einem idyllischen Ort inmitten des Weltnaturerbes der Dolomiten, zu sehen sein, wo die Trommel auch die Funktion eines Unterstandes und Wetterschutzes annehmen wird. In diesem widerständigen Akt der Umdeutung und Neudefinition spürt Tobias Tavella neuen Möglichkeiten nach, die sich in der Vereinigung und Gegenüberstellung von Objekten zwischen Technik und Natur ergeben, und kreiert Ensembles voller Schönheit und Poesie. (S.G.)

LAD ✨ *La nstalazions de Tobias Tavella ie fates dantaldut de materiai naturei, taies, osc, pleces y rames che l artist abina tla natura y che l mët n relazion, cun d'uni sort de materiai ndustriei y nce cun cosses abinedes, te de gran cumposizions y te ndut adum che suvënz mplenësc nce duta na sala. Te si nstalazion mubila Branches (2021) al tacà sun l sussot rames de olm curii de berba di lëns sciche sce i fossa n mobil. I ie liei a calons de mitel tres fii y raïda bel plan te cërtli stravaganc, përnanche*

*i muvimënc lesieres d'aria di vijitadëures che ti ruvoova permez ala nstalazion i fajova pië via. Na esplorazion dl tëmp che passa y tl medem tëmp n bal danter elemënc organics y artifiziei. Per The Parliament of Marmots à Tavella fat, n culaburazion cun Museion – Museum d'ert moderna y cuntemporana de Bulsan y Biennale Gherdëina, doi nstalazions te de plu modui metudes adum da n tamburdl ora de misura, n gberist y elemënc vegetei che l à abinà tla natura. L artist à adurvà da nuef n valguna antënes paraboliches de grandëzes defrëntes che l à abinà tl bosch y ti à dat vita nueva les trasfurman te strumënc che se lascia suné o monce te sostes alalergia per n cër tëmp. Te cbësc fé resistënt de na nterpretazion y definizion da nuef esplurea Tobias Tavella la puscibleites nueves che possa unì a se l dé canche n mët adum y una daujin al'otra cosses tecnologiches y natureles crian n dut adum plën de atrazion y poejia. (S.G.)*



Tobias Tavella, *Nomadic Drum*, 2024  
Installation, Museion BZ

Photo by Luca Guadagnini

## TOBIAS TAVELLA

Tobias Tavella (1990, Bressanone, Italy) works and lives between Bolzano and La Val in Val Badia, where he finds inspiration from the unique landscapes of both urban and rural environments. His work intersects with the fields of environmental and spatial perception. Tavella studied at the University of Arts in Berlin. His exhibitions include Museion - Museum of Modern Art, Bolzano; Galleria Doris Ghetta, Milan; Museum Ladin, San Martino in Badia; Galleria Civica Bressanone; and Tublà da Nives, Selva di Val Gardena.



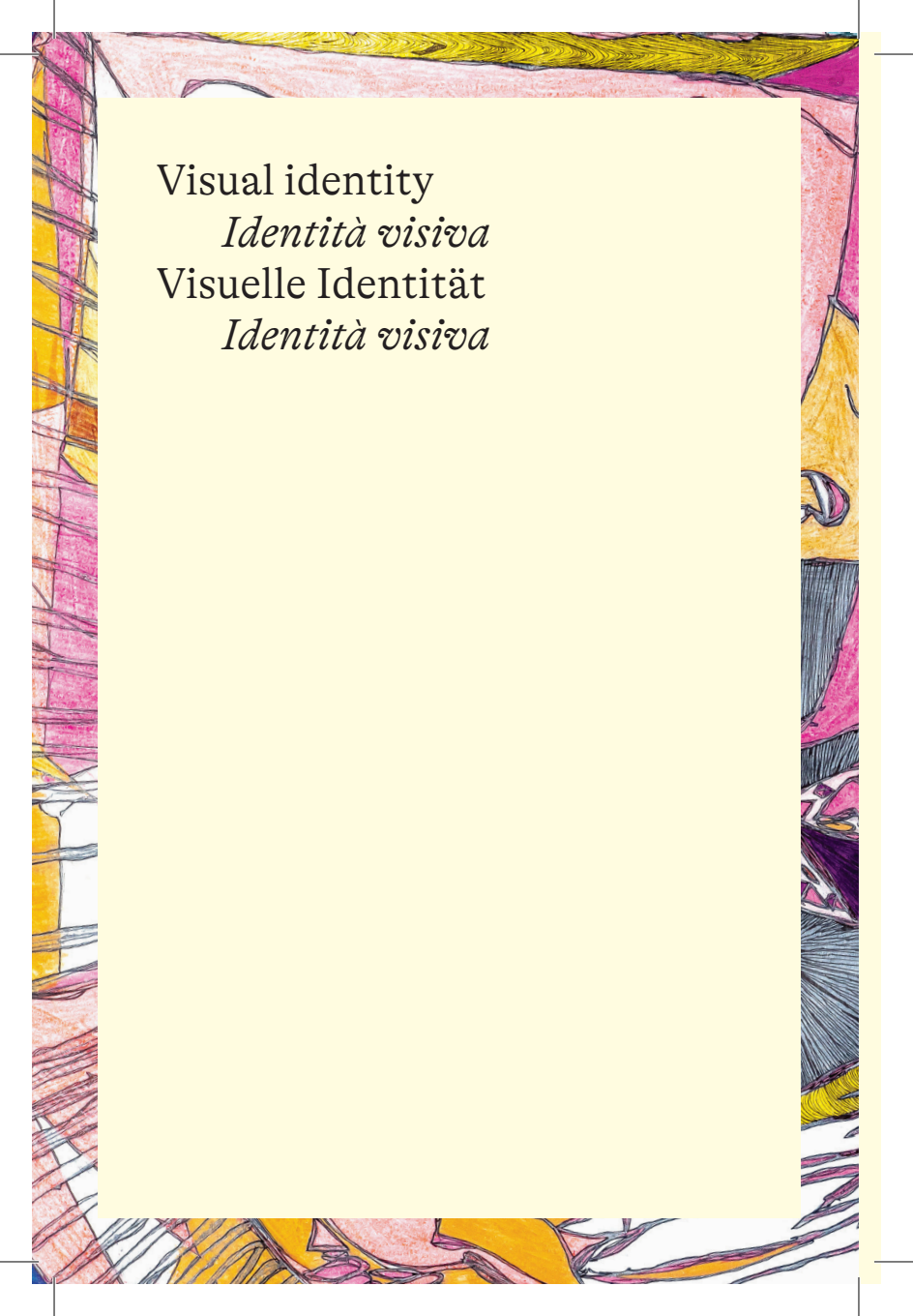


reddot winner 2024



**multi-S 4000**  
einzigartig vielfältig  
unica e versatile  
defrënta y unica

 **duka**




Visual identity

*Identità visiva*

Visuelle Identität

*Identità visiva*





EN ✨ The graphic identity of *The Parliament of Marmots* is the result of collaboration between the graphic design studio XxY Studio in Milan and the artist collective Atelier dell'Errore in Reggio Emilia. The distinctive typographic style, alternating between round vowels and italicized consonants, evokes the cultural, linguistic, social, and geographical multiplicity of the places hosting Biennale Gherdëina. The image used for the visual identity is a work specifically conceived by Atelier dell'Errore: the *Marmottoloide-Idolo*, of which only details are revealed, presented in various formats and colors. The artwork is visible at Pontives 8, the Biennale Gherdëina headquarter, where Atelier dell'Errore has transformed the office into an exhibition space showcasing drawings and artworks dedicated to the theme of marmots.

IT ✨ *L'identità grafica de The Parliament of Marmots è il frutto della collaborazione tra lo studio grafico XxY Studio di Milano e il collettivo di artisti e artiste Atelier dell'Errore di Reggio Emilia. Il particolare carattere tipografico, che alterna vocali in tondo e consonanti in corsivo richiama la molteplicità culturale, linguistica, sociale e dei luoghi che ospitano Biennale Gherdëina. L'immagine usata per l'identità visiva è un'opera concepita appositamente da Atelier dell'Errore: il Marmotto-loide-Idolo, di cui vengono svelati solo i dettagli declinati con diversi formati e colori. L'opera integrale sarà visibile a Pontives 8, nella sede di Biennale Gherdëina, dove Atelier dell'Errore ha trasformato l'ufficio in uno spazio espositivo con disegni e opere dedicate al tema delle marmotte.*

DE ✨ Die grafische Identität von *The Parliament of Marmots* ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen dem Grafikdesign-Studio XxY Studio in Mailand und dem Künstlerkollektiv Atelier dell'Errore in Reggio Emilia. Der besondere typografische Stil, der

zwischen runden Vokalen und kursiven Konsonanten wechselt, ruft die kulturelle, linguistische, soziale und geografische Vielfalt der Orte hervor, die Biennale Gherdëina beherbergen. Das Bild, das für die visuelle Identität verwendet wird, ist ein speziell von Atelier dell'Errore konzipiertes Werk: der *Marmottoloide-Idolo*, von dem nur Details offenbart werden, präsentiert in verschiedenen Formaten und Farben. Das vollständige Kunstwerk ist in Pontives 8, dem Sitz der Biennale Gherdëina, zu sehen, wo Atelier dell'Errore das Büro in einen Ausstellungsraum umgewandelt hat, der Zeichnungen und Kunstwerke zum Thema Murmeltiere präsentiert.

LA \* *L'identità grafica de The Parliament of Marmots ie l resultat de na cunlaurazion danter l studio grafich XxY Studio a Milan y l coletif de artisc Atelier dell'Errore a Reggio Emilia. L stil tipografich particular, che se barata ju danter vocai turonc y cunsonanc cursives, mostra su la varietà linguistica, soziela y geografica di luesc che dà sosta a la Biennale Gherdëina. L dessëni che vën adurvò per l'identità visiva ie n lëur studià ora aposta da Atelier dell'Errore: l se trata dl Marmottoloide-Idolo, de chël che n vëija me particuleres, prejentei te formac y culëures desfrënc. L'opra d'ert ntiera ie da udëi a Pontives 8, tla sënta dla Bienela Gherdëina, ulache Atelier dell'Errore à trasfurmà l'ufize te na mostra cun dessënies y opres dedichedes ala muntanioles.*



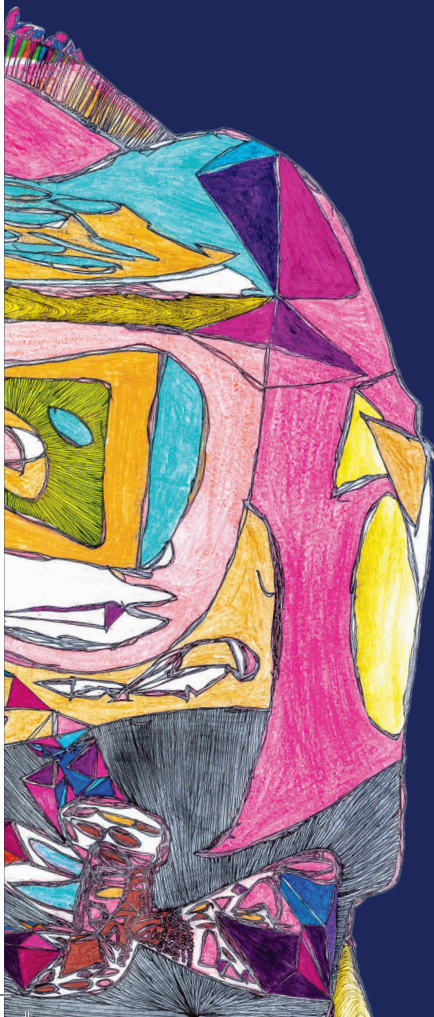
**LICHTSTUDIO**  
PROJECT

La luce è nostra arte.



**LIGHTING Showroom Planning Production**  
**lichtstudio.com**

Enjoy Val Gardena  
*Vivi Val Gardena*  
Erlebe Val Gardena  
*Viv Val Gardena*



# Art spaces / spazi culturali / Kunsträume / Spazi d'ert

---

## Cësa di Ladins Museum Gherdëina

via Rezia 83  
39046 Ortisei - Val Gardena  
+39 0471 797554  
info@museumgherdeina.it  
www.museumgherdeina.it

---

## Circolo Artistico e Culturale

via Rezia 102  
39046 Ortisei - Val Gardena  
+39 377 5936350  
info@circolo.eu  
it.circolo.org

---

## Tublà Da Nives

via Nives 6  
39048 Selva di Val Gardena  
+39 339 1470144  
info@tubladanives.it  
www.tubladanives.it

---

## Galleria Doris Ghetta

Pontives 8  
39046 Ortisei - Val Gardena  
+39 351 8417401  
info@dorisghetta.com  
www.dorisghetta.com

---

## Vijion Art Gallery

Pontives 26/I  
39046 Ortisei - Val Gardena  
+39 338 20 98 697  
info@vijion.it  
www.vijion.it

# Restaurants

---

Restaurant Anna Stuben	Ortisei
Restaurant Tubladel	Ortisei
Restaurant Da Checco	Ortisei
Pizza Bistrot Turonda	Ortisei
E-Quattro Pizza Genuine	Ortisei
Osteria Gasthaus Traube	Ortisei
Osteria Snetonstube	Ortisei
Restaurant Somont	S. Giacomo Ortisei
Pizzeria Tennis	Ortisei
Agriturismo Paratoni	S. Cristina
Baita Ciampac Hütte	Selva di Val Gardena
Chalet Gehard	Selva di Val Gardena
Restaurant Frëina	Selva di Val Gardena
Rifugio Juac Hütte	Selva di Val Gardena
Dantercepies Mountain Lodge	Selva di Val Gardena

# Cafés

---

Bar Elvis

Roncadizza

Café Corso

Ortisei

Bar Adler

Ortisei

Bar Pitla Stua

Ortisei

local by Maria Ploner

S. Cristina

Café Frainela

Selva di Val Gardena

Snackbar La Cijota

Vallunga Selva di Val Gardena

# Partner Hotels & Residence

---

Adler Dolomiti	Strada Rezia 7 Ortisei +39 0471 775 000
Adler Balance	Strada Stufan 5 Ortisei +39 0471 775 002
Adler Lodge Alpe	Strada Piz 11 Alpe di Siusi +39 0471 700 042
Aquila Residence	Strada Rezia, 21 Ortisei +39 3343538285
Residence Altea	Strada Petlin, 27/A Ortisei +39 335 6700257
Hotel Angelo	Strada Petlin 5 Ortisei +39 0471 796 336
Hotel Stetteneck	Strada Rezia 14 Ortisei +39 0471 796563
B&B Angelino	Strada Petlin 12 Ortisei +39 0471 796415
Casa Al Sole	Strada Scurciá 2 Ortisei +39 0471 796437



Smarthotel Saslong	Strada Pallua 40 S. Cristina +39 0471 774480
Hotel Albions	Strada Pinei 38 Ortisei +39 0471 700042
Hotel Gran Baita	Strada Nives 11 Selva di Val Gardena +39 0471 795 210
Cësa Marmolada	Via Resciesa 71 Ortisei +39 393 9610504
Rifugio Lavarella	Alpe Di Fanes 4 Marebbe +39 390 304 8259
Rifugio Fanes	Fanes S. Vigilio +39 0474 453001

Thanks

*Ringraziamenti*

Wir danken

*Rengraziamënt*

### Supporters

---

Autonomous Region of Trentino

– South Tyrol

Autonomous Province of Trentino

– South Tyrol

Municipality of Ortisei

Municipality of Santa Cristina

Municipality of Selva di Val Gardena

Municipality of Castelrotto

Municipality of Laion

Dolomites Val Gardena

Foundation Cassa di Risparmio  
di Bolzano

Alperia

### Patrons

---

Birgit & Thomas Rabe

Emanuela Barilla

Martin Leitner

### Patronage

---

UNESCO World Heritage Dolomites

IBA – International Biennial Association

### Cultural Partners

---

GAMEC, Bergamo

AR/GE Kunst, Bolzano

Bolzano Danza / Haydn Foundation,  
Bolzano

MUSE – Science Museum of Trento

Museion - Museum of Modern and  
Contemporary Art, Bolzano

Cèsa di Ladins Museum Gherdëina,  
Ortisei

### Partners

---

Ambasciata e Consolato Generale del  
Regno dei Paesi Bassi

Arts Council Norway and Norwegian  
Embassy in Rome

Belgian Film Fund

Fondazione Antonio Dalle Nogare, BZ

IFA - Institut für Auslandsbeziehungen,  
Deutschland

Innsbruck International

Istitut Ladin Micura de Rù, San Martin de Tor  
La Boîte, Centre d'art contemporain, Tunis

LUMA Arles

Mondriaan Fund, Netherlands

Union di Ladins Gherdëina, Urtijëi

## Sponsors

---

3dWood	Krapf Günther Bau & Immobilien
Adler Spa Resort & Lodge	Leitner
Aquila Dolomiti Residence	Lichtstudio Eisenkeil
Auroport	Lorena Antoniazzi
Barth Interiors	Niederstätter
Bauunternehmen Geom. Gebhard Martin	Parkhotel Laurin 1910
Dalle Nogare Costruzioni	Pichler Projekts
Duka	Raiffeisen Südtirol
Fliri Dielen	Schweigkofler Baufirma & Immobilien
Fonderia Artistica Guastini	Rier Tischlerei / Falegnameria
Karl Pichler	

## Technical Sponsors

---

Alps GO	Galleria Doris Ghetta
Architekten Mahlknecht Comploi	Galleria Vijon
Auto Brenner Volkswagen	Gärtnerei Schullian Floricoltura
Beton Eisack	IDM
Cèsa Marmolada	Keim Colors
Ciechi F.lli	Kettmeir
Decor	Prugger Zimmerei
Ela-Elektro Lardschneider	Zumpradeur Carletto Senoner
Elikos	

## Donators & Friends

---

Hansi Bernardi	Margherita & Faust Moroder
Hugo Bernardi	Walter Moroder
Simona Bonaldi	Giovanni Pasti
Eleonora Castagna	Josef Prader
Marco Ciechi	Herwig Prinoth
Luca Crepaz	Paolo & Manuela Prinoth
Walter Crepaz	Susi Prugger
Eduardo De Varda	Franz Rabanser
Manuel Delago	Stefan Rier
Nils & Marvin Demetz	Thaddäus Salcher
Famiglia Franchetti	Familie Sanoner
Renate & Ferdinand Großrubatscher	Carletto & Moritz Senoner
Hans Krapf	Filip & Robert Stuflesser
Immo Mayer	Egon Stuffer
Giovanna Melandri	Elisabeth & Stefan Weber
Matthias & Andreas Moroder	



SICHERHEIT AUS STAHL TRIFFT DESIGN  
LA SICUREZZA DELL'ACCIAIO INCONTRA IL DESIGN



tür und tor | porte d'ingresso e portoni | [www.auroport.it](http://www.auroport.it)

**BIENNALE GHERDĚINA 9**  
**THE PARLIAMENT OF MARMOTS**  
Curator - Lorenzo Giusti  
Associate Curator - Marta Papini

**ASSOCIATION ZĚNZA SĚIDA APS VFG**  
Eduard Demetz - President  
Igor Comploi - Vice-President  
Andreas Sanoner - Member  
Helmuth Moroder - Member

**ADVISORY BOARD**  
Adam Budak  
Adrian Paci  
Mariano Pichler

**TEAM BIENNALE GHERDĚINA 9**  
Doris Ghetta - Director  
Greta Langgartner - Project Manager  
Sabine Gamper - Chief of Productions  
Irene Guandalini - Chief of  
Communication  
Igor Comploi - Exhibition Design &  
Production  
Willi Crepaz - Production & Logistic  
Evelyn Glück - Office  
Walter Runggaldier - Administration

**PRESS OFFICE**  
Nicola Jeffs - nj@nicolajeffs.com  
Lara Facco - press@larafacco.com

**GRAPHIC DESIGN**  
XxY studio

**GUIDEBOOK COORDINATION**  
Greta Langgartner

**EDITORIAL OFFICE**  
Sabine Gamper, Doris Ghetta,  
Irene Guandalini, Greta Langgartner

**TEXTS**  
Lorenzo Giusti, Marta Papini,  
Sabine Gamper, Sara Fumagalli,  
Eduard Demetz

**PHOTOS**  
© the artists

**TRANSLATIONS**  
Institut Micura de Rŭ, Ben Bazalgette,  
Sabine Gamper, Irene Guandalini

**PROOFREADING**  
Irene Guandalini, Sabine Gamper,  
Greta Langgartner

**PRINTING**  
Esperia Tipografia, Bolzano

**COPIES**  
5000

**PUBLISHING HOUSE**  
Association ZĚnza SĚida  
Pontives 8  
39046 Ortisei (BZ), Italy

**CONTACT**  
info@biennalegherdeina.it

Printed in Italy, May 2024  
All rights reserved

**SUPPORT US**  
Association ZĚnza SĚida  
IBAN:  
IT72D0823858680000302035456

5‰  
Codice fiscale: 92067730215

